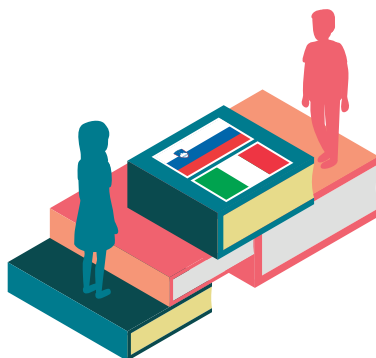




EDUKA2

Progetto standard co-finanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale
Standardni projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj



NAŠA EKOŠOLA / LA NOSTRA SCUOLA ECOLOGICA

Avtorice / Autrici

Manuela Blaschich, Irina Moira Cavaion,
Nastja Colja, Daniela Luis, Ingrid Medoš,
Tanja Seganti, Jerneja Plahuta,
Klara Vodopivec

Predmeti / Discipline di riferimento

Državljska vzgoja, italijanski jezik,
slovenski jezik, naravoslovje

Ciljna skupina / Target group

Prvostopenjska srednja šola v Italiji in
6.–9. razred osnovne šole v Sloveniji



EDUKA2

ČEZMEJNO UPRAVLJANJE IZOBRAŽEVANJA

PER UNA GOVERNANCE TRANSFRONTALIERA DELL'ISTRUZIONE

EDUKA2

Čezmejno upravljanje izobraževanja /

Per una governance transfrontaliera dell'istruzione

Projekt financira Program sodelovanja Interreg V-A Italija-Slovenija

s sredstvi Evropskega sklada za regionalni razvoj /

Progetto finanziato nell'ambito del Programma di Cooperazione Interreg V-A

Italia-Slovenia 2014-2020 con il Fondo europeo di sviluppo regionale

WORK PACKAGE / DELOVNI SKLOP 3.1.3

Skupno načrtovanje in realizacija didaktičnega gradiva in pilotnih aktivnosti

za podporo pri didaktiki jezikov v stiku in sosedskih jezikov /

Condivisione e realizzazione di materiali didattici e azioni pilota

di supporto alla didattica del contatto e all'insegnamento della lingua del vicino

Učna enota o didaktiki jezikov v stiku /

Unità di apprendimento di Didattica del Contatto

NASLOV UČNE ENOTE / TITOLO DELL'UNITÀ DIDATTICA

Naša ekošola / La nostra scuola ecologica

AVTORICE / AUTRICI

Manuela Blaschich, Irina Moira Cavaion, Nastja Colja, Daniela Luis, Ingrid Medoš,

Tanja Seganti, Jerneja Plahuta, Klara Vodopivec

UREDNIKA / A CURA DI

Irina Moira Cavaion

DELOVNA SKUPINA / GRUPPO DI LAVORO

Manuela Blaschich, Irina Moira Cavaion, Nastja Colja, Daniela Luis, Ingrid Medoš,

Tanja Seganti, Jerneja Plahuta, Klara Vodopivec

ZALOŽNIK / EDITO DA

SLORI – Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto sloveno di ricerche

PREVOD IZ ITALIJANŠČINE V SLOVENŠČINO / TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALLO SLOVENO

Jerneja Umer Kljun

LEKTORIRANJE / REVISIONE LINGUISTICA

Mirjam Furlan Lapanja

GRAFIČNO OBLIKOVANJE IN PRELOM / GRAFICA E IMPAGINAZIONE

Ilaria Comello, Grafica Goriziana

VODJA PROJEKTA / PROJECT MANAGER

Zaira Vidau

Vsebinske publikacije ne odražajo nujno uradnega stališča Evropske unije. Za vsebinske publikacije je odgovoren izključno Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI). / Il contenuto della presente pubblicazione non rispecchia necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione Europea. La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione è esclusivamente dell'Istituto sloveno di ricerche (SLORI).

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in študijski knjižnici v Trstu

COBISS.SI-ID 10755564

Trst / Trieste, 2019

KAZALO

KAJ JE DIDAKTIKA JEZIKOV V STIKU?	4
CILJI	14
DEJAVNOSTI MODULA DIDAKTIKE JEZIKOV V STIKU	20
PRILOGA 1 Didaktično gradivo	51
PRILOGA 2 Slikovno gradivo	108
PRILOGA 3 Orodja	130

KAJ JE DIDAKTIKA JEZIKOV V STIKU?

Uredila Irina M. Cavaion

OSEBNA IZKAZNICA

Ime: Didaktika jezikov v stiku

Jeziki: sosedski jeziki. Do zdaj sta bili vključeni slovenščina kot tuji jezik v tržaški pokrajini in italijanščina kot jezik okolja na dvojezičnem območju slovenskega Primorja. V prihodnje bo vključenih več jezikov bližnjih obmejnih območij, in sicer nemščina, hrvaščina in madžarščina.

Komu je namenjena: trenutno zlasti učencem višjih razredov programov rednega obveznega šolanja (med 11. in 16. letom starosti) na obmejnih območjih, kjer se učijo jezika svojih »sosedov«. V prihodnje bodo lahko sodelovali vsi, ki se želijo učiti tujega jezika s sodelovanjem in sklepanjem prijateljstev z naravnimi govorci izbranega jezika tako na nižji stopnji (v nižjih razredih osnovne šole) kot tudi na višji stopnji (dijaki in študentje, vključeni v srednješolske in visokošolske programe).

Kaj ponuja: vzajemno učenje sosedskega jezika z moduli didaktike jezikov v stiku, v katerih učenci pod vodstvom učiteljev in učiteljic od 6 do 8 tednov na četrtletje sistematično in didaktično utemeljeno (z virtualnimi platformami in srečanji v živo) vzdržujejo stik z vrstniki iz sosednje države ter tako poglobljajo znanje določenega pomenskega področja jezika, ki ga usvajajo, in se medkulturno povezujejo.

KAJ JE DIDAKTIKA JEZIKOV V STIKU?

Didaktika jezikov v stiku je učenje jezikov sosednjih držav z metodičnim vzpostavljanjem stikov z govorci jezika, ki se ga želimo učiti, s pomočjo vzajemnega spoznavanja v virtualni sferi, ki napoveduje, pripravlja, spodbuja in spremlja neposredna srečanja z drugimi »v živo«. Srečanja v živo so torej končni cilj in obenem vzgib za učenje jezika kot tudi za odnosno učenje, kar prispeva k jezikovnemu in medkulturnemu napredku ter aktivnemu državljanstvu, ki se izraža ravno v vzajemnem spoznavanju jezika in kulture drugega.

Didaktiko jezikov v stiku smo razvili za učenje t. i. »obmejnih« oziroma sosedskih jezikov na večjezičnih območjih jezikovnega stikanja, zlasti na ozemljih, ki jih delijo ali so jih nekoč delile državne meje. Modul vključuje medrazredno povezovanje različnih šol, ki v skladu s svojim učnim programom poučujejo jezike sosednjih držav in ki delujejo druga blizu druge, tako da je za obisk potrebnih le nekaj minut vožnje. Metodologija, ki je nastala v okviru doktorske raziskave (Cavaion, 2015), se še izpopolnjuje zlasti z vidika uporabe didaktičnih orodij.

KAJ JE DIDAKTIKA JEZIKOV V STIKU?

Didaktika jezikov v stiku temelji na bogatem naboru interdisciplinarnih in smiselno umeščenih teoretičnih izhodišč, ki jih je raziskovalka, avtorica metodologije, podrobno raziskala in izpopolnila. Končna oblika modula pa je nastala s pomočjo akcijskega raziskovanja v tesnem sodelovanju med raziskovalko in učiteljicami, zaposlenimi na šolah, kjer se je model razvijal. Metodologija predvideva uporabo specifičnega izobraževalnega pristopa (Modula didaktike jezikov v stiku), ki se v posamičnih vključenih razredih izvaja v šestih fazah, in sicer v obdobju najmanj šestih tednov in največ dveh mesecev. V skladu z načeli poučevanja jezika z medpredmetnim povezovanjem v sodelujočih šolskih skupnostih zajete učne vsebine vključujejo tako vsebine, povezane z učenjem sosedskega jezika, kot tudi vsebine, povezane z učenjem drugih jezikov in drugih ved, in sicer zgodovine, zemljepisa, umetnosti ter v primeru predvidenih učnih enot projekta EDUKA2 tudi naravoslovnih ved.

Modul didaktike jezikov v stiku je bil do zdaj namenjen in preverjen za učence med 11. in 16. letom starosti, tj. za učence višjih razredov slovenskih osnovnih šol (6., 7., 8. in 9. razred) ter za učence nižjih srednjih šol italijanskega šolskega sistema (1., 2. in 3. letnik srednje šole prve stopnje). Glede na uspeh, ki ga je modul v prejšnjih letih dosegel med učenci in učitelji, ki so sprejeli predlagano metodologijo, je mogoče prepoznati potencial za morebitno nadgradnjo metodologije za uporabo na višjih stopnjah izobraževanja, da bi bila torej primerna tako za dijake srednjih oziroma višjih srednjih šol na obeh straneh meje kot tudi v primerih, ko učenje sosedskih jezikov po programu še ni predvideno, a bi se ravno zaradi predlaganega pristopa postopoma lahko začelo načrtovati.

ZNANSTVENA IZHODIŠČA

Na tem mestu ni mogoče dovolj podrobno opisati teoretičnih znanstvenih izhodišč metodologije, vendar je smiselno podati vsaj grob oris vseh raziskovalnih področij in osnovnih teorij, ki so služili za osnovo pri oblikovanju metodologije, zato da vsakomur, ki se prvič srečuje s pojmom didaktike jezikov v stiku, pojasnimo smisel in temeljni cilj predlaganega modela. Didaktika jezikov v stiku namreč prinaša inovativno metodologijo poučevanja jezikov na večjezičnih obmejnih območjih, poleg tega pa pomeni učinkovito rešitev oziroma dobro prakso na področju družbenega vključevanja in medetničnega povezovanja na območjih, ki jih pogosto še bremenijo posledice zgodovinskih in političnih procesov.

Model didaktike jezikov v stiku se zgleduje po teorijah socialne psihologije, ki zadevajo študije medetničnega stika (*The contact Hypothesis*, Allport; 1954, Pettigrew, 1998); teorijah psihologije skupin in odnosov, zlasti v kontekstu kulturnega vključevanja in medkulturnega povezovanja za proučitev pojma čezmejnega prijateljstva; teorijah socialne psihologije, vezanih na usvajanje jezikov ter zlasti na pojem *integrativnosti* (ang. *integrativeness*, tj. zmožnost in želja posameznika po približevanju drugemu jeziku in kulturi; Gardner, Lambert 1975, Gardner, 1985, 2005); teorijah medkulturnih raziskav in večjezičnosti, tako preverjenih izobraževalnih modelov kot tudi dokumentov, ki so bili sprejeti na ravni EU; teorijah metodologije poučevanja jezikov, zlasti v zvezi s komunikacijskim pristopom in digitalno didaktiko; teorijah usvajanja tujega ali drugega jezika,

KAJ JE DIDAKTIKA JEZIKOV V STIKU?

da bi opredelili značilnosti t. i. sosedskih jezikov ter ne nazadnje po teorijah znanja in učenja, ki izhajata s področja socialnega konstruktivizma.

Podroben študij navedenih znanstvenih izhodišč je privedel do zasnove didaktičnega modela, ki ga opisujemo.

NA KRATKO O MODULU DIDAKTIKE JEZIKOV V STIKU

> Posebnosti:

- Daje prednost pristni komunikaciji in izkustvenemu učenju. Posledično spodbuja učence in učitelje.
- Je vključujoč. Vsak se ga lahko udeleži in pripomore k njegovemu izvajanju ne glede na morebitne posebne vzgojno-izobraževalne potrebe in/ali druge razlike (jezikovno ozadje, invalidnost itd.)

> Osrednje strategije:

- Stalni (virtualni ali neposredni) stik z govorci jezika, ki se ga učim.
- Samostojnost pri izbiri in pristnost komunikacije: učenci sami izberejo jezik, v katerem naj poteka komunikacija, in koliko bodo prispevali k pogovoru v položaju pristnega stika in v odnosu do govorca izbranega jezika.

> Posebna orodja:

- videoklici;
- spletni klepet, elektronska pošta, družbena omrežja;
- neposredna srečanja;
- srečanja zunaj šole;
- okolja za diskusijo in raziskovanje; pogovori v razredu; obrazci Google;
- digitalne izobraževalne platforme za izmenjavo in refleksijo: Edmodo; Moodle;
- orodja za refleksijo: *Moj interaktivni dnevnik čezmejnih srečanj*
- aplikacije za digitalno didaktiko: *Kahoot*, *Tagul* ...

> Časovni okvir:

6-8 tednov na četrtletje

Izzivi: spodbuditi učence k stalnemu vzdrževanju stikov z vrstniki iz pobratenih šol z neposredno komunikacijo in komunikacijo na spletu.

Morebitna presenečenja: izrazito visoka udeležba. Učenci, ki običajno ne sodelujejo pri delu v razredu, nenadoma »spregovorijo«! Dobri učenci, ki običajno pri delu v razredu nimajo težav, se težko soočajo s kompleksnostjo neposrednega stika in njegove nepredvidljivosti oz. neobvladljivosti.

KAJ JE DIDAKTIKA JEZIKOV V STIKU?

FAZE DIDAKTIKE JEZIKOV V STIKU

Didaktika jezikov v stiku se uresničuje z izvajanjem modulov (enega ali največ dveh na šolsko leto), v katere so razredi vključeni najmanj 6 tednov in največ dva meseca. Razlike pri trajanju modula lahko nastajajo predvsem zaradi razhajanj pri šolskem koledarju šol v sosednjih državah, kar je treba upoštevati tudi pri načrtovanju skupnih dejavnosti pobratenih razredov. En modul didaktike jezikov v stiku je razdeljen na šest faz, ki so podrobneje opisane spodaj in dodatno razčlenjene v poglavju o učnih enotah.

Didaktika jezikov v stiku uvaja teme, ki učence spodbujajo k spoznavanju drugega, poleg tega pa spodbujajo radovednost in ozaveščajo o tem, kaj v resnici pomenita jezikovna in kulturna raznovrstnost. Pri tem se pri didaktiki jezikov v stiku daje prednost pogovoru kot sredstvu za (osebno) rast ter poudarja zlasti pomenska področja prijateljstva, meje, sporazumevanja in medsebojnega razumevanja. Kot kaže naslednji zgled učne enote o ekologiji, se lahko s predlagano metodologijo obravnava in razvija katera koli tema.

MODEL DIDAKTIKE JEZIKOV V STIKU

(po modelu CoBLaLT, Contact Based Language Learning and Teaching, Cavaion 2015, str. 297)

FAZA/TEDEN	PODROČJE	DEJAVNOST
1. Ozaveščanje o stiku	• jezikoslovno • vedenjsko • čustveno (čustva, pričakovanja)	• pogovor v razredu • tematske učne enote • ponavljanje komunikacijskih struktur v razredu
2. Virtualno srečanje	• Senzorno-kognitivno: - videti, gledati; - slišati, poslušati; - igrati se, projicirati; - poiskati informacije. • Spretnosti: - pisanje za (učinkovito) sporazumevanje; - govorjenje kot interakcija.	• videoklici • spletni klepeti
3. Raba jezika, razmišljanje, vzpostavljanje stika	• Metajezikovno in metakulturno: - govoriti o jeziku; - govoriti o drugem. • Komunikacijsko: - vzpostaviti stik z drugim za doseg skupnega cilja; - znati opisati drugega.	• predstavitve v razredu • izdelava/dejavnosti za <i>Moj interaktivni dnevnik o čezmejnih srečanj</i> • e-pošta • sodelovanje pri dejavnostih na portalu (blog, igre itd.)

KAJ JE DIDAKTIKA JEZIKOV V STIKU?

4. Pripravljanje na neposredno srečanje	• Jezikoslovno: - izbira jezika. • Vedenjsko • Čustveno: - čustva, pričakovanja. • Organizacijsko: - načrtovanje.	• pouk v razredu • pogovor v skupini • e-pošta
5. Neposredna srečanja	• Čustveno: - doživeti pozitivno čustveno izkušnjo. • Jezikoslovno: - preizkusiti svoje spretnosti in zmožnosti. • Družbeno-državljsko: - sodelovati. • Senzorično: - igra – dovzetnost za slušne in vizualne dražljaje. • Kognitivno: - opazovati, razumeti, spoznati, naučiti se.	• Dramatizacija: - prizori in igre vlog, - intervjuji. • Kreativno pisanje: - skupno pisanje večjezičnih besedil. • Objavljanje podcastov • Športne igre • Digitalne aplikacije
6. Raba jezika, razmišljanje, vzpostavljanje stika	• Metajezikovno in metakulturno: - govoriti o jeziku; - govoriti o drugem. • Komunikacijsko: - vzpostaviti stik z <i>drugim</i> za dosego skupnega cilja; - znati opisati drugega/položaj/kraj.	• predstavitve v razredu • izdelava/dejavnosti za <i>Moj interaktivni dnevnik o čezmeinih stikov</i> • e-pošta • sodelovanje pri dejavnostih na portalu (blog, igre itd.)

UPORABA, DEJAVNOSTI, ORODJA

Pri izvajanju modula didaktike jezikov v stiku sodelujejo pobrateni razredi, v katerih se učenci učijo jezika drug drugega. Pri tem ni nujno, da učenci povezanih razredov dosegajo enako raven poznavanja jezikov. Ravno zaradi izmenjave, zaradi želje in potrebe po sporazumevanju učenci opazujejo, razmišljajo in tako razvijajo spretnosti in strategije za učinkovito sporazumevanje, seveda ob stalnem spremljanju in vodenju učiteljev. Sam kontekst, torej temeljno načelo metodologije, je pristnost govornega položaja in posledično sprejemanje težav, morebitnih nesporazumov ali celo neuresničenih sporazumevalnih namenov. Kljub temu pa učence

KAJ JE DIDAKTIKA JEZIKOV V STIKU?

učimo pomena pozitivnega odnosa, prilagodljivosti, odprtosti, zaupanja v lastno znanje in zmožnosti ter zaupanja v druge, kar pripomore k vzpostavljanju razmerja medsebojne pomoči. Medjezikovnega razumevanja, tj. položaja, v katerem vsak govorec govori v svojem jeziku in razume jezik sogovornika, ni dobro spodbujati, a je kljub temu sprejemljivo začasno orodje za sporazumevanje.

Dejavnosti, ki so navedene v preglednici, so le zgledi prve izvedbe modula. V okviru projekta EDUKA2 so sodelujoče učiteljice oblikovale in razvile druge dejavnosti, ki so jih smiselno umestile v učno enoto o ekologiji. Uporabljena didaktična orodja pa so bila preverjena med akcijskim raziskovanjem, ki je prispevalo k nastanku modula, in sicer:

- orodja za digitalno komunikacijo: videoklici po *Skypu*, *Backchannelchatu*; digitalni platformi Edmodo ali Moodle;
- orodja za refleksijo: pogovori v skupini; dnevnik čezmejnega srečanja tako v papirnatih kot v digitalni obliki; obrazci Google za izvajanje anket ter druge prosto dostopne digitalne aplikacije za utrjevanje besedišča;
- tematske učne enote o temah, ki zadevajo samo metodologijo: stik, čezmejno prijateljstvo, jezikovna, kulturna, institucionalna, politična in organizacijska raznovrstnost.

IZBIRA JEZIKA

Položaj, v katerem se učenci drug od drugega učijo jezika, učence spodbuja k preizkušanju lastnih sposobnosti ter k izkoriščanju priložnosti za preverjanje in nadaljnje razvijanje znanj in spretnosti v jeziku, ki se ga učijo. Glede na to, da imajo skupinske dejavnosti in razvoj prijateljskih odnosov prednost, je vsakršno jezikovno obnašanje sprejemljivo – tudi raba angleščine (najpogostejše) kot *lingue franca* ali pa zanašanje na medjezikovno razumevanje, ko vsak učenec govori v svojem jeziku. Do zdaj so izkušnje pokazale, da učenci ob možnosti proste izbire jezikovnega koda nikoli ne izpustijo priložnosti, da bi govorili v jeziku drugega. To kaže na še en pomemben vidik metodologije, ki poudarja pomen in potrebo po učenju samostojnosti pri izbiri.

DODATNO ČTIVO

Naj ob zaključku navedem še bibliografske vire, ki bi lahko zanimali vse, ki so naklonjeni branju teoretičnih del, na katerih so osnovana načela didaktike jezikov v stiku. Gre predvsem za dela, ki obravnavajo specifično problematiko poučevanja »obmejnih« jezikov ter evropske dokumente, ki zadevajo večjezično in medkulturno izobraževanje.

Prijetno branje!

KAJ JE DIDAKTIKA JEZIKOV V STIKU?

Bibliografija / Evropski dokumenti

AEBR, *Languages and Borders*. A newsletter by the Association of European Border Regions and the Languages and Borders Comenius Network, No 0. Last retrieved February 16, 2012.

http://admin.interact-eu.net/downloads/720/AEBR_Newsletter_No_0_Languages_and_Borders.pdf

"Changing interests and identities in European border regions: EU policies, ethnic minorities, socio-political transformation in member states and accession countries. State of the Art. Regions, Minorities and European Policies. An Overview of the State of the Art in Western, Central Eastern and Southeast Europe", CoE, 2005, Project CIT2-CT-2004-506019.

CoE (2009). *Autobiography of Intercultural Encounters (AIE)*. Retrieved February 9, 2011.

http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/AutobiographyTool_en.asp.

CoE (2010). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*.

CoE (2011). *Policy recommendations for the promotion of multilingualism in the European Union*. 9/6/2011. Full version. Civil Society Platform on Multilingualism.

COM (2018) 272. Proposal for a COUNCIL RECOMMENDATION on a comprehensive approach to the teaching and learning of languages {SWD (2018) 174 final} CoE (2007). *From linguistic diversity to plurilingual education: Guide for the Development of Language Education Policies in Europe*. Devised by the Language Policy division of the Council of Europe.

COMENIUS-2.1 project: "Promotion of Minority Languages in Multilingual Areas with regard to Teacher Training (2003-2006)"

COMENIUS-2.1 project: "Identifying training models in multilingual areas (INFO), 2004-2007; Tempus-3767 project: "Teaching foreign/Second Language in pre-primary Primary Sector"(1992-1995).

EC (2008). *A rewarding challenge: how the multiplicity of languages could strengthen Europe*. Proposals from the group of intellectuals for intercultural dialogue set up at the initiative of the European Commission. Brussels.

Euromosaic III (2004). *Euromosaic III. Presence of Regional and Minority Language Groups in the New Member State*. European Commission: Education and Culture, Brussels: Publications Office.

European Commission communication "Boosting growth and cohesion in EU border regions" (COM (2017) 534 final

European Charter for Regional or Minority Languages, CETS No: 148. Strasbourg. 5/11/1992 Council of Europe.

EU (2011). Civil society platform on multilingualism: policy recommendations for the promotions of multilingualism in the European Union. 6/6/2011. Brussels.

Maalouf, A. (2008). *A rewarding challenge how the multiplicity of languages could strengthen Europe*. Proposals from the Group of Intellectuals for Intercultural Dialogue set up at the initiative of the European Commission. Brussels 2008.

Mercator Education (2004). *Slovene. The Slovene language in education in Italy. 2nd Edition*. Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning.

KAJ JE DIDAKTIKA JEZIKOV V STIKU?

Mercator Education (2012). *Italian. The Italian language in education in Slovenia*. Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning.

Multilingualism: Between Policy Objectives and Implementation. IP/B/CULT/IC/2007-100 09/2008. European Parliament: Policy Department B: Structural Cohesion Policies.

Project EDUKA: Educating for Diversity, Cross-border Cooperation Programme Italy-Slovenia 2007-2013. Last retrieved June 7, 2014. <http://www.eduka-itaslo.eu/>

Project ESCO: Educare senza Confine, Interreg IV ITA-AT. Last retrieved June 7, 2014. <http://www.dreihaende-tiroke-tremani.eu/it/progetto.html>

Raasch, A. (2002). *Europe, Frontiers and Languages. Guide for the Development of Language education Policies in Europe From Linguistic Diversity to Plurilingual Education*. Strasbourg: Council of Europe.

Recommendation Rec (2005) 3 of the Committee of Ministers to member states on teaching neighbouring teaching language in border regions. Strasbourg: Council of Europe.

Recommendation RecCh(2010)5 on 26 May 2010, on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Slovenia.

Regulations on the Protection of Historical Linguistic Minorities. Law No. 482, of the 15th December 1999.

Regulations on the Protection of Slovene Linguistic Minority in the region of Friuli-Venezia-Giulia. Law No. 38, 23 February 2001.

Resolution CM/ResCMN (2012)10 on 4 July 2012, on the implementation of the Framework Convention for the Protection of National Minorities by Italy.

Resolution CM/ResCMN (2012)12 on 4 July 2012, on the implementation of the Framework Convention for the Protection of National Minorities by Slovenia.

KAJ JE DIDAKTIKA JEZIKOV V STIKU?

Literatura

- Allport, G. (1954). *The Nature of Prejudice*. Reading, MA: Addison-Wesley Pub. Co. Bonamore, D. (2004). *Lingue minoritarie lingue nazionali lingue ufficiali nella legge 482/1999*. Milano: Franco Angeli.
- Brezigar, S. (2013). La comunità linguistica slovena nel Friuli Venezia Giulia si può ampliare? L'insegnamento e l'apprendimento dello sloveno tra la popolazione di maggioranza come prospettiva per la conservazione a lungo termine della lingua di minoranza. In D. Jagodic, Š. Čok, *Fra lingua seconda e lingua straniera. Insegnamento e apprendimento dello sloveno in età adulta nella fascia confinaria del Friuli Venezia Giulia* (pp.105-123). Trieste: Associazione temporanea di scopo Jezik-Lingua.
- Bufon, M. (2002). Cross-border cooperation in the upper Adriatic. *Regional and Federal Studies*, 12/4, 177-196.
- Bufon, M. (2008). *Na obrobju ali v osredju. Slovenska obmejna območja pred izzivi evropskega povezovanja*. Koper: Založba Annales.
- Byram, M. (Ed.) (1997a). *Face-to-face: learning "language-and-culture" through visits and exchanges*. London: CILT.
- Cavaion, M. I. (2012). *Presence, role and value of cross border contacts and meaningful relationships development in neighbouring language classroom. The case of mainstream primary schools of the Littoral zone of Slovenian-Italian border*. Paper presented at 13th ICLASP Conference, Leeuwarden, 20-23 June 2012.
- Cavaion, I. M. (2016). Let's contact!: An introductory study to CoBLaLT. Koper: Univerzitetna založba Annales.
- Cavaion, I.M. (2018a). Aree di confine e formazione degli insegnanti di LS: lo sloveno nelle scuole nell'area di confine italo-slovena. *Scuola e Lingue Moderne*, 7-9/2018, 13-18.
- Cavaion, I.M. (2018b). Teaching and learning Neighbouring Languages in multilingual border areas: meanings, critical issues, strategies, perspectives.
- Čok, L. (2003). Cultures and languages of the Environment. The role of the Minority language in Slovene Education Policy. In S. Schiavi Fachin (Ed.), *L'educazione plurilingue: dalla ricerca di base alla pratica didattica* (pp.59-69). Udine: Editrice Universitaria Udinese.
- Čok, L. (Ed) (2006). *Bližina drugosti. The close otherness*. Koper: Založba Annales.
- Čok, L. (2008). The human coexistence underpinned by languages and cultures. *Šolsko Polje*, 19/5-6, 91-106.
- Čok, L. (Ed.) (2009a). *Izobraževanje za dvojezičnost v kontekstu evropskih integracijskih procesov*. Koper: Založba Annales.
- Čok, L. (2009b). Language as a Bridge to Intercultural Communication and Understanding: Teaching Module, LABICUM. Last retrieved May 9, 2014.
<http://www.ist-world.org/ProjectDetails.aspx?ProjectId=33cd45ed915b4d9da35031f9c9259ecf>
- Čok, L. (2009c). Italijanščina kot drugi jezik ob angleščini kot prvem tujem jeziku. In L. Čok (Ed.) (2009), *Izobraževanje za dvojezičnost v kontekstu evropskih integracijskih procesov* (pp. 89-102). Koper: Založba Annales.

KAJ JE DIDAKTIKA JEZIKOV V STIKU?

- Čok, L., Cavaion, I.M. (2015). Virtual and live in the second language classroom. V: SCHRAMMEL-LEBER, Barbara (ur.), KORB, Christina (ur.). *Dominated Languages in the 21st Century: papers from the International conference on minority languages XIV*, (Grazer Plurilingualismus Studien, 1). Graz: Karl-Franzens-Universität. 2015, str. 208-223.
- Čok, L., Pertot, S. (2010). Bilingual education in the ethnically mixed areas along the Slovene-Italian border. *Comparative Education*, 46/1, 63-78.
- De Mauro, T. (1998). *Storia linguistica dell'Italia unita*. Roma, Bari: Editori Laterza.
- Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning*. London: Edward Arnold.
- Gardner, R. C. (2005). Integrative motivation and second language acquisition. Talk given at Canadian Association of Applied Linguistics/Canadian Linguistics Association Joint Plenary Talk - May 30, 2005, London, Canada. Last retrieved in March 7, 2013. <http://publish.uwo.ca/~gardner/>.
- Halink, R., Raasch, A. and Schmitz-Schwamborn, G. (2003). *Neighbouring languages in border regions*. Graz: European Center for Modern Languages.
- Klatt, M. (2013). National minorities as a model for cross-border integration. Lessons from Schleswig. In J. Beck, B. Wassenberg (Eds.), *Grenzüberschreitende Zusammenarbeit leben und erforschen (Bd.5): Integration und (trans-) regionale Identitäten* (pp.301-319). Stuttgart: Franz Steiner.
- Mikolič, V. (2004). *Jezik v zrcalu kultur. Jezikovna sporazumevalna zmožnost in (med) etična ozaveščenost v slovenski Istri*. Koper: Založba Annales.
- Pettigrew, T. (1998). Intergroup contact theory. *Annual Review of Psychology*, 49, 65-85.
- Pettigrew, T. (2008). Future directions for intergroup contact theory and research. *International Journal of Intercultural Relations*, 32, 187-199.
- Schiavi Fachin, S. (Ed.) (2003). *L'educazione plurilingue: dalla ricerca di base alla pratica didattica*. Udine: Editrice Universitaria Udinese.
- Toso, F. (2008). *Le minoranze linguistiche in Italia*. Bologna: Il Mulino.
- White, P. (1991). Geographical aspects of minority language situations in Italy. In C.H. Williams, *Linguistic minorities, society, and territory* (pp.44-65). Philadelphia: Multilingual Matters.
- Ziegler, G. (2013). Multilingualism and the language education landscape: challenges for teacher training in Europe. *Multilingual Education*, 3/1. Last retrieved February 8, 2013. <http://www.multilingual-education.com/content/3/1/1>.

UČNA ENOTA DIDAKTIKE JEZIKOV V STIKU MOJA EKOŠOLA / LA MIA SCUOLA ECOLOGICA

TEME

Učna enota Didaktike jezikov v stiku, ki je nastala za projekt EDUKA2, je osnovana na vzgajanju k ekologiji. Vse dejavnosti v tej učni enoti so torej prilagojene tej temi. To dejstvo pa nikakor ni bilo ovira za izvajanje metode Didaktika jezikov v stiku, ki predvideva stike med dijaki ter virtualna in realna srečanja. Profesorji/učitelji in dijaki so namreč vedno imeli pred seboj glavni cilj metode: čezmejno srečanje in ozaveščanje dijakov o tem. Tema je pripomogla k medkulturnemu soočenju, bogatenju besedišča, pripravi gradiv ter k izvedbi dejavnosti, ki so orisane v poglavju Dejavnosti. Prepričani smo, da bodo ta gradiva dragocen vir za vse, ki bodo želeli razvijati učne enote na temo ekologije s pomočjo Didaktike jezikov v stiku.

ŠOLE, RAZREDI, PROFESORJI/UČITELJI

Šole, ki so bile vključene v projekt:

V Italiji:

- Nižja srednja šola Nazario Sauro Večstopenjske šole Giovanni Lucio, 2. b-razred. Sodelovale so profesorice slovenščine kot TJ2, profesorica italijanščine, zgodovine in zemljepisa ter profesorica naravoslovja.

Profesorice: Tanja Seganti, Daniela Luis, Manuela Blaschich.

- Nižja srednja šola Francesco Rismondo Večstopenjske šole Iqbal Masih iz Trsta, 2. b razred. Sodelovale so profesorice slovenščine kot TJ2, profesorica italijanščine in profesorica za ojačenje ponudbe.

Profesorice: Klara Vodopivec, Laura Milani, Erika Villi.

V Sloveniji:

- Osnovna šola Sečovelje, razreda 6. b in 7. b. Sodelovale so učiteljica italijanščine kot jezika okolja, učiteljica slovenščine in učiteljica naravoslovja.

Učiteljice: Ingrid Medoš, Jerneja Plahuta, Marinela Čapalija.

NAČRTOVANJE IN URESNIČITEV

Projekt se je začel že v zadnjih mesecih šolskega leta 2017/2018 z načrtovanjem dejavnosti. Izvajanje modela Didaktika jezikov v stiku se je začelo septembra in nadaljevalo do konca oktobra 2018. Sledi tabela z orisom dejavnosti po posameznih mesecih.

Načrtovanje:

april–avgust 2018: načrtovanje učne enote na srečanjih profesorice in koordinatork projekta Didaktika jezikov v stiku.

Uresničitev:

Faza 1: september 2018

- Uvod k projektu in oris tematik dijakom.
- Pogovor v razredu »Kaj je ekologija?«.
- Priprava na virtualno srečanje (organizacijsko in jezikovno).

Faza 2: oktober 2018

- Skupinski videopogovor s programom Skype in klepetalnica s programom Backchannelchat.com.

Faza 3 in 4: oktober 2018

- Pogovor, razmišljanje o srečanju: dijaki sestavijo poročilo o čezmejnem srečanju; sodelujejo v anketi na Google Moduli.
- Stiki: dijaki se pogovarjajo na nadzorovanih družbenih omrežjih o tem, kar predvideva projekt (komunicirajo tudi prosto, a z dovoljenjem staršev).
- Priprava na srečanje: pogovor v razredu, jezikovna priprava.

Faza 5: oktober 2018

- Srečanje v živo v Osnovni šoli Sečovlje in ogled Sečoveljskih solin: 23. 10. 2018, razred 6. b Sečovlje in razred 2. b Sauro.
- Srečanje v živo v Osnovni šoli Sečovlje in ogled Sečoveljskih solin: 25. 10. 2018 razred 7. b Sečovlje in razred 2. b Rismondo.

Faza 6: oktober–november 2018

- Razmišljanje o srečanju: lastno poročilo o srečanju; gradiva v J1 o projektu.
- Pisno in ustno gradivo, ki ga dijaki pripravijo v šoli in doma v TJ.
- Stiki: dijaki se pogovarjajo na nadzorovanih družbenih omrežjih o tem, kar predvideva projekt (pogovarjajo se tudi prosto, a z dovoljenjem staršev).

Splošni in specifični cilji Učne enote v sklopu Didaktike jezikov v stiku – projekt Interreg Italija - Slovenija EDUKA2

NASLOV	NAŠA EKOŠOLA / LA NOSTRA SCUOLA ECOLOGICA
Splošni cilj	Razvijanje zavedanja, znanja, spretnosti in pozitivnega pristopa do teme Ekologija, vezane na prostor, ki je za dijake pomemben (njihova šola), tako da se dijaki spoznajo, ter v luči čezmejnega soočanja z metodo Didaktika stikov.
Cilj: razvoj zavedanja in nejezikovnega znanja	Zavedanje in znanje: • ozaveščanje o spoštovanju okolja, predvsem okolja, ki dijake obkroža (šola, dom ...); • spoznavanje najbolj perečih problematik, specifične terminologije, prednostnih ciljev, lokalne čezmejne organizacije na področju ekologije, z medpredmetnim povezovanjem v luči čezmejnega srečevanja; • ozaveščanje, kako je pomembno, da spoznamo nove realnosti (sosednjo državo) s srečanji in izmenjavo izkušenj z dijaki in profesorji iz šole v sosednji državi.
Cilji: jezik in sporočanje	Dijaki se naučijo besedišče in sporazumevalne vzorce, ki so vezani na spoštljiv ekološki odnos do okolja. Dijaki znajo opisati/vprašati, kako njihova in sosednja šola ravnata na področju ekologije. Dijaki poglobijo besedišče in sporazumevalne vzorce, ki jim omogočajo sporočanje v učilnici in na terenu. Dijaki se naučijo/poglobijo sporazumevalne vzorce, ki jim omogočajo sodelovanje pri skupinskih igrah, tudi na terenu. Dijaki razvijejo znanje pisnega izražanja, in sicer kratkih preprostih besedil na ravni A2.

Splošni in specifični cilji Učne enote v sklopu Didaktike jezikov v stiku – projekt Interreg Italija - Slovenija EDUKA2

NASLOV	NAŠA EKOŠOLA / LA NOSTRA SCUOLA ECOLOGICA
	• Besedišče: področja, teme: Šola: predmeti, šolski in zunajšolski prostori; barve; potrebščine: organizacija urnika, dnevnega in celoletnega, vključno z državnimi in lokalnimi prazniki. Ekologija: gradivo: besedišče in spoštljiv odnos do narave, recikliranje: kompostiranje. Vzajemno spoznavanje: pozdravi (tudi lokalno obarvani, ki jih uporabljajo dijaki sosednje pobratene šole); besedišče – počutje, konjički, šport, prosti čas, umetnost, družina, družinsko okolje. • Sporazumevalni vzorci/Ustno sporočanje: - Sporazumevalni vzorci, ki so uporabni za kratek pogovor po Skypu tudi na temo ekologije na različnih ravneh: npr: A1: Ali je vaša šola ekološka? A2: Se ti zdi vaša šola dovolj ekološka? - Osnovni sporazumevalni vzorci, ki omogočajo prvo spoznanje in poglobitev pridobljenih informacij. - Sporazumevalni vzorci o spoštljivem odnosu do okolja, npr. kam lahko vržem to, kako lahko pomagam, kje je ...? - Sporazumevalni vzorci za interakcijo v živo, v učilnici in na terenu, pri skupinskih igrah, za ogled turistično-didaktičnih krajev. • Sporazumevalni vzorci za pisno sporočanje: Sporazumevalni vzorci, ki so koristni pri krajših pisnih sporočilih, npr. v klepetalnici (chat). • Slovnica: vprašalna oblika; velelnik (ne hodi po travi, ne onesnažuj, spoštuj okolje!). • Različni tipi krajših besedil: oglasi, reklame, slogani, razumevanje in pisanje kratkih informativnih besedil (A2+); razumevanje sporočil v klepetalnici (chat); razumevanje dokumentarnega filma v glavnih obrisih in specifičnosti jezika; razumevanje napisov in opozoril v šoli in zunaj nje.

Splošni in specifični cilji Učne enote v sklopu Didaktike jezikov v stiku – projekt Interreg Italija - Slovenija EDUKA2

NASLOV	NAŠA EKOŠOLA / LA NOSTRA SCUOLA ECOLOGICA
Spretnosti jezikovnega sporočanja	Poslušanje: • razumevanje sporočila o vsakdanjih temah rojenih govorcev jezika pa tudi ljudi, ki v državi živijo, bodisi v živo kot v virtualnih okoljih; • razumevanje didaktičnih in nedidaktičnih navodil in opozoril (premikanje v prostoru, didaktične igre); • razumevanje sloganov/oglasov itd.; • sledenje videoposnetku/risanemu filmu na temo ekologije. Branje: • razumevanje kratkih besedil, sloganov/napisov itd.; • razumevanje bistva sporočila v informativnem besedilu na temo ekologije; • razumevanje kratkih besedil (klepet, e-pošta, spletni dnevnik). Govorno sporočanje: <i>Namen sporazumevanja:</i> sodelovanje v preprostih pogovorih v živo ali virtualno (Skype) o znanih temah v okoliščinah vzajemne pomoči iz oči v oči. <i>Namen urejanja:</i> znati ravnati pri didaktičnih igrah (<i>naredi to/tako; zdaj vzemi to in/zdaj sem jaz na vrsti</i>). Znati povedati, kaj je prav in kaj narobe v določenem kontekstu na temo ekologije (<i>ne smemo izkoriščati, onesnaževati Zemlje</i>). <i>Namen opisovanja:</i> znati opisati tudi s pomočjo multimedijских programov (Power point, Prezi, Padlet, video itd.) in z realio (gradivo, ki so ga dijaki izdelali v okviru naravoslovne delavnice) izvedeno dejavnost in postopek. <i>Namen izražanja:</i> znati izraziti, kaj je nekomu všeč in kaj mu/ji ni. <i>Namen izražanja:</i> znati izraziti svoje misli (raven A2+). Pisno sporočanje*: • znati sodelovati v klepetalnicah in si izmenjati elektronska sporočila; • znati si izmisliti in napisati slogan/stavke; • (opisno) znati ponovno napisati izraze ali opisati okolje/težave, vezane na ekologijo; • znati povedati, kaj se je zgodilo (raven A2+). * prednost pred drugimi cilji, ki so tu navedeni!

Splošni in specifični cilji Učne enote v sklopu Didaktike jezikov v stiku – projekt Interreg Italija - Slovenija EDUKA2

NASLOV	NAŠA EKOŠOLA / LA NOSTRA SCUOLA ECOLOGICA
Cilj: medkulturno ozaveščanje	Spoznati in prepoznati kulturne razlike z dejavnostmi na skupno temo (ekologija) in metodološka uporaba stikov z dijaki sosednje države. Občutiti na lastni koži, torej tudi čustveno, kulturne razlike med obiskom šole in šolske okolice v sosednji državi. Spoznati razlike pri organizaciji, politiki, institucijah na temo spoštovanja okolja v drugih državah, začevši s sosednjo državo. Vprašanja in smernice: Kako so organizirane šole v drugih evropskih državah? In v naši sosednji državi? Kako naj se obnašam v drugih državah/v sosednji državi? Dijaki se naučijo, kako naj se prilagodijo na drugačnost, ne da bi obsojali, v luči kritičnega in konstruktivnega soočanja.
Možne kulturne in medpredmetne povezave	Okolje v bližini šole (Sečoveljske soline/Milje/Melara)
Vrednotenje	Učna enota, ki smo jo izpeljali z metodo Didaktike jezikov v stiku, predvideva medpredmetno vrednotenje zgoraj omenjenih ciljev in pomembno samovrednotenje. To je mogoče z orodji in pogovori, ki jih dijaki delijo na digitalni platformi, ter z dnevnikom čezmejnega srečanja. Uporabljali smo torej aplikacije, ki so značilne za digitalno didaktiko (Tagul, Padlet itd.). Predvidena pa so tudi klasična ocenjevanja in vrednotenja v obliki pisnih in ustnih preverjanj.

DEJAVNOSTI MODULA DIDAKTIKE JEZIKOV V STIKU

Uredila Irina M. Cavaion

UČNI SKLOP MOJA EKOŠOLA/ LA MIA SCUOLA ECOLOGICA: DEJAVNOSTI, IZVEDENE PO POSAMEZNIH RAZREDIH, V ŠESTIH FAZAH DIDAKTIKE JEZIKOV V STIKU*

*Opisi ciljev posamezne faze so povzeti po publikaciji »Priročnik za didaktiko jezikov v stiku« (Cavaion Irina M., 2019, ZRS Annales, Koper - Capodistria), ki še nastaja.

V določenih fazah, zlasti v 1., 4., in 6. fazi, je nastalo več raznovrstnega didaktičnega gradiva kot v drugih, saj je to gradivo rezultat dela posameznih učiteljic z razredi ter odraža posebnosti, zmožnosti, odnos in značilnosti posameznega razreda. Podrobnejši opis je v priloženem gradivu.

1. FAZA: Ozaveščanje o stiku: pogovor v razredu, tematske učne ure, ponavljanje jezikovnih vzorcev

FAZA	PODROČJE	DEJAVNOST	JEZIK	PREDMET
1. Ozaveščanje o stiku	• jezikoslovno • vedenjsko • čustveno (čustva, pričakovanja)	• pogovor v razredu • tematske učne enote • ponavljanje jezikovnih vzorcev v razredu	• J1/jezik šole • J1/jezik šole • ciljni jezik	• italijanščina/slovenščina kot J1 ali jezik šole • italijanščina kot J2; slovenščina kot J2/TJ • naravoslovje

SPLOŠNI CILJ

- Pripraviti učence na čezmejno srečanje z vrstniki iz obmejnih šol, s katerimi se bodo lahko srečali tudi v živo in s katerimi bodo morali sodelovati večji del šolskega leta in se pri tem potruditi, da bi o skupni okoljski temi čim več govorili v jeziku drugega; jezikovna in medkulturna priprava na virtualno srečanje.

SPECIFIČNI CILJI

- razvijanje medkulturne zavesti z dejavnostmi, povezanimi s temo čezmejnega srečanja vrstnikov iz sosednjih držav;
- razvijanje zavesti o okoljskih temah na splošno in o strategijah, ki sta jih domača šola in šola iz sosednje države sprejeli, da bi se soočili z okoljsko problematiko;
- refleksija in/ali uvod v spoznavanje jezika in besedišča na področju predlaganih tem (čezmejno srečanje in varstvo okolja);
- razvijanje komunikacijskih spretnosti in zmožnosti ustvarjanja odnosov kot priprava na videokonferenco.

DEJAVNOSTI

Pogovor v razredu v več fazah oz. učnih urah; načrtovanje predstavitve zaključkov pogovora.

ORODJA

Moj interaktivni dnevnik čezmejnih srečanj
(GLEJ Prilogo 3 Orodja: MOJ INTERAKTIVNI DNEVNIK ČEZMEJNIH SREČANJ)

TRAJANJE

Od 2 do 5 ur pouka, tudi v sodelovanju z učitelji drugih predmetov, od tega:

- sta od 1 do 2 uri pouka namenjeni pogovoru;
- 1 ali 2 uri pouka sta namenjeni refleksiji, urejanju in načrtovanju predstavitve zaključkov pogovora; spoznavanju in utrjevanju besedišča in komunikacijskih vzorcev, ki so uporabni v danem komunikacijskem položaju;
- domače naloge (dokončanje dodeljene naloge in dopolnitev zapisa v interaktivnem dnevniku).

EVALVACIJA

- Moj interaktivni dnevnik čezmejnih srečanj

DEJAVNOSTI FAZE OZAVEŠČANJA O STIKU V OKVIRU OKOLJSKE VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA, IZVEDENE V POSAMEZNIH RAZREDIH SODELUJOČIH ŠOL

POGOVOR 1: Prvostopenjska srednja šola F. Rismondo, Trst

Naslov: Kaj je ekologija?

Učiteljici: Klara Vodopivec (slovenščina kot TJ) in Laura Milani (italijanščina)

Razred: 2. b, Prvostopenjska srednja šola F. Rismondo, Trst, Italija

Število izvedenih ur: 4 ure pouka slovenščine +
1 skupna ura italijanščine in slovenščine (5 ur dela v razredu)

Metodologija: *think-pair-share* (učenci v parih odgovarjajo na vprašanja in svoje odgovore delijo z vsem razredom) med poukom slovenščine (TJ) in med poukom italijanščine (J1/jezik šole); pomagajo si lahko z različnimi digitalnimi orodji (Powerpoint, spletni brskalniki itd.).

Izdelano didaktično gradivo: predstavitve v Powerpointu in plakati, ki jih izdelajo učenci.

Način preverjanja/poročanja: interaktivni dnevnik
(glej prilogo 3 Orodja: MOJ INTERAKTIVNI DNEVNIK ČEZMEJNIH SREČANJ)

Predpriprava: Uvodne dejavnosti pred pogovorom (učna ura pred pogovorom):

Pouk slovenščine (TJ): učiteljica Klara Vodopivec

Učencem napovem, da se bodo v naslednjih urah pouka začele dejavnosti učnega sklopa *Moja ekošola/La mia scuola ecologica*, ki se izvaja v okviru projekta EDUKA2. Učencem naročim, naj razmislijo o okoljskih temah, ki jih poznajo ali ki se jim zdijo pomembne, ter o svojih morebitnih izkušnjah v tujini.

1. UČNA ENOTA (dve učni uri): Pogovor »Kaj je ekologija?«

Pouk slovenščine (TJ)/italijanščine (J1): učiteljici Klara Vodopivec (slovenščina kot TJ) in Laura Milani (italijanščina)

Določanje izhodišča posameznega razreda (znamo precej/znamo malo/ničesar ne znamo; zelo nas zanima/malo nas zanima/nas sploh ne zanima); spoznavanje temeljnih okoljskih vprašanj s pomočjo učiteljičine predstavitve v Powerpointu in razlage.

(GLEJ Prilogo 1 Didaktična gradiva POGOVOR 1: Predstavitve v Powerpointu, povezana s temo pogovora)

Razdelitev vprašanj s predstavitve v Powerpointu med pare učencev. Skupinski pogovor o vprašanjih, na katera so odgovarjali v parih, in primerjava s podatki, ki jih je v predstavitev vključila učiteljica.

Pogovor poteka v italijanščini, proti koncu predstavitve učiteljica uvede nekaj ključnih besed s področja ekologije tudi v slovenščini, zlasti tistih, ki so povezane z izkušnjami učencev in ki se jih morajo učenci naučiti do naslednje učne ure.

(GLEJ Prilogo 1 Didaktična gradiva POGOVOR 1: Ekoslovarček)

2. in 3. UČNA ENOTA: Dejavnosti po pogovoru

Pouk slovenščine (TJ): učiteljica Klara Vodopivec

Utrjevanje besedišča, ki so ga učenci spoznali med pogovorom.

Utrjevanje in spoznavanje komunikacijskih vzorcev, ki so lahko v pomoč pri prvem stiku z vrstniki naravnimi govorci slovenščine oziroma jim je slovenščina učni jezik (*Kako se imenuješ? Kje stanuješ?* itd.).

Opredelitev ekoloških vprašanj, ki jih bodo učenci postavili vrstnikom iz pobratene šole. Npr.: *Kako ravnaš ekološko? Ali ločujete odpadke?*

(GLEJ Prilogo 1 Didaktična gradiva POGOVOR 1: Naša ekološka vprašanja)

Spoznavanje in utrjevanje izrazov, ki so v pomoč pri preprostem pogovoru v slovenskem jeziku (*Puoi ripetere per favore?/Lahko ponoviš, prosim?; Aspetta un attimo .../Počakaj trenutek ...; Non ho capito .../Nisem razumela/razumel ...; Puoi parlare più lentamente/più ad alta voce?/Bolj počasi/bolj na glas, prosim* itd.)

4. UČNA ENOTA: priprava na videoklic prek Skypa in na spletni klepet

Pouk slovenščine (TJ): učiteljica Klara Vodopivec

Učenci in učitelji se v tej fazi posvečajo zlasti pripravi na virtualno srečanje z razredom pobratene šole v Sloveniji (t. j. na videoklic prek programa Skype, ki mu sledi spletni klepet z mobilnimi aplikacijami), pri tem pa odgovarjajo na naslednja vprašanja in razpravljajo o njih ter vsakemu določijo naloge:

- Kdo bo začel, mi ali oni?
- Kako se bomo počutili?
- V katerem jeziku se bomo pogovarjali? Ali lahko govorimo tudi italijansko ali angleško?
- Kakšni se jim bomo zdeli?
- Kako se uporablja mikrofona na prenosniku?
- Ali moramo uporabljati strešice, ko pišemo v spletni klepetalnici?
- Ali lahko uporabljamo zapiske?

POGOVOR 2: Prvostopenjska srednja šola N. Sauro, Milje

Naslov: Kaj jaz počnem (za okolje)?

Učiteljice: Daniela Luis (italijanščina), Manuela Blaschich (naravoslovje), Tanja Seganti (slovenščina TJ), Nastja Colja (slovenščina TJ; koordinatorka dejavnosti didaktike jezikov v stiku, inštitut SLORI)

Razred: 2. b, Prvostopenjska srednja šola N. Sauro, Milje, Italija

Metodologija: skupinski pogovor z učiteljicama italijanščine in naravoslovja v sodelovanju z učiteljico slovenščine kot tujega jezika ter s pomočjo ustreznih spletnih strani, portalov in spletnih brskalnikov.

Izdelano didaktično gradivo/dejavnosti: plakati, predstavitve v Powerpointu, videoposnetki, naravoslovne delavnice – ekosistem v plastenki (džungla v plastenki/jungle bottle), filtriranje vode, čiščenje obalnega pasu (akcija očistimo obalo).

Način preverjanja/poročanja: ustno preverjanje.

Predpriprava: Uvodne dejavnosti pred pogovorom (učna ura pred pogovorom):

Pouk italijanščine: učiteljica Daniela Luis

Učencem napovem, da se bodo v naslednjih urah pouka začele dejavnosti učnega sklopa »*Moja ekošola/La mia scuola ecologica*«, ki se izvaja v okviru projekta EDUKA2. Učence prosim, naj se spomnijo dejavnosti, povezanih s to temo, ki so jih že izvedli na svoji šoli.

Dejavnosti: Zemljepisna in prostorska umestitev, ki odgovarja na vprašanje: »Kje stoji pobratena šola v Sečovljah?« Ugotavljanje geolokacije z aplikacijo Google Earth. Razmišljanje ob slikah, ki jih med zadetki ponudi spletni brskalnik. Poročanje o osebnih izkušnjah učencev. Poizvedba o tem, koliko učencev je že obiskalo Sečovlje ter pozna okolico (soline) in zgodovino kraja. Učiteljica na kratko predstavi geofizikalne značilnosti območja solin.

1. UČNA ENOTA (dve učni uri pri dveh različnih predmetih): Pogovor – Kaj jaz počnem (za okolje)?

Pouk naravoslovja: učiteljica Manuela Blaschich

Dejavnosti: Pogovor o tem, kaj je ekologija in kako ustrezno ravnati, da bi izboljšali odnos do okolja.

Določanje izhodišča posameznega razreda (znamo že veliko/znamo malo/ničesar ne znamo; zelo nas zanima/nas še kar zanima/nas ne zanima); spoznavanje temeljnih okoljskih vprašanj in obnova dejavnosti na področju okoljske vzgoje in izobraževanja, ki jih je ustanova že izvedla.

Pogovor o pravilnem obnašanju in ravnanju, ki bi ga učenci lahko privzeli, ter opredelitev dobrih dejanj, ki bi jih morali spodbujati. Uvod v izobraževalne delavnice: ekosistem (džungla v plastenki/jungle bottle), filtriranje vode, čiščenje obalnega pasu (očistimo obalo).

(GLEJ Prilogo 1 Didaktična gradiva POGOVOR 2: Plakati)

Pouk slovenščine (TJ): učiteljica Tanja Seganti

Utrjevanje slovenskega besedišča, povezanega z materiali, ki se uporabljajo tudi v šoli (plastika/plastenka, lepilni trak, škarje itd.).

Uvajanje novega besedišča, ki bo v pomoč pri poslušanju in tematskih dejavnostih o varstvu okolja.

(GLEJ Prilogo 1 Didaktična gradiva POGOVOR 2: Ekologija in slovenščina)

2. in 3. UČNA ENOTA: Dejavnosti po pogovoru: večjezične naravoslovne delavnice

Pouk slovenščine (TJ): učiteljica Tanja Seganti

Utrjevanje besedišča, ki so ga učenci spoznali med pogovorom.

Usvajanje besedišča za pripovedovanje o eksperimentu »Džungla v plastenki«.

(GLEJ Prilogo 1 Didaktična gradiva POGOVOR 2: DEJAVNOSTI. Džungla v plastenki. Moj mini rastlinjak/Sečoveljske soline – Le saline di Sicciole/Vaje v zvezku)

Utrjevanje in spoznavanje komunikacijskih vzorcev, ki so lahko v pomoč pri prvem stiku z vrstniki, ki so naravni govorci slovenščine oziroma ki jim je slovenščina učni jezik (*Kako se imenuješ? Kje stanuješ?* itd.).

Pouk naravoslovja/italijanščine: pouk skupaj vodita učiteljici Manuela Blaschich (naravoslovje) in Daniela Luis (jezik).

Med poukom se na osnovi zaključkov uvodnega pogovora izvede večjezična naravoslovna delavnica (v italijanščini, slovenščini in angleščini): džungla v plastenki, filtriranje vode, čiščenje obalnega pasu.

Učni listi s povzetkom dejavnosti:

Džungla v plastenki

Cilji:	Preučitev izbranega ekosistema in dokaz, da so rastline avtotrofni organizmi.
Način izvedbe:	Učencem predstavimo eksperiment in z recikliranim materialom izdelamo majhne rastlinjake.
Trajanje:	3 ure
Rezultati:	Rastline v plastenki uspevajo tudi po treh mesecih.

Filtriranje vode

Cilji:	Razumevanje pojava filtriranja in načina, kako tla filtrirajo vodo.
Način izvedbe:	Učencem predstavimo eksperiment in z recikliranimi materiali pripravimo filter, ki ponazarja plasti tal.
Trajanje:	3 ure
Rezultati:	Prefiltrirana voda je prozorna in brezbarvna.

Čiščenje obalnega pasu

Cilji:	Razvijanje okoljske zavesti.
Način izvedbe:	Čiščenje obale z ločenim zbiranjem odpadkov in opazovanjem morskih organizmov.
Trajanje:	vsakič po 2 uri
Rezultati:	Zbrali smo tri vreče odpadkov, ki smo jih ločili glede na vrsto; učenci ozavešajo, da je tudi plaža kraj, poln življenja.

(GLEJ Prilogo 2 Slikovno gradivo POGOVOR 2: Večjezične naravoslovne delavnice)

4. UČNA ENOTA: priprava na videoklic prek Skypa in na spletni klepet

Pouk slovenščine (TJ): učiteljica Tanja Seganti

Učenci in učitelji se v tej fazi posvečajo zlasti pripravi na virtualno srečanje z razredom pobratene šole v Sloveniji (na videoklic prek programa Skype, ki mu sledi spletni klepet na mobilnih aplikacijah), pri tem pa odgovarjajo na naslednja vprašanja in razpravljajo o njih ter vsakemu določijo naloge:

- Kdo bo začel, mi ali oni?
- Kako se bomo počutili?
- V katerem jeziku se bomo pogovarjali? Ali lahko govorimo tudi italijansko ali angleško?
- Kakšni se jim bomo zdeli?
- Kako se uporablja mikrofona na prenosniku?
- Ali moramo uporabljati strešice, ko pišemo v spletni klepetalnici?
- Ali lahko uporabljamo zapiske?

POGOVOR 3: Osnovna šola Sečovelje

Naslov: Kaj je ekologija? Kaj so čezmejni stiki?

Učiteljice: Jerneja Plahuta (slovenščina J1)/ Marinela Čapalija (naravoslovje)/ Ingrid Medoš (italijanščina J2)

Razredi: 6. b in 7. a Osnovne šole Sečovelje, Slovenija

Metodologija: Skupinski pogovori med poukom obeh predmetov (pri slovenščini in pri naravoslovju). Pogovor z učiteljico italijanskega jezika (J2): think-pair-share (učenci v parih odgovarjajo na vprašanja in svoje odgovore delijo z vsem razredom), pri tem si lahko pomagajo z različnimi digitalnimi orodji (Powerpoint, spletni brskalniki itd.).

Izdelano didaktično gradivo: miselni vzorci, predstavitve v Powerpointu

Način preverjanja/poročanja: Moj interaktivni dnevnik čezmejnih srečanj

Predpriprava: Uvodne dejavnosti pred pogovorom (učna ura pred pogovorom):

Pouk slovenščine: učiteljica Jerneja Plahuta

Učencem napovem, da se bodo v naslednjih urah pouka začele dejavnosti učnega sklopa »Moja ekošola/La mia scuola ecologica«, ki se izvaja v okviru projekta EDUKA2. Učence prosim, naj se spomnijo dejavnosti, povezanih s to temo, ki so jih že izvedli v svoji šoli.

Pouk italijanščine (J2): učiteljica Ingrid Medoš

Refleksija: Kako se učimo jezikov? Kaj nas najbolj spodbuja k učenju tujega jezika? Kako se na dvojezičnem območju v Slovenskem primorju učimo italijanščine; katere so največje težave? Uvod v didaktiko jezikov v stiku kot strategija za spodbujanje učenja.

1. in 2. učna enota (obsegata pouk pri 3 različnih predmetih): Pogovor »Kaj je ekologija? Kaj so čezmejni stiki?«

Pouk naravoslovja: učiteljica Marinela Čapalija

Dejavnosti: Pogovor v slovenskem jeziku o tem, kaj je ekologija.

Določanje izhodišča posameznega razreda (znamo precej/znamo malo/ničesar ne znamo; zelo nas zanima/nas malo zanima/nas sploh ne zanima); spoznavanje temeljnih okoljskih vprašanj in obnova dejavnosti na področju ekološke didaktike, ki jih je šola že izvedla.

Pogovor o pravilnem obnašanju in ravnanju, ki bi ga učenci lahko privzeli, ter opredelitev dobrih dejanj, ki bi jih morali spodbujati.

Ustanove, ki sodelujejo s šolo pri podpiranju in spodbujanju ekoloških praks: primer podjetja Okolje Piran.

Osrednje teme: recikliranje, ločeno zbiranje odpadkov (imena odpadkov); kompostiranje.

(GLEJ Prilogo 1 Didaktična gradiva POGOVR 3: Kaj je ekologija? Kaj so čezmejni stiki?)

(GLEJ Prilogo 2 Slikovno gradivo POGOVR 3: Kaj je ekologija? Kaj so čezmejni stiki?)

Pouk italijanščine (J2): učiteljica Ingrid Medoš

Uvodna dejavnost – predstavitev teme in besedišča, povezanega s področjem ekologije: branje besedila »*Nicolò, l'eco-cittadino perfetto!*« v učbeniku *Magica Italia 3*, Corso di italiano, ELI ed., M. A. Apicella, M. Madè, 2013.

(GLEJ Prilogo 1 Didaktična gradiva POGOVOR 3: *Ekološka zgodbica*)

Utrjevanje in širjenje italijanskega besedišča, povezanega z materiali in ekologijo.

Uvod v temo čezmejnega srečanja:

1. Utrjevanje in spoznavanje komunikacijskih vzorcev, ki so lahko v pomoč pri prvem stiku z vrstniki, ki so naravni govorci italijanščine oziroma ki jim je italijanščina učni jezik (*Come ti chiami? Dove abiti? Ti piace la tua scuola?* itd.).
2. Pogovor o pomenu čezmejnega srečanja: Srečajmo se
Pri tem učence razdelimo v 5 skupin. Vsaka skupina mora odgovoriti na vprašanja s predstavitve v Powerpointu, ki jo pripravi učiteljica, in ki jih imajo pred seboj na papirju. Učenci zapišejo odgovore posameznih skupin na plakat.

(GLEJ Prilogo 1 Didaktična gradiva POGOVOR 3: Predstavitev v Powerpointu. *Srečajmo se/ Kaj so čezmejni stiki?*)

3. UČNA ENOTA: Dejavnosti po pogovoru:

Pouk naravoslovja: učiteljica Marinela Čapalija

Raziskava o temah, ki so se izoblikovale med pogovorom in so jih učenci predstavili na plakatih.

(GLEJ Prilogo 2 Slikovno gradivo POGOVOR 3: *Plakati*)

Pouk italijanščine (J2): učiteljica Ingrid Medoš

Utrjevanje besedišča, ki so ga učenci spoznali med pogovorom.

4. UČNA ENOTA: priprava na videoklic prek Skypa in na spletni klepet

Pouk italijanščine (J2) in slovenščine (J1): učiteljici Ingrid Medoš in Jerneja Plahuta

Učenci in učitelji se v tej fazi posvečajo zlasti pripravi na virtualno srečanje z razredom pobratene šole v Italiji (to je na videoklic s programom Skype, ki mu sledi spletni klepet na mobilnih aplikacijah), pri tem pa odgovarjajo na naslednja vprašanja in razpravljajo o njih ter vsakemu udeležencu določijo naloge:

- Kdo bo začel, mi ali oni?
- Kako se bomo počutili?
- V katerem jeziku bomo govorili? Ali lahko govorimo slovensko ali angleško?
- Kakšni se jim bomo zdeli? Kakšen vtis bomo naredili?
- Ali moramo uporabljati strešice, ko pišemo v klepetalnici?
- Ali lahko uporabljamo zapiske?

(GLEJ Prilogo 1 Didaktična gradiva POGOVOR 3: *Priprava na videoklic; miselni vzorci učencev*)

2. FAZA: Virtualno srečanje: videokonferenca in spletni klepet

FAZA	PODROČJE	DEJAVNOST	JEZIK	PREDMET
2. Virtualno srečanje	• senzorno-kognitivno - videti, gledati - slišati, poslušati - igrati se, prikazati - poiskati informacije • Spretnosti - pisanje za (učinkovito) sporazumevanje - govorjenje kot interakcija	• videoklici • spletni klepeti	• slovenščina (TJ)/italijanščina (J2) ali lastni J1/jezik šole po izbiri učenca	• slovenščina (TJ)/italijanščina (J2) • tehnologija

VIDEOKONFERENCA IN SPLETNI KLEPET

SPLOŠNI CILJI

- vzpostavljanje vizualnega stika z učenci iz drugega razreda,
- predstaviti se v skupini in v parih,
- pokazati prostor in gradiva, povezana z učno enoto (plakate, eksperimente itd.),
- vzpostavljanje vodene pisne komunikacije v spletni klepetalnici.

JEZIKOVNI CILJI

- govorjenje; ustna in pisna interakcija s hipnim dopisovanjem v klepetalnici, pri tem učenci v praksi čim bolj preizkušajo rabo pripravljenih povedi v jeziku drugega; za učence Osnovne šole v Sečovljah, ki kažejo višjo raven jezikovne zmožnosti v italijanskem jeziku, je cilj krajši pogovor v italijanščini;
- razumevanje pisnega in govornega jezika.

MEDKULTURNI CILJI/VZPOSTAVLJANJE ODNOSOV:

- opazovanje »drugega«, vživljanje v drugega, da bi se čim bolje razumeli; soočanje z izzivi; podpiranje drug drugega pri medkulturnem sporazumevanju; priprava prostora za virtualno srečanje, saj tudi ta poskrbi za dober prvi vtis;
- v predlagani spletni klepetalnici ohranjanje in vzdrževanje stikov, ki so jih učenci ustvarili v razredu, s ciljem spoznavanja navad sogovornika in zapisovanja ugotovitev v interaktivni spletni dnevnik.

DEJAVNOSTI

Videoklic in neposredni pogovor z učenci pobratene šole, ki mu takoj sledi seja v spletni klepetalnici.

ORODJA

Za videoklic smo uporabili program Skype. Za spletni klepet smo uporabili plačljivo varno digitalno okolje portala Backchannel.chat.

TRAJANJE

Videoklic: 40 minut, ki so bile razdeljene tako:

- 10 minut za predstavitev razredov (5 minut za vsak razred),
- 30 minut za posamične predstavitve učencev (3 minute za vsako skupino ali par)

Spletni klepet: traja toliko kot videoklic, z možnostjo podaljšanja za največ 30 minut med naslednjo uro pouka.

(GLEJ Prilogo 2 Slikovno gradivo – Videoklic in spletni klepet)

EVALVACIJA

- Moj interaktivni dnevnik čezmejnih srečanj

3. FAZA: Raba jezika, razmišljanje, vzpostavljanje stika

FAZA	PODROČJE	DEJAVNOST	JEZIK	PREDMET
3. Raba jezika, razmišljanje, ustvarjanje stika	- metajezikovno in metakulturno - govoriti o jeziku - govoriti o drugem - komunikacijsko - ustvariti stik z drugim za doseg skupnega cilja - znati opisati drugega	- predstavitve v razredu - izpolnjevanje/dejavnosti za <i>Moj interaktivni dnevnik</i> - čezmejnih srečanj - e-pošta - sodelovanje pri dejavnostih na portalu (blog, igre itd.)	- slovenščina (TJ)/italijanščina (J2) za vzpostavljanje stika in aktivno rabo jezika - J1/jezik šole pri refleksiji	slovenščina (TJ)/italijanščina (J2)

JEZIKOVNI CILJI

- raba sosedskega jezika pri vodenih didaktičnih dejavnostih (pisne ali ustne predstavitve) ali pri preverjanju znanja jezika.

METAJEZIKOVNI IN METAKOGNITIVNI CILJI

- razvijanje zavesti o značilnostih in težavah virtualnih srečanj,
- razmišljanje o jeziku in o lastni jezikovni zmožnosti v virtualnem okolju,
- objava mnenj na portalu/na spletu: kakšne vtise imamo drug o drugem, kaj so drugi rekli ali mislili o nas.

MEDKULTURNI CILJI/VZPOSTAVLJANJE ODNOSOV

- opazovanje »drugega«, vživetje v drugega, da bi se čim bolje razumeli; soočenje z izzivi; podpiranje drug drugega pri medkulturnem sporazumevanju; priprava prostora za virtualno srečanje, saj tudi ta poskrbi za dober prvi vtis,
- v predlagani spletni klepetalnici ohranjanje in vzdrževanje stikov, ki so jih učenci ustvarili v razredu, s ciljem spoznavanja navad sogovornika in zapisovanja ugotovitev v interaktivni spletni dnevnik,
- spodbujanje radovednosti in domišljije v zvezi s kulturno raznolikostjo.

DEJAVNOSTI

- opis vrstnikov s čezmejnih šol, njihovega razreda, njihovega »značaja« (v sosedskem jeziku);
- branje in razprava o zapiskih iz dnevnika čezmejnih srečanj;
- izpolnjevanje ankete o virtualnem srečanju na aplikaciji obrazci Google.

ORODJA

- Moj interaktivni dnevnik čezmejnih srečanj,
- obrazci Google.

(GLEJ Prilogo 3 Orodja: *Interaktivni dnevnik*; obrazci Google)

TRAJANJE

1 ura pouka, po možnosti takoj po opravljenem videoklicu

EVALVACIJA

- Moj interaktivni dnevnik čezmejnih srečanj,
- ustni preizkus znanja iz slovenščine (TJ)/italijanščine (J2).

4. FAZA: Priprava na srečanje v živo

FAZA	PODROČJE	DEJAVNOST	JEZIK	PREDMET
4. Priprava na srečanje v živo	• jezikoslovno - izbira jezika • vedenjsko • čustveno - čustva, - pričakovanja • organizacijsko - načrtovanje	• pouk v razredu • pogovor v skupini • e-pošta	• slovenščina (TJ)/italijanščina (J2) ali lastni J1/jezik šole	• slovenščina (TJ)/italijanščina (J2)

Četrta faza je glede na cilje in predlagane dejavnosti zelo podobna prvi fazi, to je pripravi na virtualno srečanje.

SPLOŠNI CILJ

- Pripraviti učence na čezmejno srečanje v živo; jezikovna, kulturna in medkulturna priprava na srečanje.

SPECIFIČNI CILJI

- razvijanje medkulturne ozaveščenosti z dejavnostmi, povezanimi s temo čezmejnega srečanja vrstnikov iz sosednjih držav;
- razvijanje zavesti o okoljskih temah na splošno in o strategijah, ki sta jih domača šola in šola iz sosednje države sprejeli, da bi se soočili s to problematiko;
- refleksija in/ali uvod v spoznavanje jezika in besedišča na področju predlaganih tem (čezmejno srečanje in varstvo okolja);
- razvijanje komunikacijskih spretnosti in zmožnosti ustvarjanja odnosov kot priprava na srečanje v živo; predvidevanje o položajih in komunikacijskih zahtevah položaja.

DEJAVNOSTI

pouk v razredu

- domače naloge (dopolniti učne liste; pripraviti »kulturne predmete« za sprejem in izmenjavo)

TRAJANJE

2 uri pouka, tudi v sodelovanju z učitelji drugih predmetov

EVALVACIJA

- Moj interaktivni dnevnik čezmejnih srečanj

DEJAVNOSTI FAZE PRIPRAVLJANJA NA SREČANJE V ŽIVO V OKVIRU OKOLJSKE VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA, IZVEDENE V POSAMEZNIH RAZREDIH SODELUJOČIH ŠOL

V tej fazi so se razredi navezali na predhodne pogovore pri pouku slovenščine ali italijanščine, znova obravnavali vprašanja o morebitnih težavah in položajih, do katerih lahko pride pri neposrednem srečanju z vrstniki, ki malo govorijo njihov jezik, ter se posvetili izdelavi didaktičnega gradiva in izbiri predmetov, ki naj bi predstavljali šolo oziroma razred.

Tudi čas, namenjen uradni predstavitvi in izmenjavi reprezentančnih predmetov, spada med cilje 4. faze učne enote.

5. FAZA: Srečanje v živo

FAZA	PODROČJE	DEJAVNOST	JEZIK	PREDMET
5. Srečanje v živo	• čustveno - doživeti pozitivno čustveno izkušnjo • jezikoslovno - preizkusiti svoje spretnosti in zmožnosti - družbeno-državlansko - sodelovati • senzorično - igra: dovzetnost za slušne in vizualne dražljaje • kognitivno - opazovati, razumeti, spoznati, naučiti se	• dramatizacija: - prizori in igre vlog - intervjuji • kreativno pisanje - skupno pisanje večjezičnih besedil • podkasting • športne igre • digitalne aplikacije	• slovenščina (TJ)/italijanščina (J2) ali lastni J1/jezik šole (v skrajnem primeru tudi <i>lingua franca</i> ali kretnje)	dopoldanske/ celodnevne dejavnosti v sodelovanju z učitelji in učiteljicami, ki spremljajo skupine

SPLOŠNI CILJ

- srečanje v živo, da se utrdi poznanstvo, ki je bilo do zdaj le virtualne narave;
- sodelovanje pri doseganju skupnih (didaktičnih) ciljev.

JEZIKOVNI IN KOMUNIKACIJSKI CILJI

- čim več govorjenja v jeziku drugega in tako s spoštljivim odnosom in spopadanjem s skupnimi težavami izraziti dovzetnost in ozaveščenost pri izbiri jezikovnega koda ter čim bolj izkoristiti priložnosti, ki jih ponuja pristnost komunikacijskega položaja;
- preizkušanje različnih položaju primernih oblik komunikacije, po potrebi tudi neverbalnega sporazumevanja.

METAJEZIKOVNI IN METAKOGNITIVNI CILJI

- odpravljanje težav in skupno načrtovanje dela kljub jezikovni in kulturni različnosti.

MEDKULTURNI CILJI/VZPOSTAVLJANJE ODNOSOV

- boljše spoznavanje vrstnikov s pomočjo dejavnosti, vodenih iger in skupnega preživljanja prostega časa;
- opredelitev oziroma dogovor o načinu nadaljnje komunikacije;
- spoštovanje morebitnih vedenjskih razlik;
- ohranjanje radovednosti in želje po konstruktivni primerjavi.

DEJAVNOSTI

Spoznavne dejavnosti:

- družabne igre,
- dejavnosti opazovanja in pripovedovanja.

Odkrivanje drugega:

- ogled šole,
- predstavitev lastnih gradiv o ekologiji,
- udeležba okolijske učne ure podjetja Okolje Piran,
- izvajanje dejavnosti v manjših skupinah v razredu,
- vodeni ogled Sečoveljskih solin,
- skupno preživljanje prostega časa.

(Glej podrobnejši program niže)

TRAJANJE

Eno dopoldne (8.00–14.00) ali en šolski dan (8.00–16.30), glede na urnik učiteljic in učiteljev, ki spremljajo razrede.

EVALVACIJA

- Moj interaktivni dnevnik čezmejnih srečanj

EDUKA 2: PROGRAM DVEH ENODNEVNIH SREČANJ v Osnovni šoli Sečovelje

Prvo srečanje

23. 10. 2018

Prvostopenjska srednja šola N. Sauro, Milje, razred: 2. b

Osnovna šola Sečovelje, razred: 6. b

Drugo srečanje

25. 10. 2018

Prvostopenjska srednja šola F. Rismondo, Trst, razred: 2. b

Osnovna šola Sečovelje, razred: 7. a

8.30	Sprejem Selitev v učilnico za spoznavne dejavnosti. »Igra imen« (učenci morajo poiskati in se usesti h kartončku s svojim imenom). Pozdrav ravnateljice šole, učiteljic in spremljevalk, ki se bodo udeležile dejavnosti kulturnega dne. Družabne igre s sodelovanjem: A kot ...; Kaj rad počnem v prostem času?/A come ...; Cosa faccio nel mio tempo libero (tako v slovenščini kot v italijanščini) (Glej učni list niže). Izvedba 1. dejavnosti s »Seznama skupnih dejavnosti ob srečanju« (glej Prilogo 1 Didaktično gradivo SREČANJE V ŽIVO – Seznam skupnih dejavnosti ob srečanju) Predstavitev programa kulturnega dneva
9.10	Ogled šole (predstavitev lastne šole v jeziku gostov, torej v italijanščini) – razreda se razdelita v 4 velike mešane skupine.
9.30	Odmor in malica v šolski jedilnici. Malico priskrbi šola gostiteljica.
9.50	Zbor v telovadnici: Igra: Atomi in molekule – Atomi e molecole (glej opis niže) Prosta igra: Med dvema ognjema – Palla avvelenata
10.20	Zaključek 2., 3. in 4. dejavnosti s »Seznama skupnih dejavnosti ob srečanju« v učilnici za spoznavne dejavnosti. Ogled filma (v slovenskem jeziku): Modro je razmišljati zeleno!/È saggio pensare verde! Zaključek 5. dejavnosti s »Seznama skupnih dejavnosti ob srečanju«

DEJAVNOSTI MODULA DIDAKTIKE JEZIKOV V STIKU

11.00	Kompostiranje (predstavitev podjetja Okolje Piran v slovenskem in italijanskem jeziku) Ogled šolskega vrta in kompostnika Zaključek 7. dejavnosti s »Seznama skupnih dejavnosti ob srečanju« v učilnici za spoznavne dejavnosti.
11.40	Obljuba drevesa Materi Naravi: zaključek 7. dejavnosti s »Seznama skupnih dejavnosti ob srečanju« v učilnici za spoznavne dejavnosti Kaj vemo o Sečoveljskih solinah? Učiteljice z Osnovne šole Sečovlje predstavijo nekaj tradicionalnih orodij, ki se uporabljajo na solinah. Zaključek 8. dejavnosti, Križanke, s »Seznama skupnih dejavnosti ob srečanju«
12.20	Kosilo
13.00	Sprehod do solin
13.10	Vodeni ogled solin (v italijanščini in slovenščini) Ogled filma o naravnem okolju solin (v italijanščini)

DEJAVNOSTI, IZVEDENE MED DVEMA ENODNEVNIMA SREČANJEMA NA OSNOVNI ŠOLI SEČOVLJE

DRUŽABNE IGRE

Splošni cilj

Prvo srečanje med najstniki je lahko kljub pripravljenosti in ozaveščenosti čustveno vznemirljivo, zaradi česar je lahko prvi stik tudi nekoliko neprijeten. Vodene igre, ki učencem pomagajo, da se zbližajo s svojimi vrstniki, da si drug drugega ogledajo, da se pogovorijo in skupaj smejijo, učenci vselej ohranijo v lepem spominu.

V nadaljevanju navajamo nekaj iger, ki so si jih zamislile učiteljice.

A KOT/A COME ... (sodelujejo vsi; v slovenščini in italijanščini)

Cilji:	Učenci se predstavijo v jeziku drugega in naštejejo vsaj 3 besede, ki se začnejo na prvo črko ali prvi dve črki njihovega imena. Zgled: Učenec iz Osnovne šole Sečovlje, čigar prvi jezik je slovenščina: <i>Io sono Andrej come... andare, angelo, ago, etc.</i> Učenci šol v Trstu ali Miljah, katerih prvi jezik je italijanščina: <i>Jaz sem Paola kot... palica, palačinka, pajek, etc.</i> Pravila igre narekujejo rabo jezika <i>drugega</i>, vendar gre za dokaj preprosto sporazumevalno nalogo. Ko učenci vidijo, da imajo vsi pri tem težave, se lažje spopadejo z izzivom, si upajo poskusiti in se nazadnje vrnejo domov z občutkom, da so bili nalogi kos!
Način izvedbe:	Učenci se razdelijo v tri manjše mešane skupine (dva ali trije učenci z italijanske šole in enako število učencev iz Osnovne šole Sečovlje), posedejo se okrog združenih miz in se drug drugemu predstavijo. Nato igro ponovijo na glas pred razredom.
Opombe:	Igra se konča, ko vsak od učencev pove svoje ime in našteje tri besede. Če kdo od učencev ne najde treh primernih besed, mu pri tem lahko pomagajo sošolci iz ene ali druge skupine.

KAJ RAD POČNEM V PROSTEM ČASU (v skupini; italijanščina/slovenščina)

Cilji:	Učenci se predstavijo v jeziku drugega in navedejo svoje konjičke in interese.
Način izvedbe:	Učenci se usedejo okrog mize in izmenjaje skušajo z mimiko predstaviti dejavnost, ki jim je všeč ali ki ponazarja njihov konjiček oziroma najljubši šport. Drugi ugibajo in na glas izgovarjajo samostalnice ali glagole, povezane s prikazanim gibom. Če je le mogoče, učenci Osnovne šole Sečovlje ugibajo, medtem ko njihovi vrstniki iz Trsta in Milj kažejo, in nasprotno. V vsakem primeru lahko vsi pomagajo pri ugibanju. Ob koncu igre en učenec iz italijanske skupine v slovenščini našteje konjičke in interese učencev z Osnovne šole v Sečovljah in nasprotno – predstavnik slovenske skupine v italijanščini obnovi, kateri so konjički njegovih vrstnikov iz Trsta ali Milj.

Igra v telovadnici

ATOMI IN MOLEKULE/ATOMI E MOLECOLE

Cilji:	Neverbalna komunikacija, gibanje, igrivost; socializacija s pomočjo diskretnega, slučajnega in zabavnega fizičnega stika.
Način izvedbe:	Udeleženci (<i>atomi</i>) se prosto gibljejo po prostoru, dokler ne zazveni glasba. Učence spodbujamo, naj bodo med gibanjem ob glasbi čim bolj domiselni in izrazni. Ko glasba preneha igrati, se morajo atomi združiti v pare ali majhne skupinice z drugimi atomi (udeleženci), tako da nastane molekula. Žirija (učitelji) nato izbere najlepšo.
Opombe:	Igra traja, dokler se učencem zdi zabavna.

(GLEJ Prilogo 2 Slikovno gradivo SREČANJE V ŽIVO: družabne igre)

DEJAVNOSTI ZA ODKRIVANJE DRUGEGA

Cilji

Odkrivanje stvarnosti drugega ni samodejni rezultat spoznavanja kulturne in jezikovne raznolikosti. Tako odkrivanje je mogoče le z izvajanjem ustreznih načrtovanih vodenih dejavnosti. Zlasti pri ogledu ustanov in naravnih okolij je treba načrtovati specifične dejavnosti in vsakič predvideti trenutke, namenjene preverjanju opažanj s primernimi orodji, da se priložnosti takega srečanja ne izgubijo zaradi raztresenosti ali manjšega zavedanja učencev.

V nadaljevanju so predstavljeni kratki opisi dejavnosti, ki so zaznamovale čezmejno srečanje, na katerem so učenci šol v Trstu in Miljah spoznali svoje vrstnike v Sečovljah, njihovo šolo in okolje, v katerem živijo. Ti učenci v vlogi gostiteljev so ravno tako dobili priložnost za medkulturno srečanje in refleksijo, saj so jih načrtovane dejavnosti, povezane z izbranimi temami, spodbujale k interakciji z vrstniki iz italijanskih šol in k razvijanju sposobnosti opisovanja lastne stvarnosti. Vzgoja k sprejemanju raznolikosti se razvija iz zavesti o lastni identiteti.

OGLED ŠOLE

Cilji

Ogled šole načrtujejo učenci za svoje vrstnike – gre za skrbno načrtovan program v jeziku gostujočih učencev, vendar z upoštevanjem lastne jezikovne zmožnosti. Glavni cilj je namreč izraziti dobrodošlico in ne natančen opis šolskega okolja. Kljub temu pa učiteljice učence spodbujajo k radovednosti in obe skupini morata zbrati čim več informacij o drugi skupini.

Način izvedbe in trajanje

Gostujoči učenci in učenci gostitelji se razdelijo v štiri skupine (v vsaki skupini so tako učenci z italijanske šole kot tudi učenci s slovenske šole). Vsaka skupina opravi ogled, ki ga je pripravil/-a učenec/-ka v vlogi vodnika ogleda in ki traja največ 30 minut. Ogledi so med seboj različni, zato da ne motijo pouka, ki poteka na šoli. Učitelji od daleč spremljajo dejavnosti učencev. Učenci se v nobenem primeru ne smejo oddaljiti od šole. Učitelji učencem naročijo, naj pozorno poslušajo in prosijo za razlago, ko česa ne razumejo. Pomagajo si lahko s slovarčkom, ki so ga sestavili pri pouku med pripravami na srečanje.

(glej Prilogo 1 Didaktično gradivo: SREČANJE V ŽIVO – slovarček za srečanje v živo).

Pričakovani rezultati

Pričakujemo, da bodo učenci:

- obogatili svoj besedni zaklad, povezan s šolskim okoljem;
- utrdili rabo jezikovnih vzorcev in predhodno pripravljenih vprašanj, ki si jih bodo bolje zapomnili tudi zaradi izkušenj, ki jih bodo delili s svojimi vrstniki;

- pridobili samozavest pri ustnem sporazumevanju v tujem jeziku;
- poglobili svoje znanje o drugih.

PREDSTAVIMO SE: NAŠA EKOŠOLA/LA NOSTRA SCUOLA ECOLOGICA

Cilji

Predstavitev gostom je na vrsti po dejavnostih za socializacijo. Gre za uradni del programa srečanja, ki se običajno prekriva z nagovorom ravnatelja/ravnateljice. Cilj predstavitve je spodbujanje občutka za gostoljubnost pri učencih. To je namreč tudi primeren trenutek za izmenjavo daril med razredi, bodisi publikacij o šoli bodisi manjših izdelkov, ki so jih učenci sami ustvarili za svoje vrstnike – ta simbolična darila naj učencem ostanejo v spomin na srečanje.

Način izvedbe in trajanje

Po ravnateljevem/ravnateljčinem pozdravu nekaj učencev, predstavnikov razreda, ki so se na to nalogo posebej pripravili, predstavi pripravljene izdelke in gradivo v jeziku drugega. To gradivo dobijo učenci iz italijanskih šol.

(glej Prilogo 2 Slikovno gradivo: SREČANJE V ŽIVO– predstavitev gradiva).

Pričakovani rezultati

Pričakujemo, da bodo učenci:

- sodelovali in se primerno obnašali glede na raven formalnosti, ki jo zahteva predstavitev, ter razumeli vrednost in funkcijo uradnih predstavitev;
- cenili in prepoznali morebitne kulturne razlike pri predstavitvah drugih.

UDELEŽBA NA DEJAVNOSTI, KI JO PRIREDI ŠOLA GOSTITELJICA: OKOLJSKA UČNA URA PODJETJA OKOLJE PIRAN

Cilji

Osnovna šola Sečovelje je želela izkušnjo izvajanja učne enote didaktike jezikov v stiku v okviru okoljske vzgoje in izobraževanja obogatiti s predstavitvijo zgledega povezovanja šole z območjem, zato je k sodelovanju povabila specializirano podjetje, ki skrbi za varstvo okolja na območju, da bi v italijanskem jeziku predstavilo svoje dejavnosti in s tem dopolnilo program poglobljenega izobraževanja o okoljskih temah. Glavni cilj predavanja je učence z italijanskih šol poučiti o ureditvi recikliranja na območju Slovenskega primorja ter o povezavi med šolo in območjem. Učenci Osnovne šole Sečovelje pri tem spoznajo, da znanje italijanskega jezika podjetju omogoča večjo prepoznavnost, saj tako promovirajo svoje pozitivne lastnosti in pokažejo, da lahko sodelujejo v razpravi, ki poteka pretežno v italijanskem jeziku.

Način izvedbe in trajanje

Osebe javnega podjetja Okolje Piran, ki skrbi za varstvo okolja, je ob srečanju razredov v živo svoje dejavnosti predstavilo s simpatičnim animiranim filmom, ki ga je nato podarilo obema šolama. Da bi potešili svojo radovednost in dobili dodatna pojasnila, so učenci obeh šol osebu podjetja lahko postavljali vprašanja v italijanščini ali slovenščini. Občasno so tudi učenci sami odgovarjali na vprašanja in se trudili govoriti v jeziku drugega.

(glej Prilogo 1 Didaktično gradivo: SREČANJE V ŽIVO – predstavitev podjetja Okolje v Powerpointu: PRAVILNO RAVNANJE Z ODPADKI, KOMPOSTIRANJE ODPADKOV).

Pričakovani rezultati

Pričakovali smo, da bodo učenci:

- aktivno sodelovali pri razpravi o okoljskih temah,
- aktivno sodelovali in pri tem uporabljali oba jezika,
- razmislili o razlikah pri ureditvi varstva okolja v šolah in drugod.

IZVAJANJE SKUPINSKIH DEJAVNOSTI V MANJŠIH SKUPINAH V RAZREDU

Cilji

Skupinske dejavnosti v manjših skupinah so bistvo srečanja v živo. Njihov namen je spodbuditi učence obeh šol k sodelovanju in čim bolj samostojnemu sporazumevanju, da bi v manjših skupinah izpolnili naloge oziroma izvedli načrtovane dejavnosti. Zamisel temelji na znanstvenih dognanjih, ki pri medetničnem stiku zlasti poudarjajo pomen doseganja skupnih ciljev.

Način izvedbe in trajanje

Učence razdelimo v mešane skupine po 5 ali 6, nato pa skupaj izpolnjujejo naloge z učnega lista, ki usmerja različne dejavnosti v času srečanja. Naloge, ki jih morajo skupaj izpolniti, so rdeča nit oziroma spodbuda za skupno delo.

(glej Prilogo 1 Didaktično gradivo: SREČANJE V ŽIVO – Seznam skupnih dejavnosti ob srečanju)

(glej Prilogo 2 Slikovno gradivo: SREČANJE V ŽIVO – delo v majhnih skupinah)

Pričakovani rezultati

Pričakujemo, da bodo učenci:

- vsak zase pripomogli k skupnemu reševanju nalog,
- da se bodo čim bolj samostojno sporazumevali ter se pri tem trudili govoriti jezik drugega,
- znali razporediti delo,
- poglobili medsebojno poznavanje.

PROSTO DRUŽENJE

Cilji

Ko učence vprašamo, kaj si najbolj želijo početi med srečanjem z vrstniki oziroma česa je bilo med srečanjem premalo, najpogostejše odgovorijo, da si želijo trenutkov prostega druženja, po možnosti brez »nadzora« odraslih. Seveda gre za povsem razumljivo prošnjo, čeprav ji ni mogoče v celoti ugoditi glede na starost udeležencev in ne nazadnje tudi glede na »institucionalni« okvir srečanja.

Kljub temu je nujno treba predvideti trenutke prostega druženja, namenjenega samostojnemu upravljanju dialoga in socializaciji z vrstniki, saj to učencem omogoča bolj spontano socializacijo in priložnost, da se po svoje odločijo, s kom bodo ohranili stike, da bodo lahko tudi v prihodnje skupaj izpolnjevali naloge.

Način izvedbe in trajanje

Težko je načrtovati prosto druženje! Smiselno je, da učencem določimo kraj in čas za ponovno snidenje po tem, ko opravijo vse naloge v manjših skupinah. To učence spodbudi k hitrejšemu reševanju nalog, poleg tega pa jim učitelji tako izkažejo zaupanje, kar učenci vsekakor cenijo. Ne glede na to še vedno velja pravilo, da se ne smejo oddaljiti od šole ali šolskega dvorišča.

Pričakovani rezultati

Uspešno spontano druženje med vrstniki lahko vodi k boljšemu poznavanju drugega, k večjemu zavedanju o težavah, a tudi o prijetnostih sporazumevanja v različnih jezikih. Ob takih priložnostih se učenci običajno združijo v pare ali manjše skupine, ki nato vzdržujejo stike tako za opravljanje skupnih domačih nalog kot za poglobljanje prijateljstva.

SPOZNAVANJE OBMOČJA: VODENI OGLED SEČOVELJSKIH SOLIN

Cilji

Ko okoliško območje to dopušča, je lahko tudi spoznavanje območja sestavni del medkulturnega srečanja in neprecenljiva izkušnja, zaradi katere se učenci, ki so se pravkar prvič srečali med seboj, prelevijo v prebivalce nekega specifičnega okolja, v dediče in nadaljevalce zgodovine, v varuhe lokalnih tradicij in jezika. Spoznavanje območja poteka ravno s pomočjo samih prebivalcev, ki prevzamejo vlogo kulturnih in jezikovnih mediatorjev. Učenje o posebnostih območja in nato spoznavanje območja v živo postaneta temelj za nadaljnje interdisciplinarno raziskovanje.

Način izvedbe in trajanje

Način izvedbe in trajanje ogleda narekujejo zahteve in značilnosti posameznih situacij. V navedenem primeru sta se razreda peš odpravila proti Sečoveljskim solinam in lepo vreme izkoristila za skoraj enourni sprehod. V primeru dežja bi Osnovna šola Sečovelje priskrbeli šolski avtobus. V centru za obiskovalce solin so si učenci ogledali kratek dokumentarni film v italijanskem jeziku. Ogled se je končal z obiskom trgovine s spominki, kjer so lahko učenci nakupe opravili v slovenskem ali italijanskem jeziku in s tem dobili vnovično potrditev o jezikovni prilagodljivosti prebivalcev območja ter z aktivno interakcijo v večjezičnem kontekstu pridobili pomembne izkušnje.

(glej Prilogo 2 Slikovno gradivo: SREČANJE V ŽIVO – obisk Sečoveljskih solin)

6. FAZA: Raba jezika, razmišljanje, ustvarjanje stika

FAZA	PODROČJE	DEJAVNOST	JEZIK	PREDMET
6. Raba jezika, razmišljanje, vzpostavljanje stika	• metajezikovno in metakulturno - govorjenje o jeziku - govorjenje o drugem • komunikacijsko - vzpostavljanje stika z <i>drugim</i> za doseg skupnega cilja - znati opisati drugega/ položaje/kraje	• predstavitev v razredu • izpolnjevanje/ dejavnosti za <i>Moj interaktivni dnevnik</i> <i>čezmejnih srečanj</i> • e-pošta • sodelovanje pri dejavnostih na portalu (blog, igre itd.)	• slovenščina (TJ)/ italijanščina (J2) za vzpostavljanje stika in aktivno rabo jezika • J1/jezik šole pri refleksiji	• slovenščina (TJ)/ italijanščina (J2)

CILJI

- raba sosedskega jezika pri vodenih didaktičnih dejavnostih (pisne ali ustne predstavitve) ali pri preverjanju znanja jezika.

METAJEZIKOVNI IN METAKOGNITIVNI CILJI

- razvijanje zavesti o značilnostih in težavah srečanj v živo,
- razmišljanje o jeziku in o lastni jezikovni zmožnosti v pristnem komunikacijskem položaju ob srečanju v živo,
- skupinska/individualna refleksija o izkušnji z vidika didaktike, rabe jezika in izkustev.

MEDKULTURNI CILJI/USTVARJANJE ODNOSOV

- razmišljanje o srečanju z »drugim«,
- ohranjanje stikov in držanje dogovorov, sklenjenih na dan srečanja,
- spodbujanje radovednosti in domišljije v zvezi s kulturno raznolikostjo.

DEJAVNOSTI

- zaključno pisno preverjanje o projektu,
 - učenci napišejo kratko besedilo v J1 ali J2 o svoji izkušnji pri projektu EDUKA2,
 - branje zapiskov iz interaktivnega dnevnika čezmejnih srečanj (J1/jezik šole) in razprava o njih
- (GLEJ Prilogo 1 Didaktična gradiva: RAZMISLIMO – ZAKLJUČNI POGOVOR O PROJEKTU EDUKA2)**
(GLEJ Prilogo 3 Orodja: INTERAKTIVNI DNEVNIK)

ORODJA

- Moj interaktivni dnevnik čezmejnih srečanj

TRAJANJE

1 ura pouka, po možnosti takoj po opravljenem videoklicu

EVALVACIJA

- Moj interaktivni dnevnik čezmejnih srečanj,
- ustno preverjanje znanja slovenščine (TJ)/italijanščine (J2),
- pisni izdelki v italijanščini J1/slovenščini J1/italijanščini J2.

DEJAVNOSTI ZA SPODBUJANJE RABE JEZIKA, RAZMIŠLJANJA IN VZPOSTAVLJANJA STIKOV V OKVIRU OKOLJSKE VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA, KI SO BILE IZVEDENE V POSAMEZNIH RAZREDIH SODELUJOČIH ŠOL

V zaključni fazi projekta se je vsaka skupina odločila za drugačen način končnega preverjanja glede na raven jezikovne zmožnosti in glede na cilje, ki so jih učiteljice označile kot prednostne. Pri refleksiji o srečanju pa so se vsi razredi odločili za izpolnjevanje interaktivnega dnevnika čezmejnih srečanj.

Zaključno preverjanje znanja o projektu EDUKA2

Predmet: slovenščina (TJ)

Učiteljica: Klara Vodopivec

Razred: 2. b

Prvostopenjska srednja šola F. Rismondo, Trst

Cilji

Preverjanje znanja besedišča, povezanega z okoljskimi temami, ki so ga spoznali med dejavnostmi projekta.

Preverjanje poznavanja jezikovnih vzorcev, povezanih z dejavnostmi, izvedenimi med srečanjem na šoli.

Način izvedbe in trajanje

1 učna ura + naslednja ura, namenjena pregledu in ustnemu ponavljanju

Pričakovani rezultati

Pričakujemo, da se bodo s pomočjo interaktivnega dnevnika in učnega lista, ki so ga izpolnili na dan srečanja, učenci spomnili tako besedišča kot jezikovnih vzorcev, povezanih s to izkušnjo.

Besede, ki sem se jih naučil sam

Predmet: slovenščina (TJ)

Učiteljica: Tanja Seganti

Razred: 2. b

Prvostopenjska srednja šola N. Sauro, Milje

Cilji

Preverjanje znanja novih besed, ki so se jih učenci naučili med pristno in spontano komunikacijo z naprednimi uporabniki jezika.

Razmislek o tem, na kakšen način nas izkušnja veže na besedišče.

Izraziti mnenje o težavah in presenečenjih, ki sta jih prinesla pristen govorni položaj ob srečanju in sporazumevanje v tujem jeziku.

Način izvedbe in trajanje

1 učna ura

Pričakovani rezultati

Pričakujemo, da bodo učenci z veseljem govorili o svojih izkušnjah in tako dokazali znanje besedišča, ki so se ga naučili samostojno v spontanah in pristnih govornih položajih.

(GLEJ Prilogo 1 Didaktično gradivo: RABA JEZIKA, RAZMIŠLJANJE, VZPOSTAVLJANJE STIKA – besede, ki sem se jih naučil na izletu)

Pisanje kratkega spisa: Srečanje z učenci iz Trsta in ekologija

Predmet: slovenščina (J1)/italijanščina (J2)

Učiteljici: Jerneja Plahuta/Ingrid Medoš

Razreda: 6. b, 7. a

Osnovna šola Sečovlje

Cilji

Preverjanje pisne zmožnosti v slovenščini kot prvem jeziku oziroma jeziku šole na temo doživljanja čezmejnega srečanja z italijansko šolo in dejavnosti, povezanih z varstvom okolja.

Preverjanje ravni ozaveščenosti o okoljskih temah.

Preverjanje pisne zmožnosti v italijanščini kot drugem jeziku na temo doživljanja čezmejnega srečanja z italijansko šolo in dejavnosti, povezanih z varstvom okolja.

Način izvedbe in trajanje

Domače naloge

Pričakovani rezultati

Pričakujemo, da bodo učenci znali napisati smiselno besedilo v svojem prvem jeziku oziroma v učnem jeziku šole in s tem dokazali visoko raven ozaveščenosti o okoljskih temah ter zmožnost razlikovanja med strategijami, ki se izvajajo na območju, kjer živijo, in strategijami v sosednji državi, natančneje v italijanskih občinah Trst in Milje.

Pri rabi italijanščine kot drugega jezika pričakujemo, da bodo učenci bolj motivirani za pisanje krajših besedil, ki povzemajo njihovo osebno izkušnjo in torej temeljijo na obujanju spominov na stike in na srečanje z vrstniki iz italijanskih šol.

(GLEJ Prilogo 1 Didaktično gradivo: Raba jezika, razmišljanje, ustvarjanje stika – kratki opisi in povzetki projekta EDUKA2)

Oblikovanje večjezičnih multimedijskih vsebin učencev

Predmet: italijanščina, slovenščina, naravoslovje

Učiteljice: Daniela Luis; Tanja Seganti; Manuela Blaschich

Razred: 2. b

Šola: Prvostopenjska srednja šola N. Sauro, Milje

Cilji

Preverjanje zmožnost pripovedovanja in povzemanja novih znanj o slovenskem jeziku, o pojmi s področja varstva okolja ter o dejavnostih projekta.

Način izvedbe in trajanje

Domače naloge

Pričakovani rezultati

Pričakujemo, da bodo učenci znali samostojno pripovedovati o svoji izkušnji z modulom didaktike jezikov v stiku in pri tem smiselno povzeli dogajanje in oblikovali lastne zaključke.

(GLEJ Prilogo 1 Didaktično gradivo Raba jezika, razmišljanje, vzpostavljanje stika – Predstavitve učencev v Powerpointu)

Zaključni pogovor o projektu EDUKA2

Predmet: slovenščina (TJ)

Učiteljica: Irina Cavaion, koordinatorka didaktike jezikov v stiku (SLORI)

Vsi sodelujoči razredi iz italijanskih šol

Cilji

Zlasti učencem, ki so obiskali šolo v sosednji državi, predlagati vodeno interaktivno dejavnost, ki vodi k refleksiji po srečanju v živo.

Razmislek o razlikah med šolama, o različnih ureditvah, o čustvih in težavah, s katerimi so se ukvarjali.

Razmislek o učinkovitosti orodij didaktike jezikov v stiku: o videoklicu, spletnem klepetu, portalu, tematskih učnih urah, razpravah in srečanju v živo.

Z igro ponoviti besedišče, povezano s celotnim doživetjem in zlasti z izkušnjo ob srečanju vrstnikov na šoli v Sečovljah.

Način izvedbe in trajanje

Ena učna ura

Pričakovani rezultati

Pričakujemo, da bodo učenci poglobili novopridobljeno medkulturno zavest.

(GLEJ Prilogo 1 Didaktično gradivo: Raba jezika, razmišljanje, vzpostavljanje stika – zaključni pogovor, predstavitev v Powerpointu »Kaj je to? Cosa è questo?«)

(GLEJ Prilogo 2 Slikovno gradivo – zaključni pogovor)

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

POGOVOR 1: PREDSTAVITEV V POWERPOINTU, vezana na temo pogovora: Kaj je ekologija?

Predmet: slovenščina (TJ)/italijanščina (J1)

Učiteljici: Klara Vodopivec in Laura Milani

Razred: 2. b Prvostopenjske srednje šole F. Rismondo, Trst

1. Cos'è l'**ECOLOGIA**?

Vodopivec K.

ECOLOGIA **EKOLOGIJA**



(dal **greco**: οἶκος, **oikos**, "casa" o anche "ambiente"; e λόγος, **logos**, "discorso" o "studio")

Significato convenzionale

l'ecologia si occupa di qualsiasi problema connesso con l'ambiente in cui l'uomo vive e in particolare dei problemi della tutela contro l'inquinamento idrico, atmosferico o da rifiuti solidi

Definizione corretta

lo studio scientifico delle **RELAZIONI** tra gli organismi e l'ambiente organico e inorganico

(Naturalmente l'ecologia dedica sempre più attenzione all'influenza che l'uomo esercita sul funzionamento della natura, ma non ha come suo fine primario quello di occuparsi dello smaltimento dei residui prodotti dall'attività umana.)

Vodopivec K.

2. Gli organismi sono in **relazione** con l'ambiente.
Cosa offre l'ambiente? Come può l'uomo beneficiare dell'ambiente?

Vodopivec K.

SIMBIOSI/ INTERCONNESSIONE tra organismi e ambiente:

- +
- ♣ cibo
- ♣ risorse naturali: - aria
- combustibile
- acqua



Vodopivec K.

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

3. Quali sono le **conseguenze** di una **simbiosi sbagliata**?

Vodopivec K.



simbiosi sbagliata !!!

♦ cambiamenti degli equilibri nell'ambiente →
clima, inondazioni, trasformazione suolo

Vodopivec K.

COSA INFLUISCE NEGATIVAMENTE SULL'AMBIENTE E SULLA BIODIVERSITÀ?

1. Veloce crescita della popolazione mondiale
2. Inquinamento dell'ambiente
3. Sfruttamento delle risorse naturali
4. Introduzione di razze esotiche
5. Turismo e ricreazione
6. Disinformazione

Vodopivec K.

1. Veloce crescita della popolazione mondiale

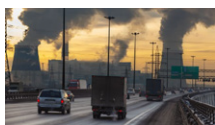
Consumiamo più del necessario!



(commercio internazionale)

Vodopivec K.

2. Inquinamento dell'ambiente



aria



acqua



suolo

Vodopivec K.



inquinamento acustico

inquinamento magnetico



inquinamento luminoso

Vodopivec K.

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

3. Sfruttamento delle risorse naturali



scavi nella cava



disboscamento



caccia animali rari e protetti e pesca eccessiva



alti consumi dell'acqua

Vodopivec K.

4. Introduzione di razze esotiche



Rompono gli equilibri naturali di un ecosistema.



Vodopivec K.

5. Turismo e ricreazione



frequenti intromissioni nell'ambiente naturale

Vodopivec K.

6. Disinformazione



Non conoscere le leggi naturali, le conseguenze negative o gli interventi benefici è molto dannoso!!!

Vodopivec K.



CONTATTO



RISPETTO

CONOSCENZA



MISLI GLOBALNO, DELUJ LOKALNO!
PENSA GLOBALMENTE, AGISCI LOCALMENTE!

Vodopivec K.



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

4. Perché dobbiamo salvaguardare l'ambiente?

L'ecologia dedica sempre più attenzione all'influenza che l'uomo esercita sul funzionamento della natura, ma non ha come suo fine primario quello di occuparsi dello smaltimento dei residui prodotti dall'attività umana.

Vodopivec K.

Dobbiamo salvaguardare il
nostro pianeta per non
trasformare né rompere gli
equilibri naturali.

Vodopivec K.

5. Come possiamo essere ecologici ed avere un impatto positivo sull'ambiente?

CASA / SCUOLA

Vodopivec K.

1. Privilegiare la produzione locale (km 0)
(non si inquina con il trasporto, sostegno ai produttori locali, ...)
2. ARIA: meno macchine: usare mezzi pubblici, bicicletta; meno spray
[GLOBALMENTE: meno traffico aereo, almeno privato (inquinamento carburante, morte uccelli causa eliche, ...)]
SUOLO: non gettare cose a terra (fazzoletti, cartine, gomme, barattoli, sputi, ...)
ACQUA: - non versare liquidi velenosi (olio frittura, benzina, petrolio, fognatura, ...);
- non raccogliere meduse, stelle marine, ...
[GLOBALMENTE: meno traffico via mare, sopratt. navi petrolifere]
ACUSTICO: nella natura no musica forte, ...
MAGNETICO: meno cellulari, wi-fi, ...
LUMINOSO: no troppe luci (in casa, giardino, ...) - disorienta animali)

Vodopivec K.

3. - risparmiare l'acqua: doccia, stoviglie, lavatrice, annaffiatura
- risparmiare elettricità: luci, TV, radio (spegnere quando non servono, aprire le tende, ...)
- risparmiare/ riciclare fogli
- fare raccolta differenziata
4. - no serpenti, no ragni, no scorpioni, ... esotici
- non liberare nella natura animali esotici (pesci, tartarughe, ...)
5. Nella natura: no trambusto; raccogliere immondizia, non distruggere tane, nidi; non rompere rami; non raccogliere piante protette; non distruggere funghi; non uccidere specie animali; rispettare le regole del parco (no campeggio, no fuochi, no moto, ...)
6. Informarsi sulle specie, sulle conseguenze negative, sulle conseguenze benefiche (leggere libri, riviste, internet, seminari, ...)

Vodopivec K.

6. Cosa stai già facendo?

Vodopivec K.

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

KAJ JE EKOLOGIJA?

Ekologija je veda o odnosih živih bitij z neživim in živim okoljem.

KAJ POMENI EKOLOŠKI?

- Ekološki smo, ko čim manj vplivamo na okolje.

Vodopivec K.

KAJ NEGATIVNO VPLIVA NA OKOLJE IN NA BIOLOŠKO RAZLIČNOST?

1. Hitra rast človeštva
2. Onesnaževanje okolja
3. Izkoriščanje naravnih virov
4. Vnašanje eksotičnih rastlin in živali
5. Turizem in rekreacija
6. Nepoznanje okolja in posledic našega ravnanja

Vodopivec K.

KAKO SMO V ŠOLI EKOLOŠKI?

- Ni papirja na stranišču.

Vodopivec K.

KAKO SMO LAHKO V ŠOLI EKOLOŠKI?

- Ločeno zbiramo odpadke
- Vidna promocija:
 - listki: Ugasni luč/ računalnik/ projektor.
 - Zapri vodo. (Varčuj z vodo.)
 - Govori tiše.
 - Varčuj s hrano.
- Recikliramo papir: škatla v razredu, tajništvu, pri fotokopirnem stroju (Varčuj s papirjem.)

Vodopivec K.

- 22.4. – Dan Zemlje ali celo leto – priredimo:
 - zbiranje papirja, kartuš, tonerjev, baterij (!!! 1 drevo = 55 kg papirja)
 - delavnice z odpadnim materialom
- Eko-oglasna tabla

Vodopivec K.

POVEMO O NAS:

Kako smo mi ekološki?

Ločujemo odpadke
Recikliramo papir
Imamo delavnice z odpadnim materialom

Vodopivec K.

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

POGOVOR 1: EKOSLOVARČEK, vezana na temo pogovora: Kaj je ekologija?

Predmet: slovenščina (TJ)

Učiteljica: Klara Vodopivec

Razred: 2. b Prvostopenjske srednje šole F. Rismondo, Trst

Besedišče, povezano s pogovorom v razredu, ki so se ga učenci razreda 2. b Prvostopenjske srednje šole F. Rismondo naučili pred srečanjem z razredom iz povezane osnovne šole iz Slovenije.

EKO-SLOVARČEK

- EKOLOGIJA
- EKOLOŠKI
- ODPADKI - LOČENO ZBIRANJE ODPADKOV
- PAPIR – RECIKLIRANJE PAPIRJA/ RECIKLIRATI PAPIR
- ZBIRATI PAPIR, KARTUŠE, TONERJE, BATERIJE
- ODPADNI MATERIAL – DELAVNICE Z ODPADNIM MATERIALOM
- OKOLJE – ONESNAŽEVANJE OKOLJA
- NARAVNI VIRI - IZKORIŠČANJE NARAVNIH VIROV

Vodopivec K.

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

POGOVOR 1: NAŠA EKOLOŠKA VPRAŠANJA, vezana na temo pogovora: Kaj je ekologija?

Predmet: slovenščina

Učiteljica: Klara Vodopivec

Razred: 2. b Prvostopenjske srednje šole F. Rismondo, Trst

Vprašanja, ki so jih učenci oblikovali in se jih morajo naučiti, da jih bodo med videoklicem postavili svojim vrstnikom iz povezane šole v Sloveniji.

VPRAŠAMO SOŠOLCE IZ SEČOVELJ:

- Kako si ekološki?
- V šoli ločujete odpadke?
- Kako spodbujate v šoli ekologijo? (Listki po šoli?)
- Reciklirate papir?
- Zbirate star papir, kartuše, tonerje, baterije?
- Imate/ Prirejate delavnice z odpadnim materialom?
- Imate eko-oglasno tablo?

Vodopivec K.

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

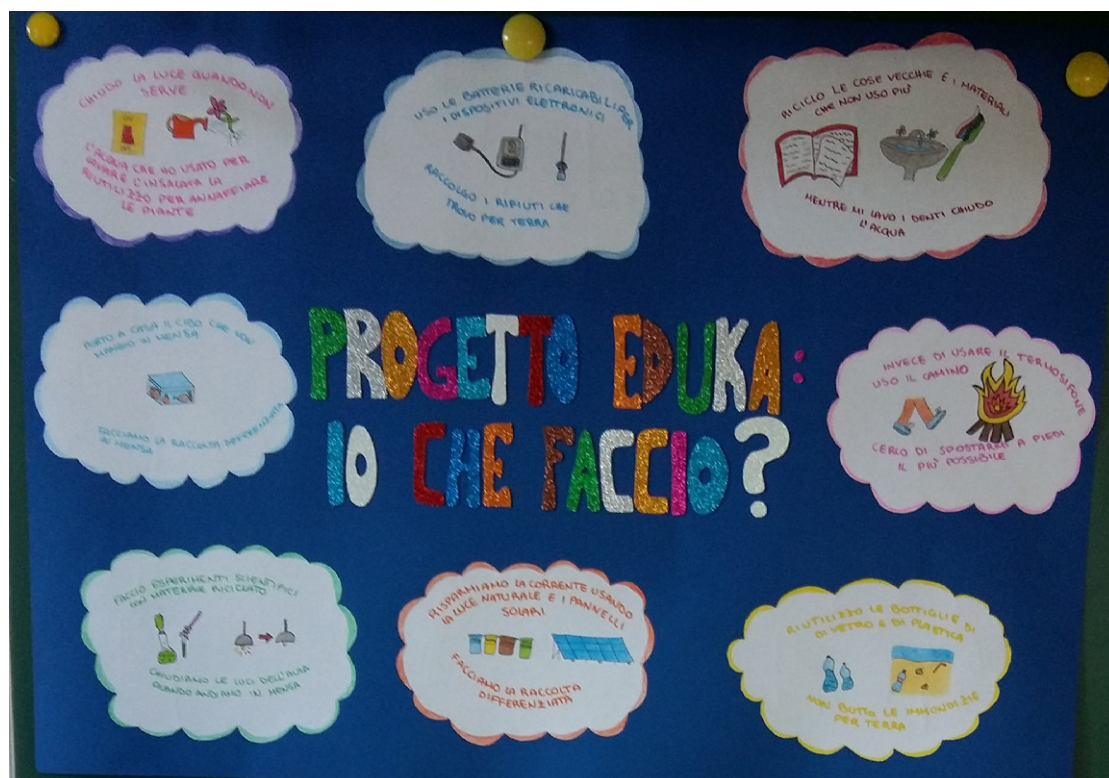
POGOVOR 2: »KAJ JAZ POČNEM (ZA OKOLJE)?« plakati

Predmet: naravoslovje

Učiteljica: Manuela Blaschich

Razred: 2. b Prvostopenjske srednje šole Nazario Sauro, Milje

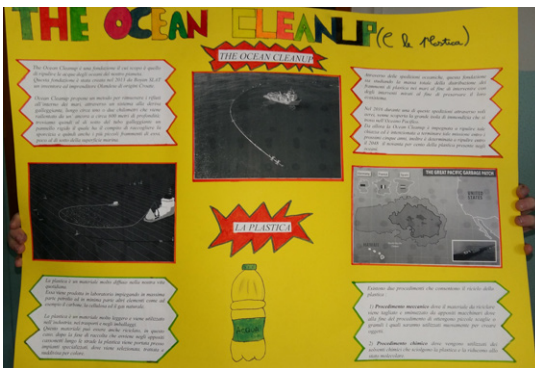
Pogovor o pravilnem obnašanju in ravnanju, ki bi ga učenci lahko privzeli, ter opredelitev dobrih dejanj, ki bi jih morali spodbujati. Uvod v izobraževalne delavnice: ekosistem (džungla v plastenki/*jungle bottle*); filtriranje vode; čiščenje obalnega pasu (očistimo obalo).



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

POGOVOR 2: »KAJ JAZ POČNEM (ZA OKOLJE)?« predstavitve učencev v Powerpointu o delavnicah

Predmet: naravoslovje

Učiteljica: Manuela Blaschich

Razred: 2. b Prvostopenjske srednje šole Nazario Sauro, Milje



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

- Esperimento scientifico con materiali di riciclo "Džungla v plastenki".
- Tagliare la bottiglia di plastica a metà e inserire dei sassi.



QUI VEDIAMO MANUELA ...ALLE
PRESE CON LE PIANTINE.



QUI POSSIAMO VEDERE LA
PROF. BLASCHICH ALLE PRESE CON IL
TAGLIO DELLE BOTTIGLIE



E QUI SOTTO LISA CHE
SISTEMA LA SUA PIANTINA
NELLA BOTTIGLIA DOPO
AVERCI MESSO ANCHE
DELLA TERRA



E DOPO TERRA SASSI E LEPILNI TRAK PER CHIUDERE BENE

ECCO IL RISULTATO FINALE



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

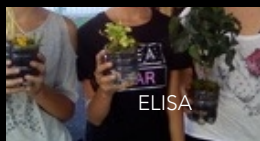
Učni sklop didaktike jezikov v stiku

SI METTE ALLA LUCE MA NON AL SOLE DIRETTO E SI OTTIENE UN ECOSISTEMA (EKOSISTEM) AUTOSUFFICIENTE. LA TRASPIRAZIONE DELLE FOGLIE CREA LA PIOGGIA ALL'INTERNO DELL'ECOSISTEMA, PROPRIO COME AVVIENE NELLA GIUNGLA. (SONČNA LUČ, EKOSISTEM, LISTI, DEŽ, DŽUNGLA)

ALTRI TERMINI IN SLOVENO:
(PLASTIKA, VODA, ZEMLJA, MRZLO, TOPLO, IZHLEPEVANJE, UČINEK TOPLE GREDE, OGLJIKOV DIOKSID, KISIK, TROPSKI GOZD, RECIKLIRANJE ODPADKOV, KAMENČKI, ŠKARJE, RAZPRŠILNIK, LONČNICA).



NICOLÓ



JASMINE

LE ULTIME RIPRESE...



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

POGOVOR 2: »KAJ JAZ POČNEM (ZA OKOLJE)?« ekologija in slovenščina

Predmet: slovenščina (TJ)

Učiteljice: Daniela Luis/Manuela Blaschich /Tanja Seganti

Razred: 2. b Prvostopenjske srednje šole Nazario Sauro, Milje

Ekologija in slovenščina

plastika
džungla
voda
zemlja
ekosistem
mrzlo
toplo
sončna luč
izhlapevanje
učinek tople grede
ogljikov dioksid
kisik
tropski gozd
recikliranje odpadkov

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

POGOVOR 2: »KAJ JAZ POČNEM (ZA OKOLJE)?« ekologija in slovenščina

Predmet: slovenščina (TJ)

Učiteljice: Daniela Luis/Manuela Blaschich /Tanja Seganti

Razred: 2. b Prvostopenjske srednje šole Nazario Sauro, Milje

Predstavitev novih besed

Džungla v plastenki. Moj mini rastlinjak



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Navodila:

- 1) plastenko prerežemo napol
- 2) na dno plastenke damo kamenčke in zemljo
- 3) potem položimo lončnico v plastenko
- 4) dobro ovlažimo
- 5) zapremo plastenko
- 6) rastlinjak damo na toplo, vendar ne na direktno sonče



Ekologija in slovenščina

plastika

džungla

voda

zemlja

ekosistem

mrzlo

toplo

sončna luč

izhlapevanje

učinek tople grede

ogljikov dioksid

kisik

tropski gozd

recikliranje odpadkov

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Krajše informativno besedilo v J1 z nekaj ključnimi besedami v slovenščini.

Sečoveljske soline

Le saline di Sicciole – Sečoveljske soline

Si tratta delle più grandi saline slovene ancora funzionanti. La prima testimonianza scritta della loro esistenza risale all'anno 1274. Le saline sono composte da due parti chiamate Lera e Fontanigge. Lera è la parte settentrionale, più nuova, nella quale il sale viene ancora estratto con il tradizionale metodo che ha quindi più di 700 anni. Un tempo le saline sorgevano lungo le foci dei fiumi del golfo di Trieste e dell'Istria.

Come si ricava il sale? L'acqua marina viene messa nelle piscine, durante il giorno evapora e così si forma il sale. Ovviamente il tempo atmosferico è molto importante: sole e vento asciugano l'acqua e così si forma il sale.

La parte meridionale delle saline si chiama Fontanigge e non è più utilizzata, ma è molto bella. Quest'area ospita numerose specie di volatili, vasti campi di alofite (si tratta di piante che crescono su terreni salini, quindi terreni tossici per altre piante) e più di 100 case abbandonate dove un tempo vivevano i salinai.

LE CASE DEI SALINAI - solinske hiše

Qui vivevano i salinai con le loro famiglie durante i mesi estivi. Essi si guadagnavano da vivere ricavando il sale dall'acqua marina.

Queste case avevano 2 piani. Sotto c'erano i magazzini per il sale. Sopra una cucina e le stanze in cui vivevano le famiglie.

Una di queste case è stata trasformata in un museo. Molto probabilmente la visiteremo e vedremo come vivevano queste persone.

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Termini da ricordare:

sol

solina

Sečovlje

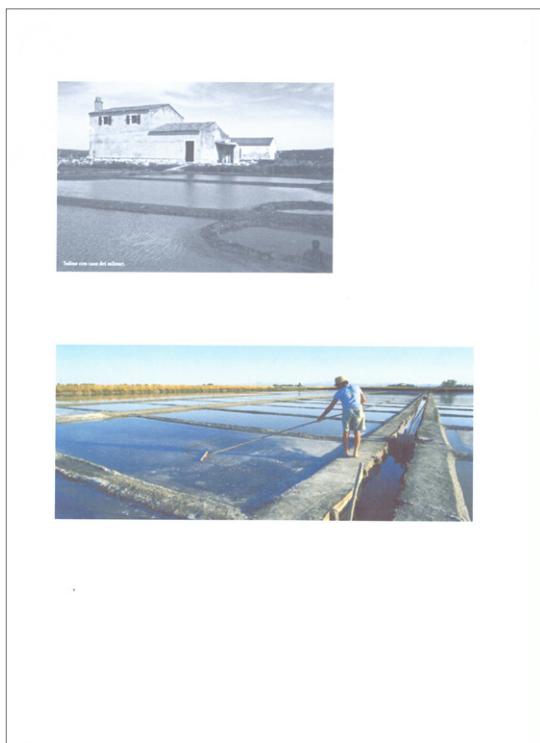
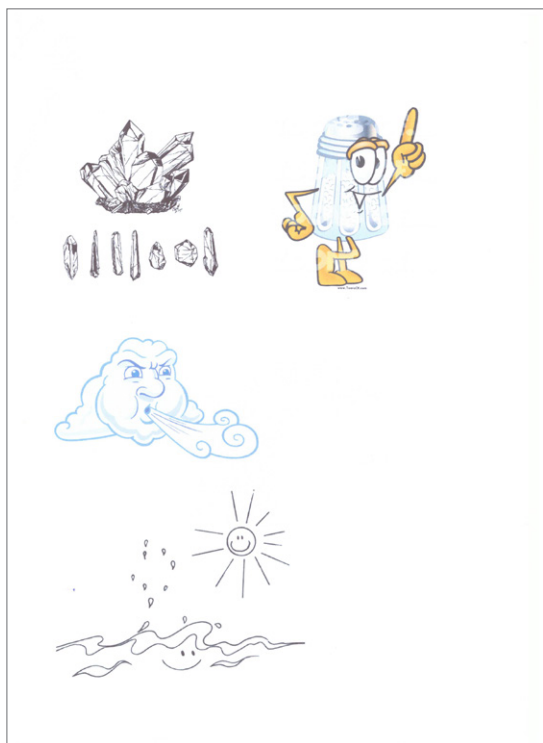
Sečoveljske soline

Solinar

Solinske hiše

VAJE/Esercizi sul quaderno

Napiši besede, ki jih prikazujejo sličice:



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

② BESEDIŠČE V SLOVENŠČINI



SOLINSKA HIŠA

SOLINA



SOLINAR

BAZEN

ORODJE

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

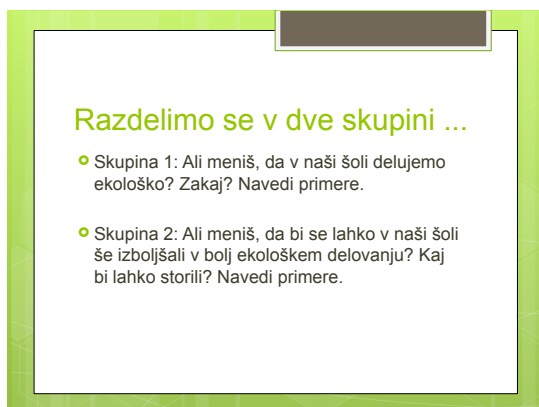
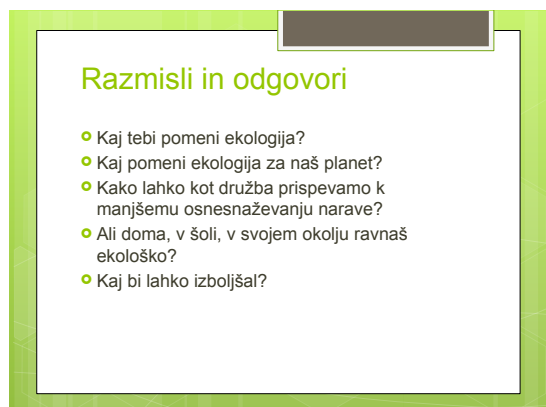
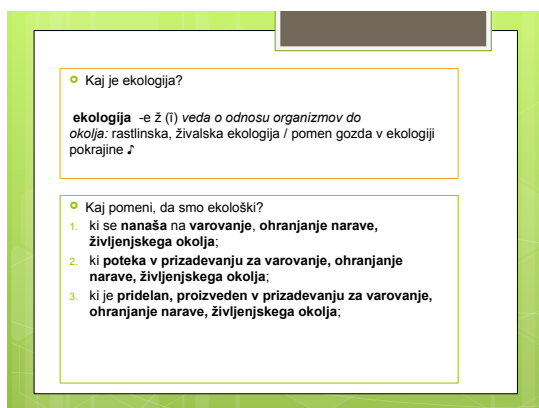
Učni sklop didaktike jezikov v stiku

POGOVOR 3: KAJ JE EKOLOGIJA? KAJ SO ČEZMEJNI STIKI? predstavitev v Powerpointu, vezana na temo pogovora

Predmet: slovenščina (J1)/naravoslovje

Učiteljici: Jerneja Plahuta/Marinela Čapalija

Razreda: 6. b in 7. a Osnovne šole Sečovlje

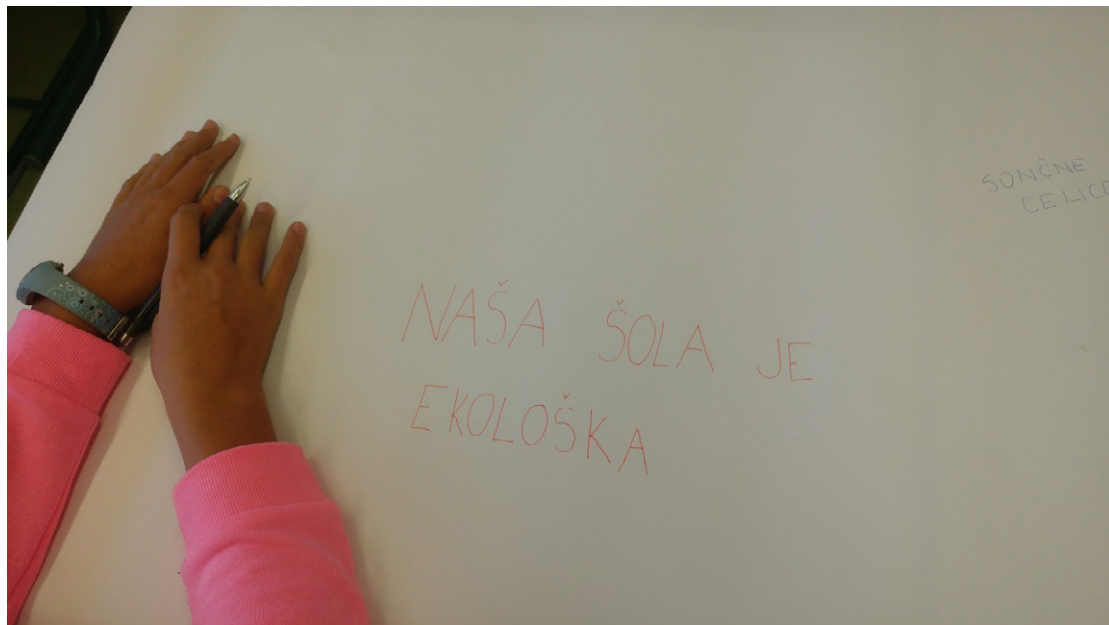


PRILOGA 1

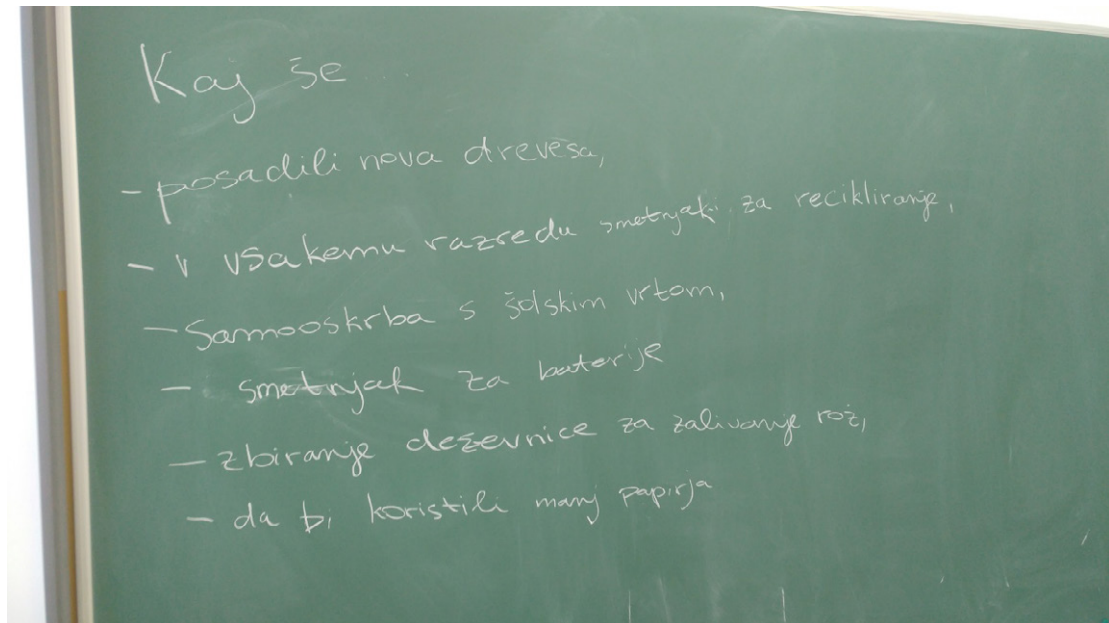
Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Skupina 1: Ali je naša šola ekološka?



Skupina 2: Kaj še?



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

POGOVOR 3: KAJ JE EKOLOGIJA? KAJ SO ČEZMEJNI STIKI? ekološka zgodbica

Predmet: italijanščina (J2)/naravoslovje

Učiteljica: Ingrid Medoš

Razreda: 6. b in 7. a Osnovne šole Sečovelje

Uvodna dejavnost – predstavitev teme in besedišča, povezanega s področjem ekologije: branje besedila »Nicolò, l'eco-cittadino perfetto!« in reševanje nalog.

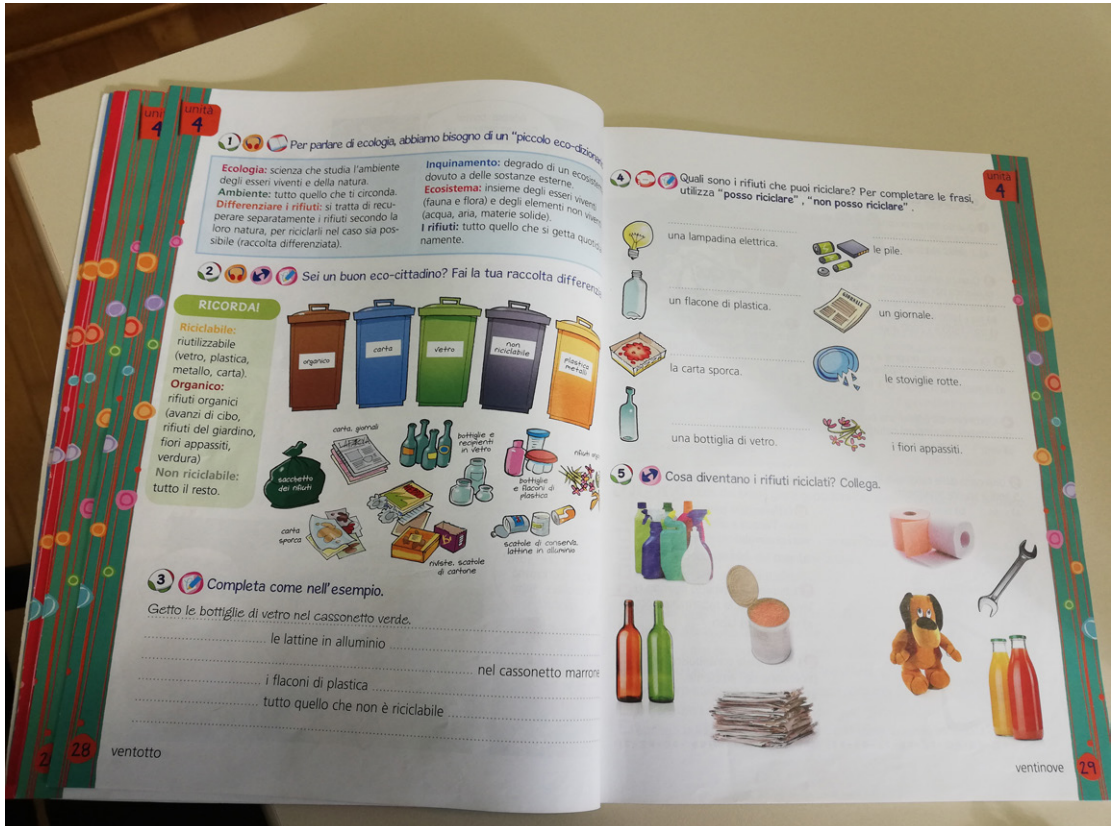
Vir: Magica Italia 3, Corso di italiano, ELI ed., M. A. Apicella, M. Madè, 2013, str. 26–29.



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

POGOVOR 3: KAJ JE EKOLOGIJA? KAJ SO ČEZMEJNI STIKI?

priprava na videochat

Pouk: italijanščina (J2)/slovenščina (J1)

Učiteljici: Ingrid Medoš/Jerneja Plahuta

Razreda: 6. b in 7. a Osnovne šole Sečovlje

PRIPRAVA NA VIDEO KLEPET



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Ponovimo besedišče o ekologiji

- * **LA RACCOLTA DIFFERENZIATA**
- * **I RIFIUTI RICICLABILI/NON RICICLABILI**
- * **IL CASSONETTO DEI RIFIUTI**
- * **SI DECOMPONGA**

....

PREDSTAVIM SE ...

- | | |
|--|--|
| * Buongiorno/Ciao! | • Dober dan/Živijo! |
| * Io sono ... | • Jaz sem ... |
| * Ho ... anni. | • Imam ... let. |
| * Vivo a ... | • Živim v ... |
| * La mia materia preferita è ... | • Moj najljubši predmet je ... |
| * Il mio colore (cibo, giorno ...) è ... | • Moja najljubša barva (hrana, dan ...) je ... |
| * Nel mio tempo libero ... | • V svojem prostem času ... |

Kaj vse lahko vprašam prijatelja na drugi strani?

- * **Hai un fratello/sorella/cane/gatto?**
- * **Che cosa fai nel tempo libero?**
- * **La tua scuola è una eco scuola? Perché?**

...

Ne pozabi biti vljuden ...

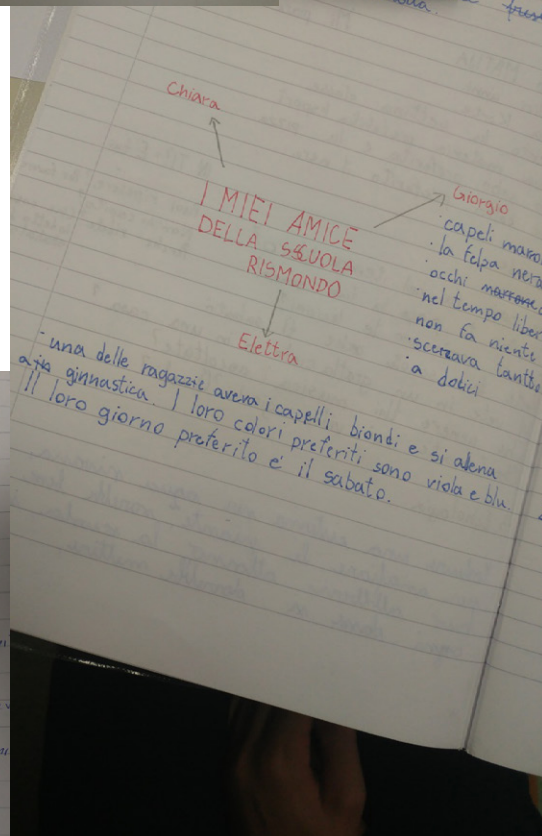
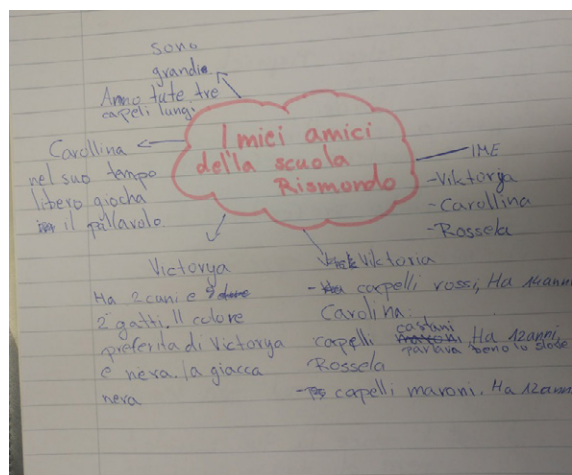
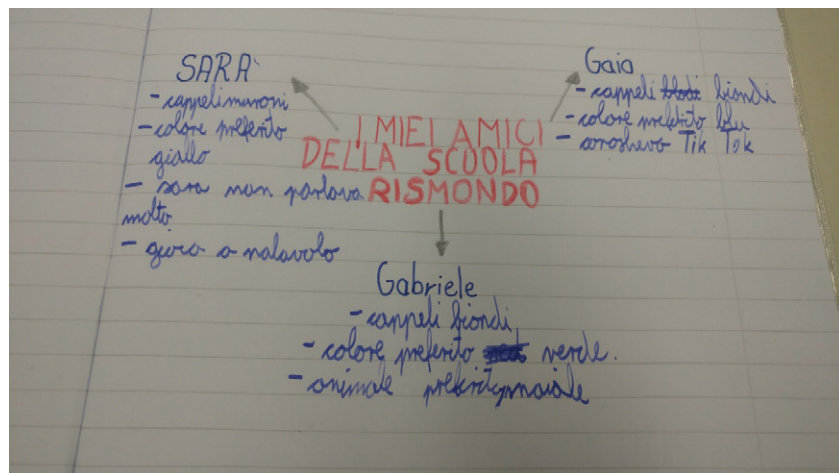
- | | |
|---|--------------------------------------|
| * Grazie. | • Hvala. |
| * Prego. | • Prosim. |
| * Non ho capito. | • Nisem razumel. |
| * Puoi ripetere, per favore. | • Lahko ponoviš, prosim. |
| * Che cosa significa? | • Kaj to pomeni? |
| * Che bello. | • Kako lepo. |
| * Mi fa piacere. | • V veselje mi je. |
| * Sono molto felice di avervi conosciuto. | • Zelo sem vesel, da sem te spoznal. |

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Miselni vzorci, ki so jih učenci izdelali, da bi si zapomnili vrstnike iz pobratenega razreda.



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

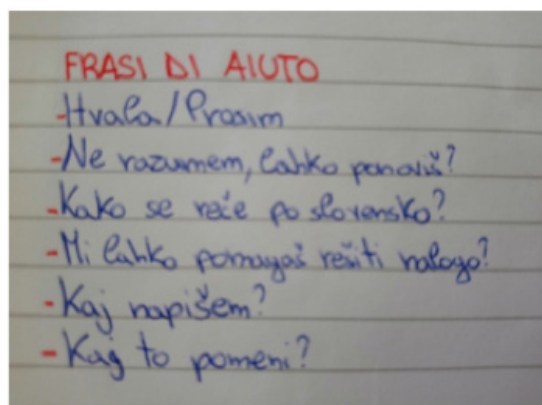
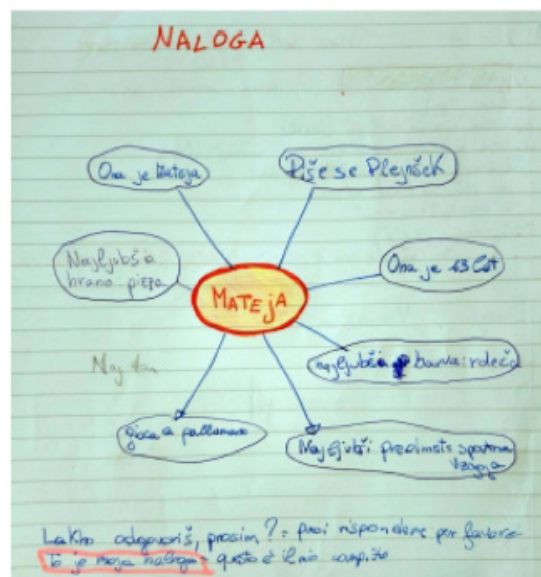
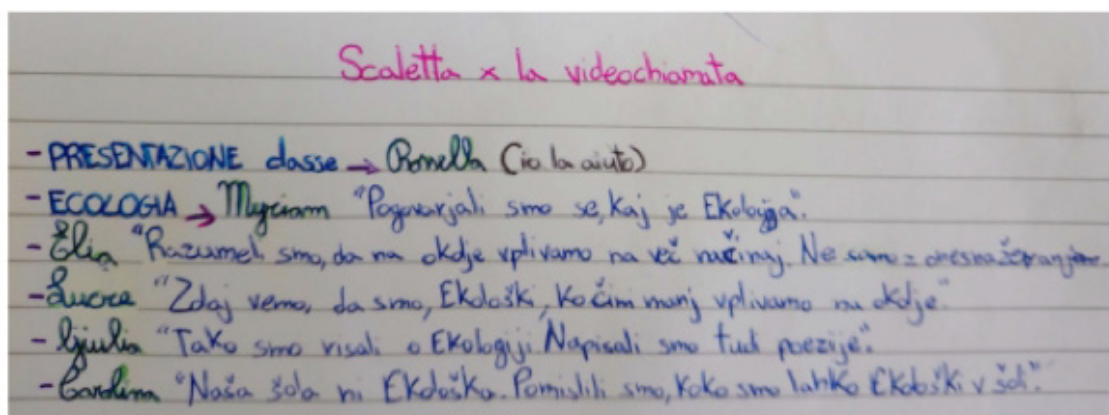
Po Pogovoru 1

Predmet: slovenščina (TJ)

Učiteljica: Klara Vodopivec

Prvostopenjska srednja šola F. Rismondo, Trst

Povedi, ki so jih učenci prepoznali kot koristne za pripravo na videoklic in spletni klepet. Pogovor med sošolci in pogovor z učiteljico.



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

POGOVOR 3: KAJ JE EKOLOGIJA? KAJ SO ČEZMEJNI STIKI? andiamo ad incontrarci – srečajmo se/Kaj so čezmejni stiki?*

Predmet: italijanščina (J2)/slovenščina (J1)

Učiteljici: Ingrid Medoš / Jerneja Plahuta

Razreda: 6. b in 7. a Osnovne šole Sečovlje

* Gradivo je za projekt »CONTATTI – STIKI!« (projekt ARRS Z6-8257, Učenja in poučevanja (sosedskih) jezikov v neposrednem stiku) oblikovala učiteljica Ingrid Medoš z Osnovne šole Sečovlje in je vključeno v »Priročnik za didaktiko jezikov v stiku« (Cavaion Irina M., ur., 2019, ZRS Annales, Koper - Capodistria).

KULTURA:

Kulturo nekega naroda zaznamujejo njegove vrednote, navade, šege, verovanja, simboli, tradicije.

Katere bi prisodil tvoji družini, prijateljem?

Ali poznaš kakšno navado, ki velja za italijansko kulturo?

VEČJEZIČNOST:

Pomisli na jezike, ki jih govoriš/poznaš? Kdaj si se jih začel učiti in kakšen pomen imajo zate?

ANDIAMO AD INCONTRARCI

MULTIKULTURNA (VEČKULTURNA) DRUŽBA:

Ali bi lahko rekel, da je družba v kateri živiš multikulturalna? Zakaj?

Kaj nam lahko prinese dobrega raznolikost kultur v naši družbi?

Ali poznaš kakšen stereotip v zvezi z nekim narodom? Ali je prav, da naš odnos do tega naroda prenujemo mnenju v stereotipu?

PRVO SREČANJE Z UČENCI 3.b IZ OŠ NAZARIO SAURO IZ MILJ:

Se ti zdi pomembno vzpostaviti kontakt z ljudmi, ki govorijo italijanščino? Zakaj?

Kaj pričakuješ ob prvem srečanju z učenci iz miljske šole?

Kakšni občutki te spremljajo pred tem srečanjem?

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

KULTURA:



Kulturo nekega naroda zaznamujejo njegove vrednote, navade, šege, verovanja, simboli, tradicije.

Katere bi prisodil tvoji družini, prijateljem?

Ali poznaš kakšno navado, ki velja za italijansko kulturo?



MULTIKULTURNA (VEČKULTURNA) DRUŽBA:

Ali bi lahko rekel, da je družba v kateri živiš multikulturalna? Zakaj?

Kaj nam lahko prinese dobrega raznolikost kultur v naši družbi?

Ali poznaš kakšen stereotip v zvezi z nekim narodom? Ali je prav, da naš odnos do tega naroda prepustimo mnenju v stereotipu?

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

VEČJEZIČNOST:

*Pomisli na jezike, ki jih govoriš/poznaš?
Kdaj si se jih začel učiti in kakšen pomen imajo zate?*



PRVO SREČANJE Z UČENCI IZ ŠOLE NAZARIO SAURO IZ MILJ:

Se ti zdi pomembno vzpostaviti kontakt z ljudmi, ki govorijo italijanščino? Zakaj?

Kaj pričakuješ ob prvem srečanju z učenci iz miljske šole?

Kakšni občutki te spremljajo pred tem srečanjem?

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

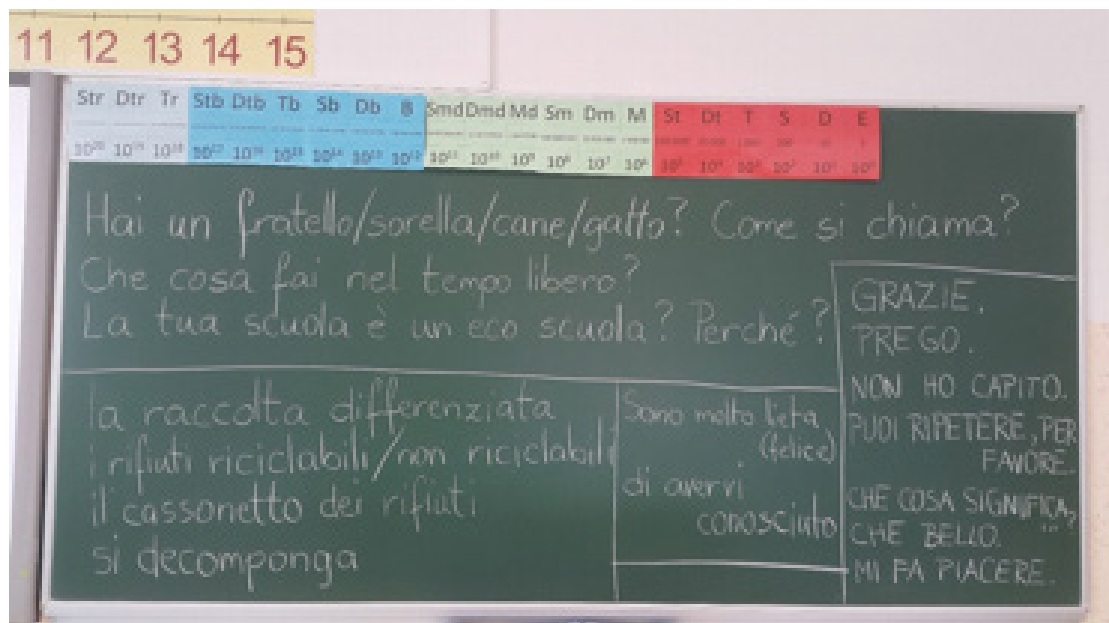
Učni sklop didaktike jezikov v stiku

PRIPRAVA NA SREČANJE V ŽIVO zapiski

Predmet: italijanščina (J2)/slovenščina (J1)

Učiteljici: Ingrid Medoš / Jerneja Plahuta

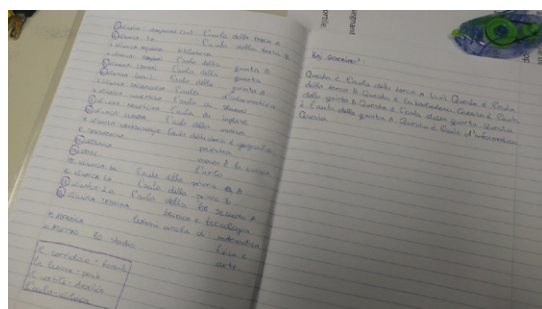
Razreda: 6. b in 7. a Osnovne šole Sečovelje



Dan srečanja

Avtorica: Ingrid Medoš (italijanščina kot TJ)

Osnovna šola Sečovelje



Učni listi, ki so predstavljeni v nadaljevanju, so oblikovani v jeziku, ki se ga učenci učijo, in upoštevajo njihovo jezikovno zmožnost. Italijanski učenci so torej izpolnjevali učni list pretežno v slovenskem jeziku (Učni list A), učenci slovenske šole pa so izpolnjevali učni list, ki je pretežno v italijanskem jeziku (Učni list B).

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

UČNI LIST A ZA UČENCE ITALIJANSKIH ŠOL (TRST, MILJE)

EDUKA 2

L'INCONTRO

Siccirole, 23/25 ottobre 2018

Attività 1 / Dejavnost 1 – CHI SIAMO?

Člani moje skupine so:	
Ime:	Ime:
Priimek:	Priimek:
Ima lase in oči.	Ima lase in oči.
V svojem prostem času:	V svojem prostem času:
Ime:	Ime:
Priimek:	Priimek:
Ima lase in oči.	Ima lase in oči.
V svojem prostem času:	V svojem prostem času:

Attività 2 / Dejavnost 2 – LA PRESENTAZIONE DELLA SCUOLA

(Cerchia le parole adatte)

Predstavitev šole je bila:

DOLGOČASNA

ZANIMIVA

PREKRATKA

PREDOLGA

ZABAVNA

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Attività 3 / Dejavnost 3 – LA MERENDA, LA RACCOLTA DIFFERENZIATA (Cerchia le parole adatte)

Za malico sem jedel/jedla:	... in pil/pila:
KRUH	VODO
MASLO	MLEKO
MARMELADA	ČOKOLADNO MLEKO
SALAMA	SOK
SIR	ČAJ
ROGLJIČEK	
JOGURT	
JABOLKO	
HRUŠKA	
MANDARINA	
GROZDJE	

Si po malici ustrezno ločil odpadke? Kaj si pospravil v posamezni koš za smeti?



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Attività 4 / Dejavnost 4 – IN PALESTRA

Kako se imenujeta igri, ki smo se ju igrali v telovadnici?

Attività 5 / Dejavnost 5 – RISPETTIAMO L'AMBIENTE

Povzemi vsebino videa Modro je razmišljati zeleno! s 3 ključnimi besedami oz. besednimi zvezami.

Modro je razmišljati zeleno!
È saggio pensare verde!



Attività 6 / Dejavnost 6

Pri izpeljavi dejavnosti sem uporabil/a naslednje pripomočke:



Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Dopo la presentazione aiuta i ragazzi della 6.b a descrivere in italiano le fasi del compostaggio.



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

UČNI LIST B ZA UČENCE OSNOVNE ŠOLE SEČOVLJE

EDUKA 2

SREČANJE

Sečovlje, 23./25. oktobra 2018

Attività 1 / Dejavnost 1 – CHI SIAMO?

I membri del mio gruppo sono:	
Nome:	Nome:
Cognome:	Cognome:
Ha i capelli	Ha i capelli
e gli occhi	e gli occhi
Nel suo tempo libero:	Nel suo tempo libero:
.....	
.....	
Nome:	Nome:
Cognome:	Cognome:
Ha i capelli	Ha i capelli
e gli occhi	e gli occhi
Nel suo tempo libero:	Nel suo tempo libero:
.....	
.....	

Attività 2 / Dejavnost 2 – LA PRESENTAZIONE DELLA SCUOLA

(Cerchia le parole adatte)

La presentazione della scuola era:

NOIOSA

DIFFICILE

DIVERTENTE

INTERESSANTE

TROPPO CORTA

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Attività 3 / Dejavnost 3 – LA MERENDA, LA RACCOLTA DIFFERENZIATA (Cerchia le parole adatte)

A merenda ho mangiato:	... e bevuto:
IL PANE IL BURRO LA MARMELLATA IL SALAME IL FORMAGGIO IL CORNETTO LO YOGURT LA MELA LA PERA IL MANDARINO L'UVA	L'ACQUA IL LATTE IL LATTE AL CIOCCOLATO IL SUCCO DI FRUTTA IL TÈ

Hai fatto la raccolta differenziata dopo la merenda? Quali rifiuti hai messo negli appositi cestini?



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Attività 4 / Dejavnost 4 – IN PALESTRA

Come si chiamano i 2 giochi che abbiamo fatto in palestra?

Attività 5 / Dejavnost 5 – RISPETTIAMO L'AMBIENTE

Povzemi vsebino videa Modro je razmišljati zeleno! s 3 ključnimi besedami oz. besednimi zvezami v italijanščini.

*Modro je razmišljati zeleno!
È saggio pensare verde!*



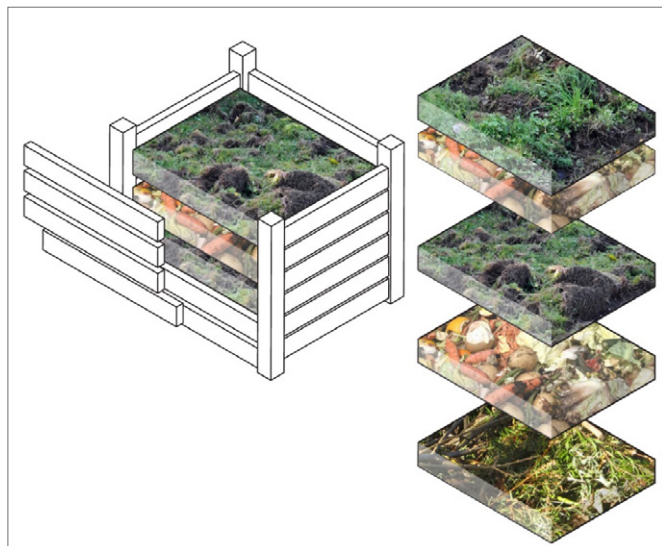
Attività 6 / Dejavnost 6

Per preparare i cartelloni (rispetto dell'ambiente, risparmio dell'energia) ho usato:



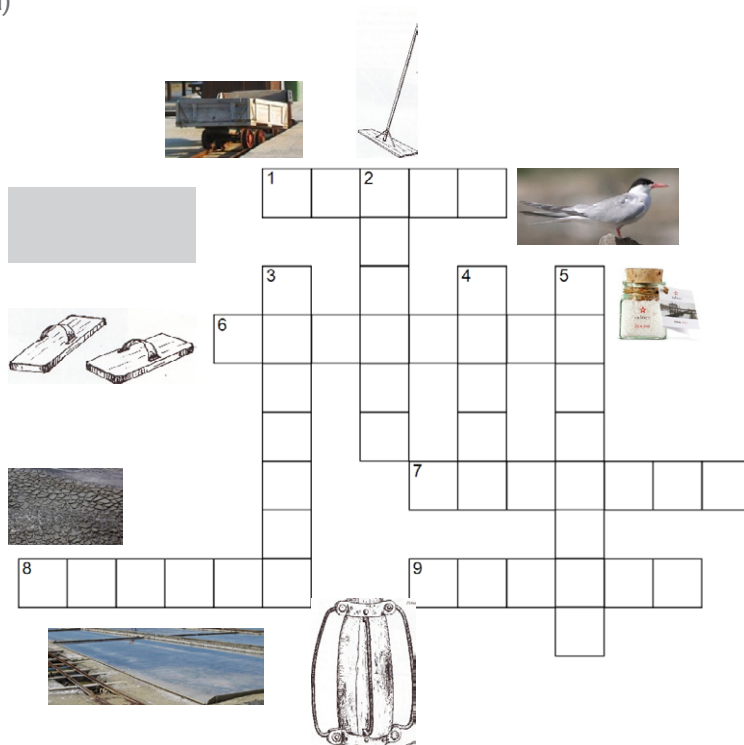
Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Po predstavitvi kompostiranja zapiši faze kompostiranja. Prosi za pomoč člane skupine iz Trsta.



FASE 1:

(Completa il cruciverba)



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

SREČANJE V ŽIVO: slovarček za srečanje v živo

Učiteljci: Jerneja Plahuta (slovenščina kot J1); Ingrid Medoš (italijanščina kot J2)

Razreda: 6. b, 7. a Osnovne šole Sečovlje

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">* Grazie.* Prego.* Non ho capito.* Puoi ripetere, per favore.* Che cosa significa?* Che bello.* Mi fa piacere.* Sono molto felice di avervi conosciuto. | <ul style="list-style-type: none">• Hvala.• Prosim.• Nisem razumel.• Lahko ponoviš, prosim.• Kaj to pomeni?• Kako lepo.• V veselje mi je.• Zelo sem vesel, da sem te spoznal. |
|--|--|

SREČANJE V ŽIVO: slovarček

Učiteljica: Klara Vodopivec (slovenščina kot TJ)

Razred: 2. b Prvostopenjske srednje šole F. Rismondo

SLOVARČEK

- DEJAVNOST (-I)



Vodopivec K.

- SKUPINA (-E)



- ČLAN (-I)



Vodopivec K.

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

- LASE



RJAVE



BLOND



ČRNE

- OČI



ZELENE



MODRE

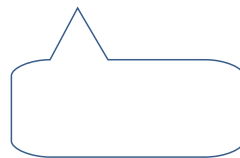


RJAVE

Vodopivec K.



IME

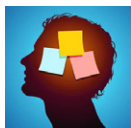


Vodopivec K.

- PREDSTAVITEV ŠOLE



- SPOMIN



Vodopivec K.



- KOŠ ZA SMETI

- BESEDA (-E)



- OBČUTJA

Vodopivec K.

- VSEBINA



- OPOZORILNE TABELE/ NAPISI



Vodopivec K.

FRASI PER LAVORARE INSIEME:

Hvala./ Prosim.

Ne razumem, lahko ponoviš, prosim?

Kako se reče po slovensko?

Mi lahko pomagaš rešiti nalogo?

Kaj napišem?

Kaj to pomeni?

Vodopivec K.

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

SREČANJE V ŽIVO: predstavitev podjetja Okolje Piran v Powerpointu – Pravilno ravnanje z odpadki, kompostiranje odpadkov

Z dovoljenjem avtoric: Sandre Martinčič Loboda, Danijele Kleva Švagelj, Milice Maslo Bezer
Javno podjetje Okolje, Piran-Piran <http://okoljepiran.si/it>

JAVNO PODJETJE OKOLJE PIRAN d.o.o.

PRAVILNO RAVNANJE Z ODPADKI

KOMPOSTIRANJE ODPADKOV

Sandra Martinčič Loboda, Danijela Kleva Švagelj, Milica Maslo Bezer

Piran, oktober 2018



Premalo ločujemo, preveč odpadkov odložimo....



PLAŽA PRIHODNOSTI
???????



Tip odpadka	Število /let
PLASTIČNI KROŽNIK	300
ČASNIK	1
ALUMINJASTA PLOČEVINKA	1.000
STEKLENICA	4.000
PLASTENKE	300
TELEFONSKA KARTICA	1.000
CIGARETE	2

3 SKUPINE ODPADKOV

- **Odpadki, ki so sekundarne surovine**
- **Biorazgradljivi odpadki**
- **Nevarni odpadki**



NEVARNI ODPADKI



ALI VESTE KAJ VSE SODI MED NEVARNE ODPADKE?

- **barve in sorodni pripomočki:** barve na osnovi organskih topil, oljne barve, barve za tekstil, razredčila, odstranjevalci rje, laki, kiti, tesnila, lepila;
 - **čistila:** organska topila, jedka čistila;
- **zdravila in kozmetika:** vsa zdravila, kozmetika na alkoholni osnovi, toniki in losjoni, laki za nohte in odstranjevalci; preparati za baze;
- **avtomobilska sredstva:** motorno olje, bencin, avto-kozmetika, avtomobilske barve in kiti, tekočine za pranje stekel, hladilna tekočina, zavorna tekočina;
- **nevarni predmeti in snovi:** fluorescenčna svetila, foto-kemikalije, živosrebrni termometri, različne kisline in baze, naftalinke kroglice;
 - **jedlina olja in masti;**
 - **baterijski vložki in akumulatorji;**
- **izdelki za vrto:** razpršila za zajedavce, gnojila, škropliva, pesticidi in insekticidi, fungicidi, pesticidi, herbicidi, strupa.

Biorazgradljivi odpadki

- zeleni rez,
- papir in karton,
- tekstil,
- kuhinjski odpadki (BRKO).



Negativni vplivi razkrajjanja na odlagališčih na okolje:

- sproščanje toplogrednih plinov (CO₂, CH₄, SF₆,...),
- Nastajanje organskih kislin, ki razjedajo kovine v odpadkih in s tem onesnažujejo podtalnico.

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Biorazgradljivi kuhinjski odpadki

- ostanki in olupki sadja in zelenjave,
- pokvarjena živila,
- kavna gošča in kavni filtri,
- kosti in ribje koščice,
- čaj ter čajne vrečke,
- jajčne lupine,
- ostanki hrane.



Ločeno zbiranje BRKO

- BRKO so za zbiranje najbolj zahtevna frakcija odpadkov

- ❖ izcejanje
- ❖ smrad
- ❖ mrčes



Kako olajšati zbiranje BRKO?

- 10 litrske bio – vrečke
vsako gospodinjstvo prejme 12 vrečk
na mesec; delitev vsake 4 mesece
- 7-10 litrski košek
gospodinjstva si ga sami
zagotovijo



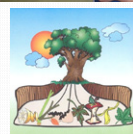
Načini zbiranje BRKO v občini Piran:

- Blokovna in strnjena gradnja
Zbiralnice ločenih frakcij
- Individualna gradnja
"Od vrat do vrat"
80 - 120 l posode
- Staro mestno jedro Piran
"od vrat do vrat" - 10 litrske posode

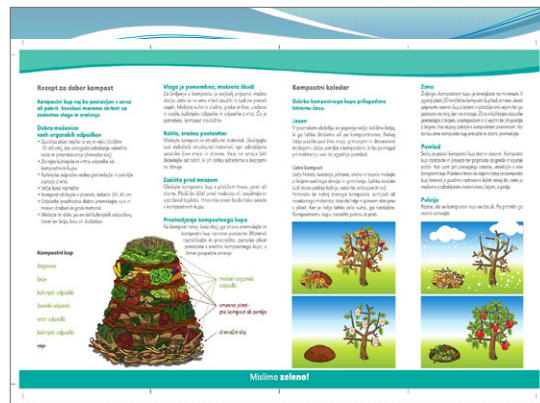


Kaj lahko mi naredimo?

Ločeno zbiramo BRKO!
Kompostiramo!



Učni sklop didaktike jezikov v stiku



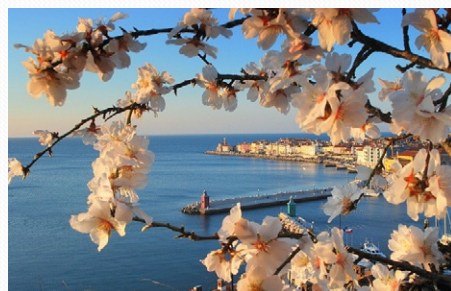
PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku



HVALA ZA POZORNOST !



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

RABA JEZIKA, RAZMIŠLJANJE, VZPOSTAVLJANJE STIKA

Predstavitev učencev v Powerpointu

Predmet: italijanščina

Učiteljica: Daniela Luis

Prvostopenjska srednja šola N. Sauro, Milje

Progetto Eduka2

Una giornata a Sicciole

Classe 2B

Scuola Secondaria di Primo Grado

Nazario Sauro

Muggia

Attività svolte:

- accoglienza
- presentazione in italiano e in sloveno
- merenda
- visita della scuola
- giochi in palestra
- scrittura di buoni propositi ecologici in entrambe le lingue
- conferenza sui rifiuti di Okolje Piran
- pranzo
- visita della compostiera
- camminata fino alle Saline
- visita delle Saline
- video sull'ecosistema delle Saline

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

RABA JEZIKA, RAZMIŠLJANJE, VZPOSTAVLJANJE STIKA zaključno preverjanje znanja o projektu EDUKA2

Predmet: slovenščina (TJ)

Učiteljica: Klara Vodopivec

Razred: 2. b Prvostopenjske srednje šole F. Rismondo

EKO-TEST

Ime _____ Točke _____ /43

Razred _____ Ocena _____

Datum _____

1. Kako se imenuje projekt? Katera je tema? _____ /2
2. Kako se imenuje šola? _____ /1
3. Kaj pomeni člani skupine? _____ /1
4. Opiši enega člana: oči, lase, prosti čas. _____ /3
5. Napiši tri besede s prvo črko svojega imena. _____ /3
6. Kakšna je bila predstavitev šole? (min. 2 aggettivi)
Quali altri aggettivi ti ricordi? _____ /2
7. Kaj si jedel/-a in kaj pil/-a za malico? _____ /2
8. Kako se imenujeta igri v telovadnici? _____ /2
9. Kakšen je moto/rek videoposnetka ? _____ /2
10. Kakšen je rek na tvoji risbi? _____ /2
11. Kakšna je obljuba naravi tvoje skupine? _____ /2
12. Kaj je predstavila gospa? _____ /1
13. Kaj smo jedli ob poldan? _____ /1

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

14. Kaj smo si ogledali popoldne? /1

15. Kako se reče po slovensko? /9

Dì di non capire e chiedi se può ripetere?

Chiedi come si dice in sloveno.

Chiedi di aiutarti.

Chiedi cosa devi scrivere?

Chiedi cosa significa.

Chiedi se è giusto?

Dì che non vedi e non senti.

16. Napiši po slovensko. /4

spazzatura

carta

materiale di scarto

ambiente

17. Poveži *Collega i significati.* /5

inquinamento dell'ambiente

zbirati papir

raccolta differenziata

delavnice z odpadnim materialom

riciclare la carta

ločeno zbiranje odpadkov

raccolta della carta

onesnaževanje okolja

laboratori con materiale di scarto

reciklirati papir

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

RABA JEZIKA, RAZMIŠLJANJE, VZPOSTAVLJANJE STIKA besede, ki sem se jih naučil/a na izletu

Predmet: slovenščina (TJ)

Učiteljica: Tanja Seganti

Razred: 2. b Prvostopenjske srednje šole N. Sauro, Milje

26/10/18

15° LEZ.

PAROLE CHE HO IMPARATO in GITA:

HRANA

kosilo
malice
dobar tek
slamice
rogliček
čokoladno mleko
prtiček

Ekologija

plastične vrečke
kompostiranje
kompostnik
podjetje okolje
modro je razmišljati zeleno
papir
plastika
železo kareta

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

RABA JEZIKA, RAZMIŠLJANJE, VZPOSTAVLJANJE STIKA kratki opisi in povzetki projekta EDUKA2

Predmet: italijanščina (J2); slovenščina (J1)

Učiteljici: Jerneja Plahuta (slovenščina kot J1); Ingrid Medoš (italijanščina kot J2)

Razreda: 6. b, 7. a Osnovne šole Sečovelje

Besedilo 1: italijanščina (J2)

Io penso che l'ecologia è molto importante per la Terra, perché ~~non~~ noi
sono degli anni sono l'inquinamento sempre più presente. Così non
potranno vivere gli animali ~~in mare~~ ^{marini} per causa di tutti quei rifiuti gettati
nel mare. Il mio ~~sguardo~~ ^{parere} sull'ecologia è molto simile a quello di
tanti altre persone, come: riciclare costantemente ~~gli~~ ⁱ rifiuti, non gettarli
nella natura, perché senza la natura noi come degli anni non potremo
più vivere, non sprecare tanta acqua, perché è molto importante per
il nostro... Penso anche che se ognuno facesse un piccolo passo
verso l'ecologia sarebbe molto meglio per il pianeta.

Quel giorno è stato molto bello perché abbiamo incontrato nuovi amici e
abbiamo imparato nuova cose. Sono molto simpatici e amichevoli.
Ho sanno parlare tanto bene che devono come noi di italiano. Quando
siamo andati alle saline, abbiamo riso tanto e siamo stati molto stonati.
Non vedo l'ora di visitare Nuggia e la loro scuola scuola.

Io sono un bravo eco studente. Perché
riciclo i rifiuti. La ecologia è bella. Ecologia
scienza che studia l'ambiente degli esseri viventi
e della natura. Gli Italiani sono stati molto bravi
a parlare in sloveno e noi in italiano 😊. Gli
abbiamo mostrato la nostra scuola. Noi abbiamo
giocato con loro.

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Besedilo 2: italijanščina (J2)

Ecologia: Io e la mia famiglia a casa differenziamo i rifiuti. Abbiamo quattro contenitori, uno per la carta, uno per la plastica, uno per il vetro e uno per i rifiuti organici. A casa nostra risparmiamo con l'acqua che non la lasciamo aperta, risparmiamo con l'elettricità che non apriamo la luce solo dove serve. I libri, i fiori e le foglie seutte le butiamo nel cancello.

INCONTRO

I bambini della scuola di Ruggia sono venuti a trovarci. Eravamo in gruppi da 5. Mescolati tre bambini di Ruggia e due della nostra classe. Io e Ivana abbiamo mostrato al nostro gruppo l'asilo d'asino, la palestra dove facciamo ginnastica e il campo sportivo. Con la direttrice siamo andati a vedere il cancello, e gli abbiamo mostrato la nostra scuola. A piedi siamo andati a vedere le saline di Liscia. Abbiamo visto le piscine pronte per fare il sale. Io mi sono divertita e sono felice di avere conosciuto dei nuovi amici dell'Ateneja Italia.

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Besedilo 3: italijanščina (J2)

Io faccio sempre la raccolta differenziata. Getto la carta nel cassonetto della carta, le bottiglie e il alluminio nel cassonetto della plastica, i rifiuti organici (avanzi di cibo, rifiuti del giardino, fiori appassiti, verdura) metto nel cassonetto organico, le bottiglie di vetro metto nel cassonetto di vetro e tutto il resto (la carta sporca, le stoviglie rotte e lampadina elettrica) metto nel cassonetto non riciclabile. Questo lo parliamo per avere un futuro migliore per noi e per l'ambiente.

l'incontro con gli italiani è stato molto interessante e soprattutto divertente. Quando abbiamo giocato il gioco atomi e molecole abbiamo creato delle sculture interessanti. Abbiamo conosciuto tanti nuovi amici. Non vedo l'ora di andare da loro.

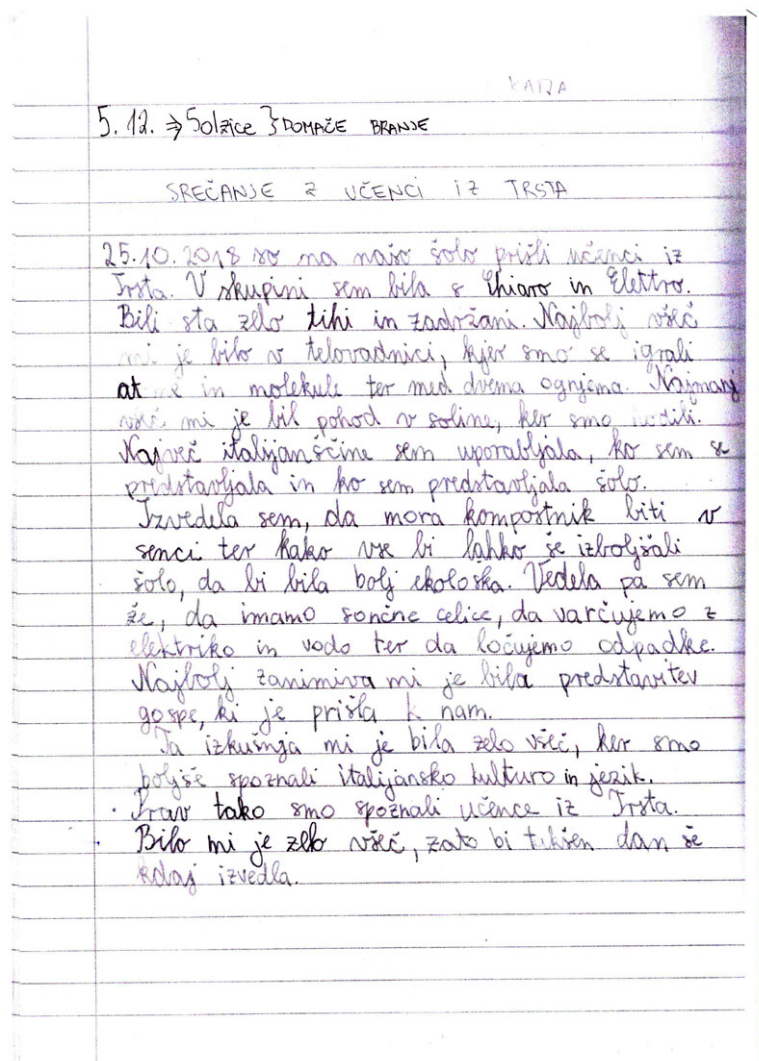
Gli alunni di duoggio sono venuti con un grande e del autobus con la targa italiana. Loro come noi anche loro erano timidi. Ma - Sono - più di noi. Anche nella loro classe ci sono più gruppi. Abbiamo un'opinione simile sull'ecologia. So anche che è ecologia molto importante per noi, perché ci aiuta a tenere la natura pulita. È importante come mangiamo, come beviamo, come respiriamo. So noi e per le discendenti. Il modo migliore per fare la raccolta differenziata è non fare delle immondizie nuove.

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Besedilo 4: slovenščina (J1)



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

Besedilo 5: slovenščina (J1)

Ekologija in srečanje z učenci o Trsta

Zanimje smo se začeli na avtorski postaji. Zbirali smo se v učilnici geografije. Dali smo se v skupin tako kot smo se pogovarjali preko kamere. Jaz in Marko smo bili s tremi puncami. Do smo se vsi umili so nam učiteljica razložila kaj smo vse domos počeli. Do so nam učitelj povedali program smo šli v skupinah poslušali pokazali smo jim vse razen tabornice. Bilo je lepo da smo jim pokazali ali delo in njeno okolico. Do smo jim pokazali vse smo šli razpis v učilnico in smo se malo posplo h z miniverzijo in smo razpisali delovni list. Šli smo na makedo. Po makedo smo šli v laboratorij. Huj smo se igrali igrico atomi in molekule po koncu igri smo šli v učilnico in reši delovni list. Potem smo imeli rekreacijo. Po rekreaciji so prišli gostje in gospod ogledali smo si en kratki filmček, ki je govoril o mikrobiologiji in ekologiji. Reši smo delovni list. Do smo reši delovni list smo si šli ogledat kompostnik, v njega so vložili muci marmolati starih izdelkov. Po ogledu kompostnika smo šli na bazen. Do smo vsi pojedli smo se šli pripraviti v soline zabrali smo se preb izolo. Do smo se vsi zabrali so nas učitelj prsteli, do so nas prsteli smo se zabrali prsteli proti solinam. Med huj smo so se vsi pogovarjali. Do smo pili smo si odpočili ma ljudi, do smo hoteli proti solinam smo si malo odpoči

potem nam je ravnateljica govorila malo starih v solinam. Do je ravnateljica kucala smo se nepoteli proti murgju tem smo si ogledali mali filmček v italijanski jeziku. Po gledu filma smo se poslušali od učencev od druge šole. Bil je zelo lep in zabaven dan.

PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku

ZAKLJUČNI POGOVOR O PROJEKTU EDUKA2: KAJ JE TO? COSA È?

Predmet: slovenščina (TJ)

Učiteljica: Irina M. Cavaion, koordinatorka didaktike jezikov v stiku (SLORI)

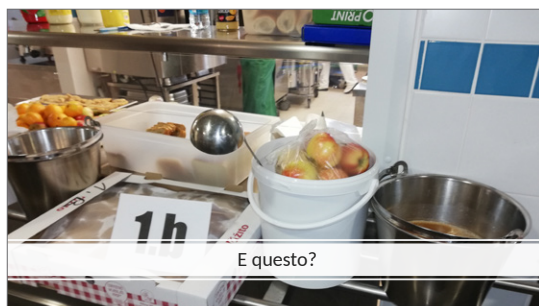
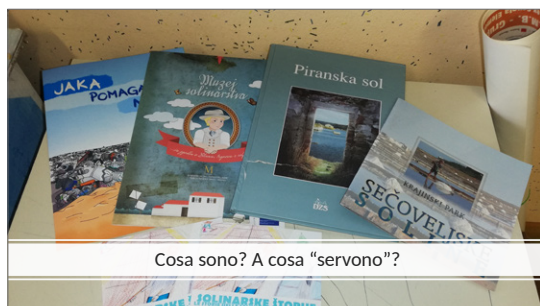
Razreda šol iz Trsta in Milj

Kaj je to? Cos'è?

EDUKA2 Čezmejno upravljanje izobraževanja

Per una governance transfrontaliera dell'istruzione

W.P. 3.1.4. Apprendimento e insegnamento delle lingue di confine attraverso una didattica del contatto



PRILOGA 1

Didaktično gradivo

Učni sklop didaktike jezikov v stiku



Dove sono? Cosa fanno?
(come si chiamano?)



E qui, cosa state facendo?



Di che si tratta? Dov'era?

Kaj je to?
Kdo je na sliki?



Kosilo! Kaj ste jedli?



Uguali o diversi?



Kje ste? Zakaj?

PRILOGA 2

Slikovno gradivo

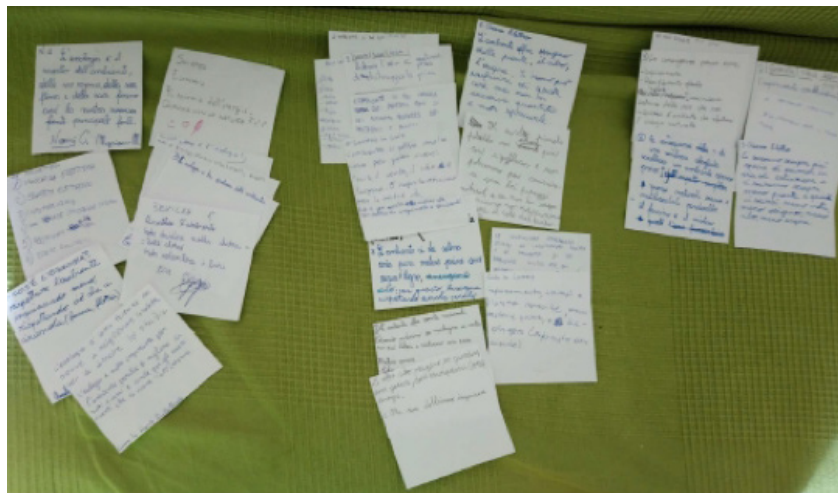
POGOVOR 1:

Plakati, pesmi in domače naloge

Predmet: slovenščina (TJ); italijanščina (J1)

Učiteljici: Klara Vodopivec (slovenščina kot TJ), Laura Milani (italijanščina)

Razred: 2. b Prvostopenjske srednje šole F. Rismondo, Trst



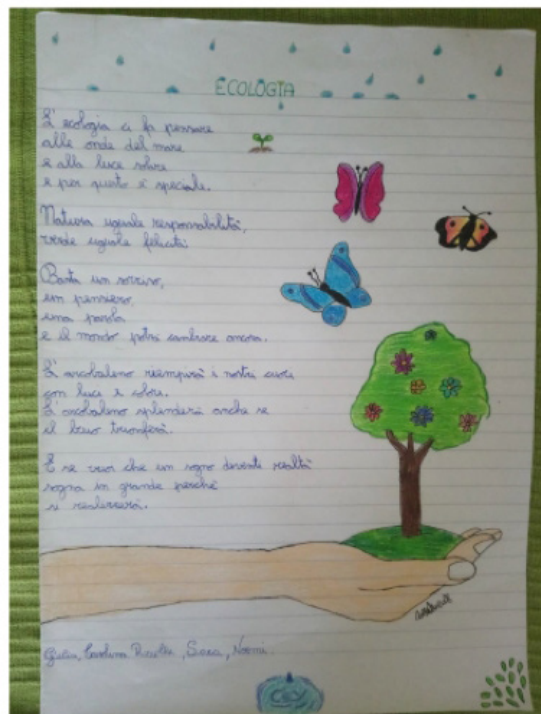
Domača naloga: Oblikuj ekološki slogan.



PRILOGA 2

Slikovno gradivo

Ekološke pesmi



PRILOGA 2

Slikovno gradivo

POGOVOR 2: Večjezične naravoslovne delavnice

Predmet: naravoslovje

Učiteljci: Manuela Blaschich (naravoslovje), Daniela Luis (italijanščina)

Razred: 2. b Prvostopenjske srednje šole N. Sauro, Milje

Džungla v plastenki



PRILOGA 2

Slikovno gradivo

Filtriranje vode



PRILOGA 2

Slikovno gradivo

Čiščenje obalnega pasu



PRILOGA 2

Slikovno gradivo



PRILOGA 2

Slikovno gradivo

POGOVOR 3: KAJ JE EKOLOGIJA? KAJ SO ČEZMEJNI STIKI?

Predmet: slovenščina (J1)

Učiteljici: Jerneja Plahuta (slovenščina kot J1), Marinela Čapalija (naravoslovje)

Razreda: 6. b, 7. a Osnovne šole Sečovlje



PRILOGA 2

Slikovno gradivo

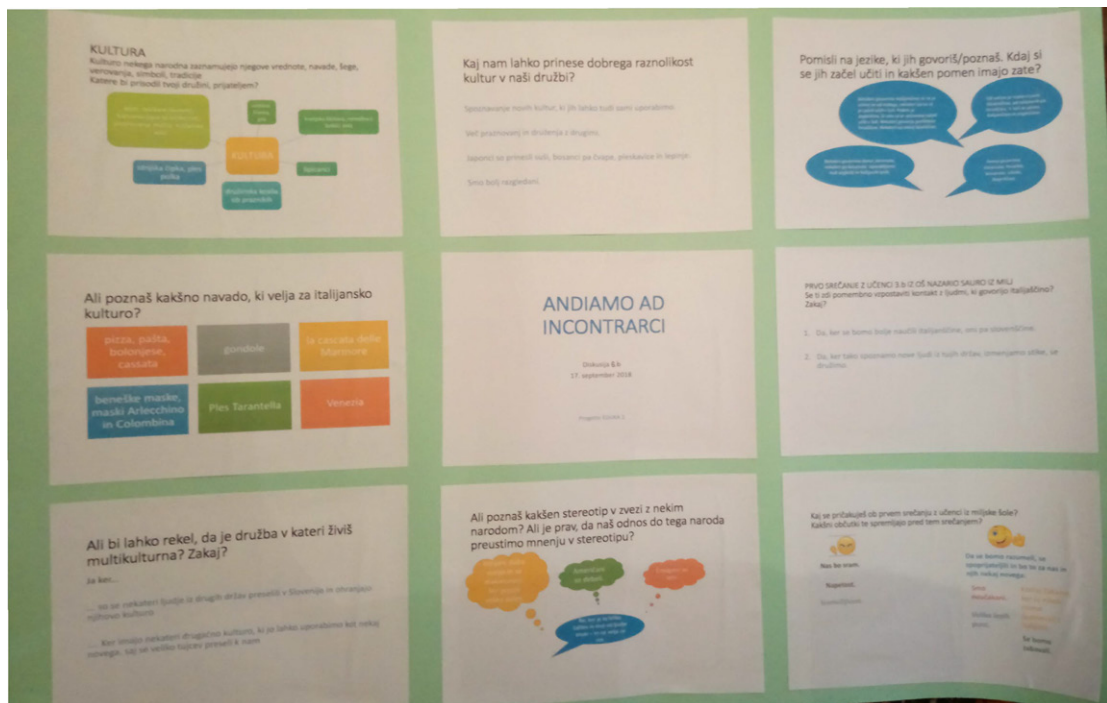
Plakati

Predmet: naravoslovje/italijanščina (J2)

Učiteljci: Marinela Čapalija (naravoslovje); Ingrid Medoš (italijanščina kot J2)

Razreda: 6. b, 7. a Osnovne šole Sečovelje

ZAKLJUČNI PLAKAT O POGOVORU »ANDIAMO AD INCONTRARCI – SREČAJMO SE«



PRILOGA 2

Slikovno gradivo

PLAKAT O NARAVOSLOVNI DELAVNICI v italijanščini (J2)



PRILOGA 2

Slikovno gradivo

Ločeno zbiranje odpadkov



Drevo Matere narave



PRILOGA 2

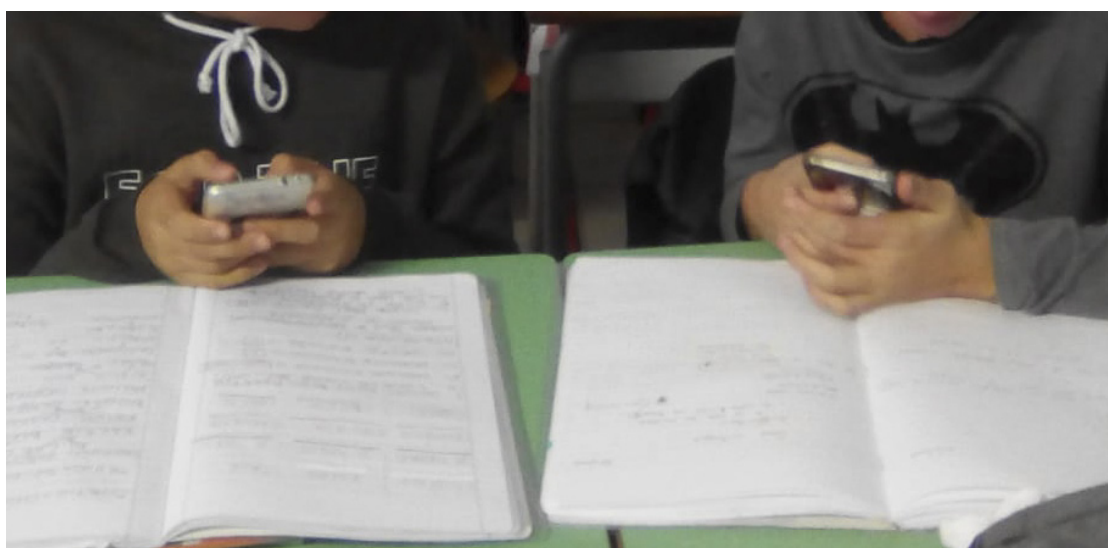
Slikovno gradivo

VIDEOKLIC IN SPLETNI KLEPET

Predmet: slovenščina (TJ)

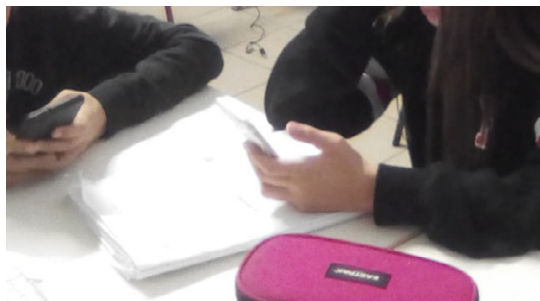
Učiteljici: Klara Vodopivec in Tanja Seganti

Razreda: 2. b Prvostopenjske srednje šole N. Sauro, Milje,
2. b Prvostopenjske srednje šole F. Rismondo, Trst



PRILOGA 2

Slikovno gradivo



PRILOGA 2

Slikovno gradivo

SREČANJA V ŽIVO

Predmet: italijanščina (J2), italijanščina (J1), slovenščina (J1), slovenščina (TJ), slovenščina J1/jezik šole

Učiteljice: Klara Vodopivec in Tanja Seganti (slovenščina kot TJ), Daniela Luis (italijanščina), Manuela Blaschich (naravoslovje), Ingrid Medoš (italijanščina kot J2), Jerneja Plahuta (slovenščina kot J1)

Razredi: 2. b Prvostopenjske srednje šole F. Rismondo, Trst,
2. b Prvostopenjske srednje šole N. Sauro, Milje,
6. b, 7. a Osnovne šole Sečovelje

Druženje



PRILOGA 2 Slikovno gradivo

Predstavitev gradiva



Simbolicno gradivo o šoli v Miljah



Simbolčni predmeti šole v Sečovljah



PRILOGA 2

Slikovno gradivo

Izmenjava daril:

Prvostopenjska srednja šola F. Rismondo, Trst, učiteljica Klara Vodopivec (slovenščina kot TJ), in Osnovna šola Sečovlje, ravnateljica Mirela Flego



Osnovna šola Sečovlje prejme v dar učbenik slovenščine (TJ) »Dobrodošla slovenščina«, izdan pri založbi inštituta Istituto Comprensivo Iqbal Masih v Trstu (učiteljica Klara Vodopivec, Trst; učiteljica Ingrid Medoš, Sečovlje).



PRILOGA 2

Slikovno gradivo

Delo v majhnih skupinah



PRILOGA 2

Slikovno gradivo

Radio Koper intervjuja učence.



PRILOGA 2

Slikovno gradivo



PRILOGA 2

Slikovno gradivo

Ravnateljica Mirela Flego in učenci Osnovne šole Sečovelje vodijo učence šole F. Rismondo iz Trsta po solinah.



Sledi jim tudi gos ... »Prof, una račka!«



Selfi na solinah ...



PRILOGA 2

Slikovno gradivo

ZAKLJUČNI POGOVOR: KAJ JE TO? COS'È? raba jezika, razmišljanje, vzpostavljanje stika

Predmet: slovenščina (TJ); italijanščina J1/jezik šole

Učiteljci: Klara Vodopivec (slovenščina kot TJ),

Irina Cavaion, koordinatorka didaktike jezikov v stiku (SLORI)

Razreda: 2. b Prvostopenjske srednje šole F. Rismondo, Trst



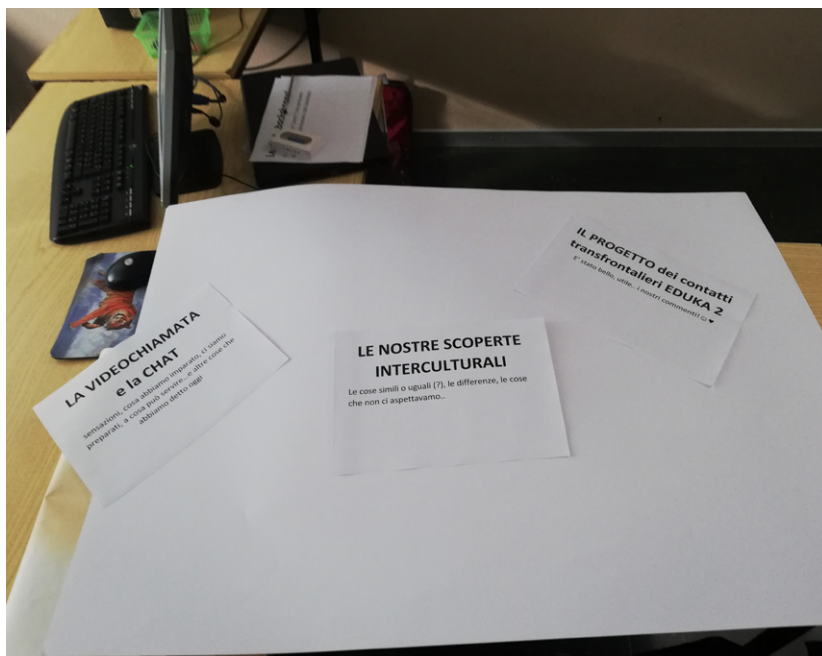
Učenci šole F. Rismondo v Trstu zapisujejo imena učencev, ki so jih spoznali v Sečovljah.

Skupaj si ogledajo posnetek prvega videoklica.



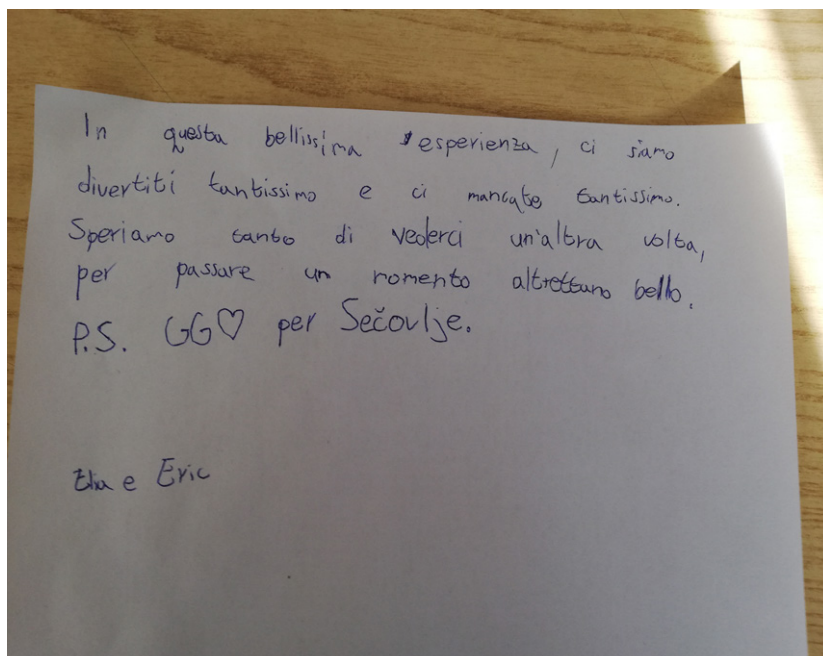
PRILOGA 2

Slikovno gradivo



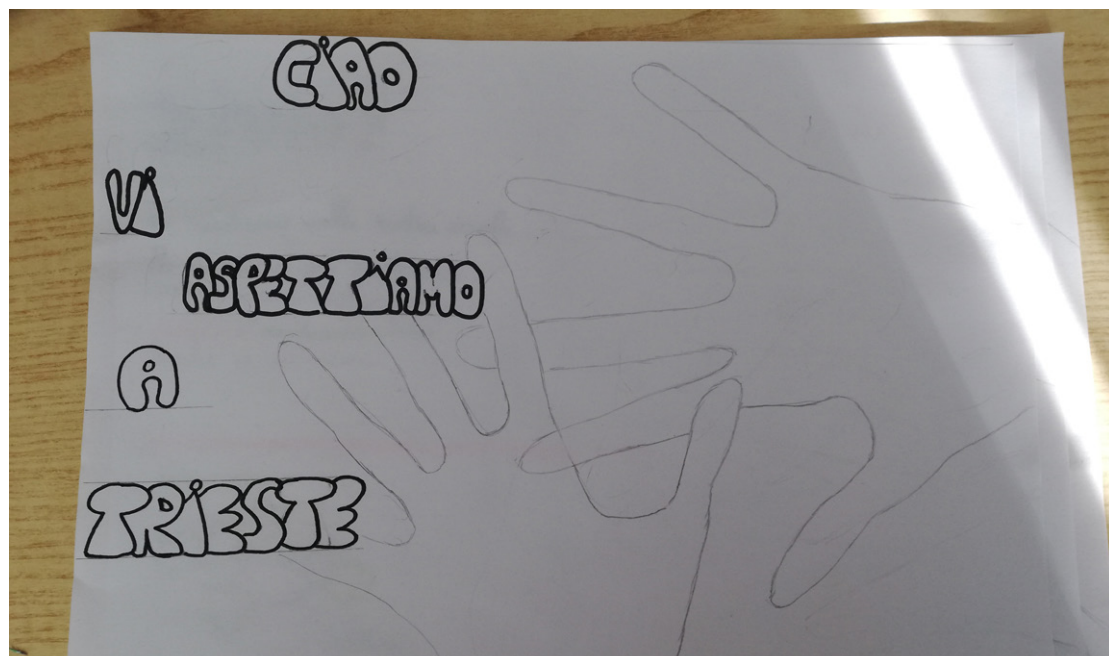
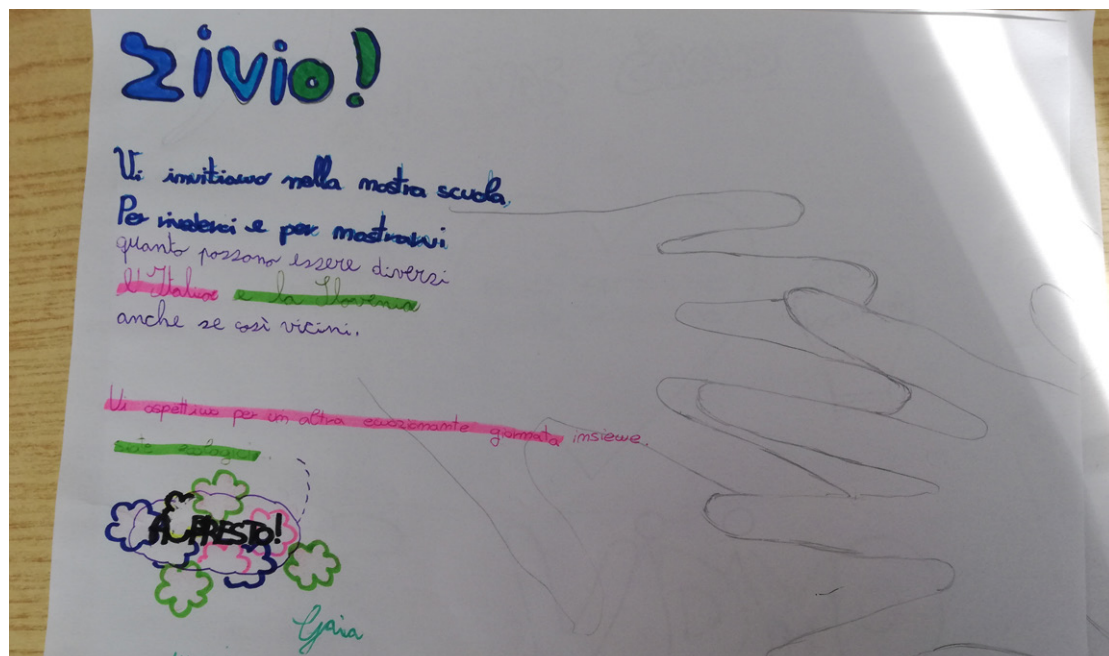
Kartončki z opornimi točkami za zaključni pogovor o projektu EDUKA2.

Sporočila za učence iz druge šole, pozneje naložena na portal Edmodo.



PRILOGA 2

Slikovno gradivo



PRILOGA 3

Orodja

EDUKA2



MOJ INTERAKTIVNI DNEVNIK ČEZMEJNIH SREČANJ

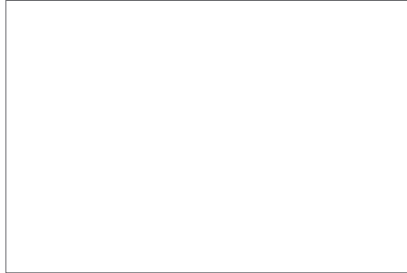
LA MIA AUTOBIOGRAFIA DELL'INCONTRO TRANSFRONTALIERO

Jaz sem / Io sono

Ime / Nome

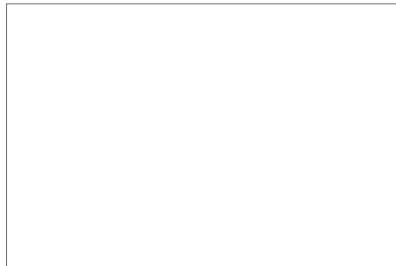
Priimek / Cognome

Razred / Classe



Moji prijatelji iz šole iz so ...

I miei amici della scuola di sono...



NAŠA EKOŠOLA! LA NOSTRA SCUOLA ECOLOGICA!

Učenje in poučevanje sosedskih jezikov z didaktiko stikov

_____ OTTOBRE-OKTOBER 2018

DEJAVNOST: POGOVOR V RAZREDU

NAŠA EKOŠOLA/LA NOSTRA SCUOLA ECOLOGICA ...

Moji zapiski

(Prepiši ali fotografiraj in prilepi svoje zapiske o pogovoru v razredu.)

PRILOGA 3

Orodja

V razredu smo se pogovarjali o tem, kaj je ekologija, in razpravljali, ali je naša šola ekološka.

Sem PRILEPI sliko, ki ti je bila najbolj všeč med SLIKAMI, ki jih je profesorica naložila na Edmodo.



Kaj me je najbolj presenetilo med pogovorom ...

Stvari, ki sem jih že vedel/-a ...

... in tiste, ki jih nisem!

PRILOGA 3

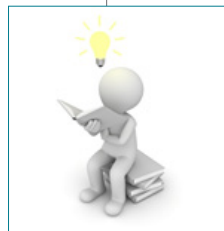
Orodja

SLOVARČEK BESED

Ekološke besede/Parole ecologiche!

(Sem lahko napišeš in prilepiš besede v italijanščini o ekologiji, ki si jih že poznal/-a, in tiste, ki si se jih naučil/-a.)

Stran, ki jo lahko naložiš
in vstaviš v svoj zvezek.



PRILOGA 3

Orodja

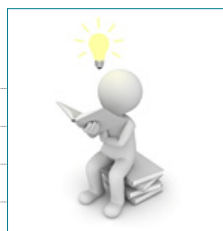
SREČANJE, KMALU ...

Kmalu se bomo med konferenco na Skypu virtualno srečali z razredom dijakov, ki živijo v Italiji, v mestu (.....). Z njimi se bomo pogovarjali, predstavili jim bomo svojo šolo in spoznali njihovo šolo ter odkrili, kako in koliko smo/so ekološki!

Kaj pričakujem od tega srečanja?

Kaj vem o/.....

Kaj vem o sovrstnikih in o njihovih šolah v Italiji?



Če bi jim moral/-a razložiti, kdo sem in kaj delam, bi jim povedal/-a ... (Povej nekaj, kar ti je všeč, in nekaj, kar ti mogoče ni všeč; poznaš dobro svoje mesto? Si mogoče živel/-a tudi kje drugje?)

To znam povedati o sebi!

PRILOGA 3

Orodja

BESEDE IN BESEDNE ZVEZE, KI JIH POTREBUJEM ZA POGOVOR

Besede in besedne zveze, ki jih potrebujem za pogovor v slovenščini z osebo, ki je ne poznam:

To sem se že naučil/-a.

Vprašanja, ki bi jih želel/-a postaviti sovrstnikom iz/o njihovi šoli in ekologiji ...

To pa se bom še naučil/-a.

PRILOGA 3

Orodja

Nekaj, kar bi rad/-a dodal/-a

PRIPRAVA NA SREČANJE

Usvajanje in poučevanje sosedskih jezikov z didaktiko stikov

_____ 2018

DEJAVNOST: SKUPINSKO DELO, POGOVOR V RAZREDU

NAŠE IDEJE ZA SREČANJE

PRIPRAVA NA SREČANJE

Usvajanje in poučevanje sosedskih jezikov z didaktiko stikov

_____ 2018

DEJAVNOST: VIDEOKONFERENCA IN KLEPETALNICA

VIDELI SE BOMO IN ... KLEPETALI

Danes smo se virtualno srečali z dijaki iz šole.



PRILOGA 3

Orodja

OPAZOVANJE

Kaj si najprej opazil/-a?



Se spominjaš njihovih imen?

Kakšni so bili? Kako so bili oblečeni?

Kje so bili? Kakšna je bila učilnica/prostor?

PRILOGA 3

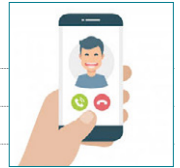
Orodja

POGOVARJAMO SE, SPOROČAMO ...

Kako so te nagovorili? Si jih z lahkoto razumel/-a? Če da – kako to? Če ne – zakaj ne?

Kako si se ti sporazumeval/-a z njimi? So te z lahkoto razumeli? Če da – kako to? Če ne – zakaj ne?

Si jim uspel/-a povedati vse, kar si želel/-a? Opiši svoje jezikovno izvajanje!



Kaj pa klepetalnica? Napiši nekaj lepega in nekaj manj lepega o tem prvem srečanju v klepetalnici.

Naslednjič bi želel/-a ...

EKOŠOLA

Učenje in poučevanje obmejnih jezikov z vzpostavljanjem stikov

25. OKTOBER 2018

DEJAVNOST: NEPOSREDNO SREČANJE

SREČATI SE!

V četrtek so nas obiskali učenci 2. b-razreda Nižje srednje šole Francesco Rismondo iz Trsta ...



PRILOGA 3

Orodja

Bilo je ...

Na srečanju me je najbolj pritegnilo ...

Ali si si želel/-a srečati učence 2. b-razreda iz Trsta? Kako si se počutil/-a?
Ali so bili takšni, kot si si jih predstavljal/-a?



Učenci in učenke iz moje skupine, s katerimi sem največ sodeloval/-a, se imenujejo:

(Če izpolniš to samoevalvacijo v elektronski obliki, lahko v ta prostor prilepiš tudi kakšno fotografijo vaše skupine.)

Kako so se pogovarjali s teboj? Ali si jih razumel/-a brez težav? Zakaj?



Kako si se ti pogovarjal/-a z njimi? Ali so te razumeli brez težav? Zakaj?

PRILOGA 3

Orodja

SLOVARČEK BESED

Besede, uporabljene za osnovno komunikacijo

Besede, glasovi in izrazi v italijanščini, ki se jih spomniš s tega srečanja:

Besede v zvezi z ekologijo

Besede, glasovi in izrazi v italijanščini, ki se jih spomniš s tega srečanja:

PRILOGA 3

Orodja

Znanja, ki sem jih nadgradil/-a:

Zdaj vem, da ... (kakršna koli informacija o učencih, ki so nas obiskali, in o njihovi kulturi)

Predstaviti našo šolo in soline je bilo ...

Nekaj vprašanj, ki ti bodo v pomoč:

Ti je bilo všeč predstaviti šolo učencem iz Trsta? Na kaj si najbolj in na kaj najmanj ponosen/-na glede tvoje šole? Si med predstavitvijo šole še sam/-a odkril/-a kaj novega v zvezi s šolo?

SPOZNANJA – Tisto, kar zdaj vem več o sebi!

Poznaš dobro Sečoveljske soline? Ali meniš, da so bile miljskim učencem soline všeč? So jih že poznali? So soline zate pomembne, jih čutiš kot del svoje identitete?

Dejavnosti

Dejavnost, ki mi je bila najbolj všeč
ker

Dejavnost, pri kateri sem največ uporabljal/-a
italijanski jezik, je:
ker:

PRILOGA 3

Orodja

Nepozabni trenutki, anekdote in prijateljstva, ki so se stkala med nami:



(Če izpolniš to svoje poročilo v elektronski obliki, lahko dodaš kakšno fotografijo, ki ima zate poseben pomen, in fotografiji dodaš kratko pojasnilo.)

Obrazci Google

https://docs.google.com/forms/d/1zo-wyywwgr7xlx6v_TvMyLYbi010QCGcDTKjHkjZVws/edit

KVIZ EDUKA2! VIDEOKLIC

Kako si se počutil med videoklicem? Kakšni so se ti zdeli vrstniki?



EDUKA2 Čezmejno upravljanje izobraževanja – Per una governance transfrontaliera dell'istruzione W.P. 3.1.4. Učenje in poučevanje sosedskih jezikov z didaktiko jezikov v stiku

1. Kakšni so se ti zdeli učenci drugega razreda? *

Izberi eno možnost.

- ☐ Spontani, srečni in simpatični!
- ☐ Dokaj spontani in simpatični!
- ☐ Nekoliko v zadregi, a simpatični.
- ☐ Nerodni.
- ☐ Nezavzeti.

2. Kako si se počutil med videoklicem? *

Označi eno možnost.

- ☐  Odlično! Prav nič mi ni bilo nerodno!

- ☐  Kar v redu.

- ☐  Malo mi je bilo nerodno.

- ☐  Bilo mi je resnično neprijetno.

- ☐ Drugo:

PRILOGA 3

Orodja

3. Govoriti njihov jezik je bilo: *

Označi eno možnost.

- ☐ Enostavno!
- ☐ Dokaj enostavno.
- ☐ Zame ni bilo enostavno, vendar bi to še kdaj ponovil.
- ☐ Težko! Tega ne želim ponoviti.
- ☐ Nisem govoril njihovega jezika.
- ☐ Drugo:

4. Slišati druge govoriti naš jezik je bilo: *

Označi eno možnost.

- ☐ Lepo in vznemirljivo.
- ☐ Predvsem zabavno.
- ☐ Predvsem koristno.
- ☐ Ni imelo posebnega pomena.
- ☐ Drugo:

5. Med videoklicem prek Skypa mi je bilo vseč predvsem: *

Označi eno možnost.

- ☐ Videti/opazovati sogovornike
- ☐ Pogovarjati se
- ☐ Poslušati
- ☐ Bolje spoznati sogovornike
- ☐ Pogovarjati se o izbrani temi

6. Se je zgodilo kaj posebno zabavnega?

.....

.....

.....

.....

7. Učenci z druge šole so: *

Označi eno možnost.

- ☐ Nam zelo podobni.
- ☐ Malce drugačni od nas.
- ☐ Drugo:



INŠTITUT ZA NARODNOSTNA VPRAŠANJA
INSTITUTE FOR ETHNIC STUDIES

Societât
Filologiche
Furlane



Societâ
Filologica
Friulana



Università
Ca' Foscari
Venezia



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST, KULTURO IN ŠPORT



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA



Ufficio Scolastico Regionale
per il Friuli Venezia Giulia

Progetto EDUKA2 Čezmejno upravljanje izobraževanja financia Program sodelovanja Interreg V-A Italija-Slovenija 2014–2020 (www.ita-slo.eu) s sredstvi Evropskega sklada za regionalni razvoj. Cilj projekta EDUKA2 je krepitev čezmejnega sodelovanja na področju izobraževanja z razvijanjem enotnih didaktičnih orodij in izobraževalnih modelov.

V sklopu projekta EDUKA2 smo oblikovali:

- učne enote in t. i. čezmejne razrede za različna predmetna področja;
- didaktično gradivo za pouk manjšinskih jezikov in literature čezmejnega območja;
- orodja za poučevanje slovenščine in italijanščine kot sosedskih jezikov v šolah;
- programe izobraževanja vzgojiteljev, učiteljev in profesorjev;
- podporno gradivo in svetovanje za študente in diplomante pri postopkih priznavanja izobrazbe in poklicnih kvalifikacij pridobljenih v sosednji državi.

Več o gradivu in e-izobraževanju za pedagoške delavce na www.eduka2.eu in FB strani Projekt/Progetto Eduka2.

EDUKA2 - Per una governance transfrontaliera dell'istruzione è un progetto finanziato nell'ambito del Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020 (www.ita-slo.eu) con il Fondo Europeo di sviluppo regionale.

L'obiettivo del progetto EDUKA2 è rafforzare la cooperazione transfrontaliera nel settore dell'istruzione tramite la creazione di strumenti di didattica e modelli formativi condivisi.

Nell'ambito del progetto EDUKA2 sono state realizzate:

- unità didattiche e "classi transfrontaliere" per materie diverse;
- materiale didattico per l'insegnamento delle lingue minoritarie e delle letterature dell'area transfrontaliera;
- strumenti di insegnamento dello sloveno e italiano come lingua del vicino nelle scuole;
- corsi di formazione per docenti;
- materiali di supporto e orientamento a studenti e laureati nelle procedure per il riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali acquisite nel paese confinante.

Per i materiali e i corsi e-learning per i docenti consultare www.eduka2.eu e la pagina FB Projekt/Progetto Eduka2.



EDUKA2

ČEZMEJNO UPRAVLJANJE IZOBRAŽEVANJA

PER UNA GOVERNANCE TRANSFRONTALIERA DELL'ISTRUZIONE